This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

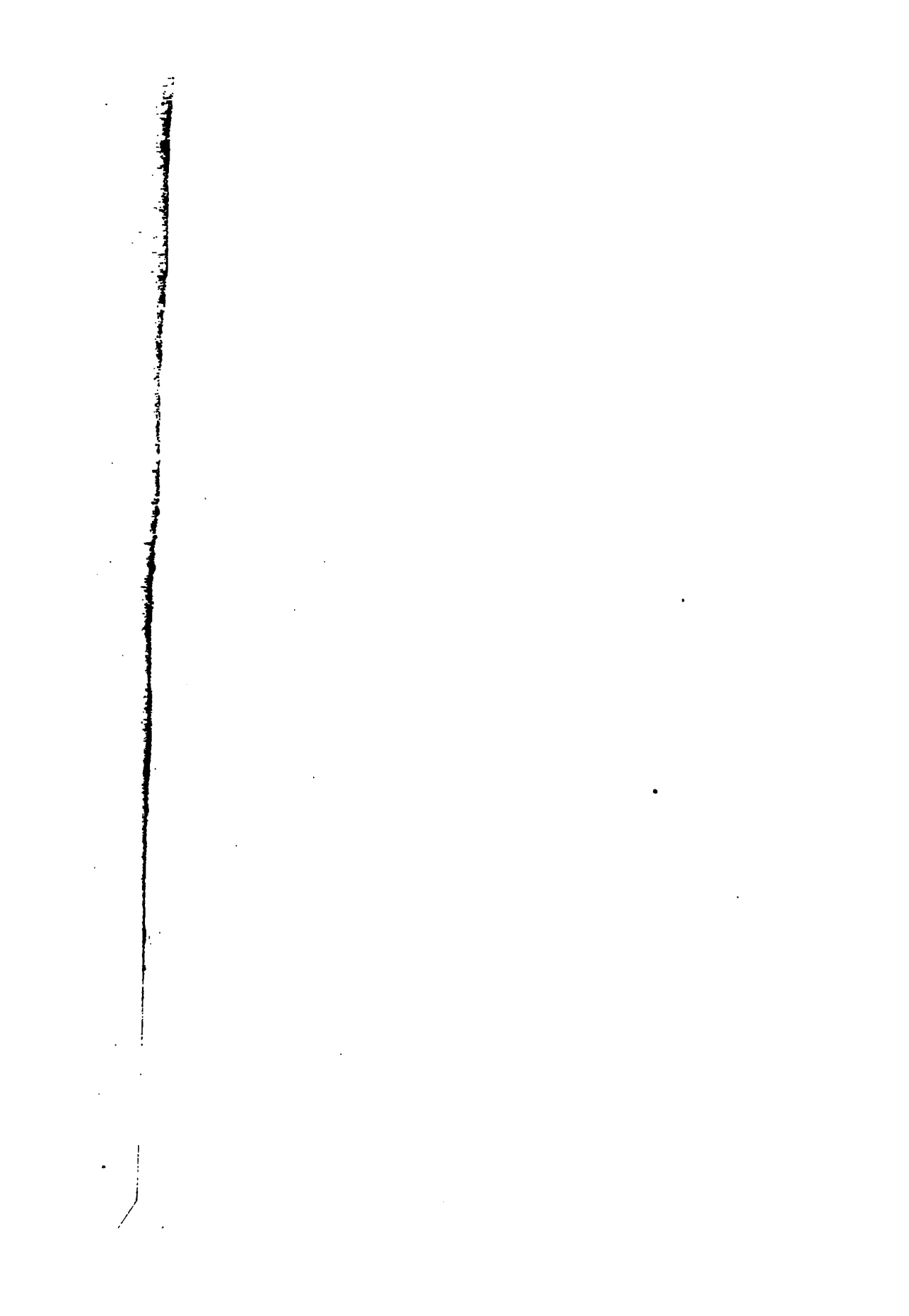
B 995,497

PRESENTED TO
THE LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
By Johns Hopkins University
Dec. 30, 1890

838
M275
H5m

PRESENTED TO
THE LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
By Johns Hopkins University
Dec. 30, 1890

838
M75
H5m



From Johns Hopkins University
Dec. 30, 1890

THE

MONSEE FRAGMENTS.

NEWLY COLLATED TEXT

WITH NOTES AND A GRAMMATICAL TREATISE.

A DISSERTATION

SUBMITTED

TO THE PHILOSOPHICAL FACULTY

OF THE

JOHNS HOPKINS UNIVERSITY

FOR THE

DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

BY

GEORGE ALLISON HENCH.

STRASSBURG.

KARL J. TRÜBNER, PUBLISHER.

1890.

Printed by G. OTTO, Darmstadt.

35-763

THE MONSEE FRAGMENTS.

I. EVANGELIUM SECUNDUM MATTHAEUM.

*****

I. CHAP. VIII, 33—IX, 9.

(33) nuntiauerunt omnia, et de his qui daemonia
habuerant; (34) et ecce tota ciuitas exiit
obuiam iesu: et uiso eo rogabant,
ut transiret a finibus eorum.
(IX, 1) Et ascendens in nauiculam transfretauit,
et uenit in ciuitatem suam.
(2) Et ecce offerebant ei paralyticum iacentem
in lecto; et uidens iesus fidem illorum
dixit paralytico: Confide, fili, remittuntur
tibi peccata tua. (3) Et ecce
quidam de scribis dixerunt intra se:
Hic blasphemat; (4) et cum uidisset iesus cogitationes eorum
dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus
uestris? (5) Quid est facilius, dicere
dimittuntur tibi peccata:
aut dicere: surge et ambula?
(6) Ut sciatis autem, quoniam filius hominis
habet potestatem in terra dimittendi peccata,
tunc ait paralytico: surge, tolle
lectum tuum, et uade in domum tuam; (7) et
surrexit et abiit in domum suam. (8) Uidentes
autem turbae timuerunt et glorificauerunt
deum, qui dedit potestatem talem hominibus.
(9) Et cum transiret inde iesus, uidit hominem

* * *

I.

*** sagetun al ioh fon*a* dhem diubil siuhhom ·
*ma*nnum · enti see saar · alle dhea burgera fuorun ·
*i*ngegin · ihuse · enti so inan gahsahhun · batun ·
daz er aufuori · uz fona iro marchom:
*En*ti genc er · insceffilin · ubar ferita · dhen ·
*g*eozun · enti quam in sina burc;
*En*ti see saar butun · imo · bifora laman · licchen
*t*an inbaru · enti gasah ihs iro galaupin ·
*qu*had demo lamin · Gatrue sunu · forlaaz ·
*se*nu dhir uuer dant dino suntea · Enti see ·
*saa*r ein huuelihhe · scribera quhat tun untar · im ·
*Dh*ese lastrot · enti so ihs · gasah iro gadancha ·
*quh*at · zahuuiu · dencet ir · ubil · in iu uueremo ·
*muo*te · Huue dar ist gazelira · zaquedanne
*forl*az seno · dhir uuer dant dhino suntea
odo zaquhedanne · arstant enti ganc;
*Da*z ir auh uuiz it · dhaz mannes sunu ·
*hab*et gauualt in herdhu · za forlazanne suntea
duo quhat dhemo lamin · Ar stant nim ·
*dii*n betti · enti ganc zadinemo hūs · enti er ·
*arst*ont enti genc zasinemo hus · Ga sahhun iz
diu folc · ga forah tun · im · enti aer lihho lobotun ·
got dher solihha · ga uual ti da · for gab mannu ·
*En*ti so dhuo ihs danan fuor ga sah man ·

II. CHAP. X, 12. 13.

(12) (dicentes: pax huic domui:) (13) et si quidem fuerit domus digna, ueniat pax uestra super eam.

III. CHAP. X, 23. 24.

(23) ciuitates israhel, donec ueniat filius hominis.
(24) Non est discipulus super magistrum, neque seruus super

* * *

IV. CHAP. XII, 1—14.

(1) In illo tempore abiit iesus sabbato per sata; discipuli autem eius esurientes coeperunt uellere spicas et manducare. (2) Pharisaei autem uidentes dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non licet eis facere sabbatis; (3) at ille dixit eis: Non legistis quid fecerit dauid, quando esuriit et qui cum eo erant: (4) quomodo intrauit in domum dei et panes propositionis comedit, quos non licebat ei edere neque his qui cum eo erant, nisi solis sacerdotibus?
(5) Aut non legistis in lege, quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum uiolant et sine crimine sunt? (6) Dico autem uobis quia templo maior est hic. (7) Si autem sciretis quid est: misericordiam uolo et non sacrificium, numquam condemnassetis innocentes.
(8) Dominus est enim filius hominis etiam sabbati.
(9) Et cum inde transisset, uenit in synagogam eorum;
(10) et ecce homo manum habens aridam: et interrogabant eum dicentes: Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum.
(11) Ipse autem dixit illis: quis erit ex uobis homo, qui habeat ouem unam, et si ceciderit haec sabbatis in foueam, nonne tenebit et leuabit eam? (12) quanto magis

II.

que
dhante · fri dhu sii · dhesemo hus · Enti ibu daz *hus sii*
uuir dich · enti iuuuer fridu · quuimit ubar daz hus,

III.

dheso burgi · israhelo · aer · dhanne quuimit *****
Nist iun giro ubar meistar · noh scalh ****

IV.

In deru · ziti fuor ihs · in resti tago · after satim ·
sine iungirun auh uuarun hungrage · bigunnun · raufen ·
diu · ahar enti ezan · Pharisera dhuo daz · ga
sehante · quuatun imo · See dine gungirun · tuoant ·
daz sie nimoz un tuoan · in fera tagum · enti · aer ·
quuat im · Inu ni larut ir · huuaz dauid teta · duo ·
inan hun garta · enti dea mit imo uuarun · huco · aer ·
genc · in daz gotes hūs · enti az uuizod · broth · daz ·
aer · ezan nimosa · noh dea mit imo uuarun · nibu ·
dea · einun euuarta;
Odho ni la rut · ęr · in ęuu · daz dem uuehha ta gum ·
dea ę uuar ta · in demo · tem ple bismizant resti · tac
enti sint doh anu lastar · Ih sagem iu · auh daz ·
mero ist hear · danne tempel · Ibu · ir auh uuistit ·
huaz ist · arm haerzin · uuillu · enti nalles gelstar ·
neo ni ga schadot · ir dem unscolom;
Truh tin ist · gauuisso · mannes sunu · ioh ·
resti ta ga;
Enti so aer · danan fuor · quuam in iro · dhinchūs ·
enti see dar saar man · der hapeta ardorre ta·
hant · enti fra ge tun inan · quue dante · Muoz man ·
in uirra ta gum heilan daz inan lei do tin;
Iaer · auh quuat · im · huuelih iu uuer ist dęr man · dęr ·
ein · scaf habet · enti ibu daz in gro pa fallit · inrestitagū ·
Inu nimit iz dęr · enti heuit · iz uz · huuemihhiles

melior est homo oue? Itaque
licet sabbatis bene facere. (13) Tunc ait
homini: extende manum tuam. Et extendit,
et restituta est sanitati sicut altera.
(14) Exeuntes autem pharisaei, consilium faciebant

V. CHAP. XII, 14—25.

(14) aduersum eum, quomodo eum perderent.
(15) Iesus autem sciens secessit inde, et secuti sunt eum multi,
et curauit eos omnes; (16) et praecepit eis, ne manifestum
eum facerent; (17) ut adimpleretur quod dictum
est per esaiam prophetam dicentem:
(18) Ecce puer meus, quem elegi, dilectus meus, in quo
bene conplacuit animae meae. ponam spiritum meum
super eum, et iudicium gentibus nuntiabit.
(19) Non contendit neque clamabit neque audiet aliquis
in plateis uocem eius. (20) Harudinem quassatam
non confringet, et linum fumicans non extinguet,
Donec eiciat ad uictoriam iudicium: (21) et in nomine
eius gentes sperabunt.
(22) Tunc oblatus est ei daemonium habens,
caecus et mutus, et curauit eum, ita ut loque-
retur et uideret.
(23) Et stupebant omnes turbae et dicebant: numquid
hic est filius dauid?
(24) Pharisei autem audientes dicebant:
hic non eicit daemones nisi in beelzebub
principem daemoniorum.
(25) Iesus autem sciens cogitationes eorum dixit eis:
omne regnum diuisum contra se, desolabitur:
et omnis ciuitas uel domus diuisa contra se,

VI. CHAP. XII, 31—39.

(31) Ideo dico uobis:
Omne peccatum et plasphemia remittitur homi-
nibus, spiritus autem plasphemia non remittetur.
(32) et quicumque dixerit uerbum contra

ist bezira man · danne scāf · Bidiu danne
muoz man · fira tagum · uuela · tuoan · Duo quat ihs ·
demo manne · strechi · dina hant · Enti aer · strechita·
enti uuart saar · so samahe'l so diu ander;
Argengun duo uz pharisara uuorah tun ga rati;

V.

· uui d*ar* ihse huueo sie inan · for leo san mahtin ·
Ihs auh *uu*ista iz fuor da nan enti fol getun imo ·
mana*ge* enti aer ga heil ta siae alle enti gabot im daz
sie inan *ni* martin · Daz ar fullit · uurti · dhaz ·
ga qu*e*tan uuart durah fora sagun esaiam
quue d*ant*an · See miin sunu den ih ga chos minan
leoban · *in* imo ga lihheta · mineru seulu · Seczu ih minan
gheist *uba*r inan · Enti miin ur teili chundit deotom
Ni uui d*ar* stritit noh ni hrofit noh ni gahorit einich ·
in heim*ing*um sina stimna rorea · ga faclita
ni for *brihhit* enti riuhhantan flas ni les chit;
Innan *diu aer* durah brin git · za sigiu · urteili · enti
in sina*n* namun · eigun deo tun · uuaan·
Duo uu*art* imo fram brun gan der tiubil hapta
uuas · *blint*er enti stum mer enti ga heilta inan so
daz · a*er ga* sprah enti ga sah;
Enti *uuntr*entiu uur tun elliu dhiu folc enti quatun
inu · *nu dese* ist dauites sunu;
Phari*saera auh* daz · ga horrente quua tun ·
dese *ni uz tri*bit tiubila nibu durah b*eel*ze
bub ti*ubi*lo furostun ·
Ihs auh *uui*ssa · iro ga dancha · Quuad im · allero ·
rihho *gah*uuelih · in zuei · zasceitan za gen git ·
enti so h*

VI.

******* Bidiu quuid*u* ***
******* uuerdant ***
*** *n*i uuer dant · forlazan · E*nti so h*uuer so *quui*dit

filium hominis, remittetur ei.
Qui autem dixerit contra spiritum sanctum, non *remitte*tur ei neque in hoc seculo neque
in futuro.
(33) Aut facite arborem bonam et fructum eius *b*onum,
aut facite arborem malam et fructum *ei*us
malum. Siquidem ex fructu arbor cognosc*i*tur.
(34) Progenies uuiperarum, quomodo potest*is*
bona loqui, cum sitis mali?
ex abundantia enim cordis os loq*ui*tur.
(35) Bonus homo de bono thesauro profert *bon*a,
et malus homo de malo thesauro prof*e*rt *m*ala.
(36) Dico autem uobis, quoniam omne u*e*rbum *otio*sum
quod locuti fuerint homines, reddent rat*io*nem
de eo in die iudicii.
(37) Ex uerbis enim tuis iustificaberis, et ex uerbis tuis condemnaberis.
(38) Tunc responderunt ei quidam de scribis et pharisaeis dicentes: Magister, uolumus a te signum uidere.
(39) Qui respondens ait illis: generatio mala et adultera signum quaerit, et signum non dabitur ei, nisi signum ionae prophetae.

VII. CHAP. XII, 40—XIII, 1.

(40) Sicut enim fuit ionas in uentre coeti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus. (41) Uiri nineuitae surgent in iudicio cum generatione ista et condemnabunt eam, quia paenitentiam egerunt in praedicatione ionae; et ecce plus quam iona hic.
(42) Re*gina austri surget in iudicio cum generatione* ista *et* condem*nabit* eam, quia uenit
a fi*nib*us terr*ae au*dire sapientiam salom*onis;*
et ecce plus quam salamon hic.
(43) Cum autem inmundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida querens requiem et

*** *u*uort uui dar mannes su*ne for* · laz an · i*mo* uuir*dit*:
*D*aer · auh lōs sprihhit · uui dar *he*ilegemo gheiste ·
*n*i uuir dit imo for lazan · noh hear · in uue
*r*alti · noh in euuin;
*O*do uur chet · ir guotan · baum · enti siin obaz · guot ·
*o*do ga uurchet · ir · ubilan baum · enti siin obaz ·
*u*bil · So auh fona des baumes obaze · arcennit ·
uuir (dit) daer · baum · natrono chnosles · huco ·
ma gut · ir guot sprehhan · nu · ir so ubile birut ·
*f*ona ga nuht · samemo muote · sprihhit · munth;
Guot · man fona · guotemo · horte · au git guot · enti ·
ubil man · fona ubilemo horte · ubil fram bringit ·
*I*h sagem auh · iu · daz allero uuorto · un bi dar bero ·
diu · man sprehhant · redea sculun dhes argeban ·
*i*n tuom tage · fona diin · selbes uuor tum ga uuisso ·
*g*areht samos · enti fona diin selbes uuor tum ·
*s*unti gan dih gasahhis;
Duo ant · uurtun · imo · ein huuelihhe · scribero enti ·
pharisero · quuc dante · Meistar · uuellemes ·
fona dir · sum · zeihhan ga sehan;
Er · ant uurta · quuat · im · ubil man · chunni · enti ur
triuuui · sohhit · zeihhan · enti ni uuir dit imo ga geban ·
nibu · zeihhan ione dhes fora sagin;

VII.

so selb auh · so io nas uuas · in uuales uuambu · dri ta ga ·
enti drio naht · so scal uuesan mannes sunu · in haerda ·
hreuue · dri · taga · enti drio naht: Dea nine uue tis cun ·
man · arrisant in tom tage · mit desemo · chunne ·
enti ga ni darrent · daz · huuan ta sie · iro · hriu uun ·
uuo rah tun so sie ionas lerta · enti see hear · mero danne
iona; Cuninegin · sun dan arrisit in tom ta ge mit ·
desemo man chunne · enti ga ni drit daz · huuan ta ·
siu quam fona entum lan tes horren · uuistom ·
salomones · enti see hear mero danne salomon;
So auh daer · unhreino gheist uz argen git fona manne ·
ferit after durrem stetim · suohhit roa · enti · ni

non inuenit. (44) Tunc dicit: reuertar in domum meam,
unde exiui; et ueniens inuenit uacantem, scopis
mundatam et ornatam. (45) Tunc uadit et ad-
sumit septem alios spiritus secum nequiores se,
et intrantes habitant ibi: et fiunt nouissima
hominis illius peiora prioribus;
sic erit generationi huic pessime.
(46) Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater eius
et fratres stabant foras querentes loqui ei.
(47) Dixit autem ei quidam: ecce mater tua et fra-
tres tui fores stant querentes te.
(48) at ipse respondens dicenti sibi ait:
Que est mater mea et qui sunt fratres mei?
(49) Et extendens manus in discipulos suos dixit:
Ecce mater mea et fratres mei! (50) quicumque
enim fecerit uoluntatem patris mei, qui in caelis est,
ipse meus frater et soror et mater est.
(XIII, 1) In illo die exiens de domo sedebat secus mare.

VIII. CHAP. XIII, 2—15.

(2) et congregate sunt ad eum turbę multae,
ita ut na(ui)cula(m) ascendens sederet, et omnes turba
stabat in litore; (3) et locutus est eis multa in para-
bulis dicens: Ecce exiit qui seminat, seminare se-
men suum; (4) et dum seminat, quędam caeciderunt
secus uiam, et uenerunt uolucres et comederunt ea.
(5) Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebat
terram multam, et continuo exorta sunt, quia
non habebat altitudinem terrae. (6) Sole autem orto estu-
auerunt, et quia non habebant radicem, aruerunt.
(7) Alia autem ceciderunt in spinas, et creuerunt spinae
et suffocauerunt ea. (8) Alia uero caeciderunt in terram
bonam et dabunt fructum, aliut centisimum,
Aliut sexagesimum, aliut trigisimum. (9) Qui habet
aures audiendi, audiat. (10) et accedentes disci-
puli eius dixerunt ei: Quare in parabulis loque-
ris eis. (11) qui respondens ait illis: quia uobis da-

findit. Danne quui dit · ih huuir fu · in miin hus danan ·
ih uz fuor · enti quhoman fin dit ital hūs · besmom ·
ga cherit enti ga sconit · Danne gengit enti ga halot·
sibuni andre gheista · mit imo · uuir sirun · danne · aer ·
enti in gan gante artont dar · enti uuer dant ·
dea aftrun · des mannes argorun dem erirom · so
scal uuesan desemo man chunne · argostin;
Innan diu aer · daz sprah · za dem folchum sec · siin muo
ter · enti bruo der · stuontun · uze sohhitun · siin · ga
sprahhi · Quuat imo duo ein huuelih · Sec diin muoter
enti bruo der stan tant · uze suohhent dih;
Enti aer ant uurta demo zaimo sprah · quad · h
Huuer ist miin muo ter enti huuer sintun mine bruo der ·
Enti rehhita sina hant · ubar sinc iun girun quuat ·
See miin muo ter enti mine bruo der · so huuer so auh ·
in ernust · uuillun · uurchit mines fater · der inhimilū · ist ·
Der ist miin bruᵒder · enti suester · ioh moter;
In demo tage genc iħs uz fona hūs · saz · biscuuc;

VIII.

********** uuarun *za imo* folc mane giu ·
********** *ge*nc sizzen · enti elliu diu managi
********** *en*ti sprah · im filu zuo · in biuur
*tim quad · See fuo*r uz · daer sait · saan · sinan ·
******** *mit di*u · aer · sata · sum · felun · bi
******* *quamu*n fleo gente fraz un daz ·
********** *su*mes · feal · in steinac · dar · herda ·
********** genc · uph · huuanta · haerda · tiufin ·
********** *da*nne uph · stiganteru · arheigetun ·
********** ni haptun · ar dorretun · Sum auh ·
********** *e*nti ar uohsun dea · dorna ·
********** *S*um danne · fealun · in guota ·
********** · uuaxmun · sum · zehanzo · falt ·
********** *s*um driz uz falt · Daer · orun
********** *gah*orre · Enti gen gun sine · iun girun
********** *imo* · Huuanta · sprihhis · zaim in bi
uurtim · aer ant uurta · quuat · im · Huuanta · iu · ist

tum est nosse mysterium regni caelorum,
illis autem non est datum.
(12) Qui enim habet, dabitur ei et habundabit;
qui autem non habet, et quod habet auferetur ab eo.
(13) Ideo in parabulis loquor eis, qui uidentes
non uident, et audientes non audiunt
neque intellegunt; (14) ut adimpleretur in eis prophetia esaie dicentis: auditu audietis et
non intellegetis et uidentes uidebitis et
non uidebitis. (15) Ingrassatum est enim cor
populi huius, et auribus grauiter audierunt et
oculos concluserunt, ne quando uideant oculis et auribus
audiebant

IX. CHAP. XIII, 15—27.

(15) et corde non intell*egant et* conu*ertantur, et sanem eos.*
(16) Uestri autem beati oculi, qui uident, *et aures*
uestre, quae audiunt. (17) Amen qui*ppe dico*
uobis, quia multi prophete et iu*sti cupierunt*
uidere quae uidetis et non uide*runt,*
et audire que audistis et non *audierunt.*
(18) Uos ergo adtendite parabulam sem*inantis. (19) Omnis*
qui audit uerbum regni et non *intellegit,*
Uenit malus et rapit quod *seminatum est*
in corde eius. hic est qui secus u*iam seminatus*
est. (20) Qui autem super petrosa *seminatus est,*
hic est qui uerbum audit et con*tinuo cum gaudio* accepit illud; (21) non habet in *se radicem,*
sed est temporalis; facta autem *tribulatione*
et persecutione propter uerbum, *continuo scandalizatur.* (22) Qui autem est seminatus *in spinis, hic est*
qui uerbum audit, et solicitudo *saeculi istius et fallacia* diviciarum suffocat uerbu*m, et sine fructu*
efficitur. (23) Qui uero in terram bona*m seminatus*
est, hic est qui audit uerbum *et intellegit*
et fructum affert et facit, aliut *quidem centesi-*

******** *arche*nnenne · ghiruni · himilorihhes
********** forgeban;
********** *uuir* dit · imo · gageban · enti · ganah · inan ·
********** *hap*et · enti daz · aer · hapet · uuir dit ·
****
**********· zuo · in biuurtim · huuanta · sie
******* *gaseha*nt enti gahorrente · nigahorrent ·
***** *forstante*nt · Enti daz ar · fullit uuer de ·
******** *foras*pel · quue dan tes · gahlose · aer·
********** *fo*r · stantit · enti ga sehhante · gasihit ·
********** let ist gauuisso · desero liuteo ·
********** *oro*m · suuaro · gahortun · enti · iro
********** *n*eo iz augom · gasehen · enti · orom ·
ni gahorren;

IX.

********* forstanten · enti ga huuer fen · enti ih sie gaheile ·
****** *au*gun auh · salic · huuanta · diu gasehant · enti
****** *or*un · huuanta diu gahorrent · Uuar · in aernust ·
******* *iu* · daz manage · fora sagun · enti reht · uui
*sige gero*tun · za ga sehhanne · daz · ir · gasehet · enti nagasahun ·
****** *gaho*renne · daz ir · gahorret · enti ni ga hortun ·
******* *g*ahorret · biuuorte · dhes saentin · allero eo ga
*huuelih d*er gahorit uuort · rihhes · enti (ni) for sten tit ·
****** *der* ubil · toento · enti ardin sit · daz · ga
sait uuarth in siin her za · Dese ist der bi uue ge · ga
sait uuarth · Daz auuar *in stein*ac uuarth · gha ·
sait · *daz* ist der · gotes · uuort gahorit · enti daz · saar ·
*nit gafehu*n in fait · enti ni habet · in imo · festea · uurçun ·
*oh ist huuil*in · uuirdit · imo gataan · sum pina ·
******** ar folget · durah uuort · saar gasuuihhit ·
******* *in* dea dorna ist gasait · Dese ist daer ·
***** *gaho*rit · enti sorge desera uue ralti · enti bi suuih ·
*********o · ardempant · daz uuort · enti ist · ano ·
******* Daz auuar · in guota haerda · uuarth ·
gasait · *daz* ist der uuort · gahorit · enti for stan tit ·
*enti uuaxm*un arbirit · enti · aruurchit · sumes · zehanzo falt ·

mum, aliut autem sexagisimum, porro aliut *trigisimum.*
(24) Aliam parabulam proposuit illis *dicens: simile*
factum est regnum caelorum hom*ini, qui seminauit*
bonum semen in agro suo. (25) Cum aut*em dormirent*
homines, uenit inimicus eius et su*perseminauit*
zyzania in medio tritici et abii*t.*
(26) Cum autem creuisset herba et fruc*tum fecisset,*
tunc apparuit zizania. (27) Accede*ntes autem*
serui patris familias Dixerun*t:*

*

X. CHAP. XIII, 39—53.

(39) Messores autem angeli sunt. (40) Sicut ergo
colliguntur zizania et igni comburuntur, sic
erit in consummatione saeculi. (41) Mittet filius hominis
angelos suos, et colligent de regno eius omnia scandala
et eos qui faciunt iniquitatem, (42) et mittent eos in caminum
ignis. Ibi eri fletus et stridor dentium.
(43) Tunc iusti fulgebunt sicut sol in
regno patris sui. Qui habet aures (audiendi), audiat.
(44) Simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro,
quem qui inuenit homo, abscondit, et prae
gaudio illius uadit et uendit uniuersa quae
habet et emit agrum illum. (45) Iterum simile est
regnum caelorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas.
(46) inuenta autem una pretiosa margarita, abiit et
uendidit omnia quae habuit et emit eam.
(47) Iterum simile est regnum caelorum sagenae missae in mare,
(et) ex omni genere piscium congreganti;
(48) quam cum impleta esset educentes, et
secus litus sedentes elegerunt bonos in
uasa, malos autem foras miserunt; (49) sic erit in
consummatione saeculi. Exibunt angeli
et separabunt malos de medio iustorum
(50) et mittent eos in caminum ignis: ibi erit
fletus et stridor dentium. (51) Intellexistis haec omnia?
Dicunt ei: etiam, (domine). (52) Ait illis (iesus):

******** *se*x cuz · falt · ioh · sumes · drizuc solih ·
********· bifora im · sezzita · quat ga lihho ist ·
****** *him*ilo rihhi · manne demo saita · guotan ·
********** *Duo* auh dea man sle
fun ********** *ub*ar saita · den achar
********** *untar den* hueizi · enti
********** *d*ese uph · ar · uuohs · enti
********** *arau*gitun sih · lul samun *scal*
cha ********** *hiuui*sches zuo · enti qua tu*n*

X.

Aran man · auh · s*i*ntun angila · So sama au*h so d*az ·
lulli ga samnotun · enti fyur forbrennitun · so selp ·
uuir dit in ente uueralti · Sentit mannes sunu sine ·
angila · enti samnont fona sinemo · rihhe · alle dea (a)suuihi ·
enti dea ubilt*a*tun · enti tuoit dea in fyures · ouan ·
Dar im scal uues*a*n · uuoft · enti zano gagrim;
Danne dea reht · uuisigun · schinant so sunna · in iro
fateres · rihhe · So huuer so ga · hlosiu · orvn · eigi · gahore ·
Ga · lihist · himi*lo* rihhi · gaberge · gabor(ga)nemo · in aechre ·
So danne man daz fin dit · enti gabir git · iz · enti des ·
men dento gen git · enti for · chaufit · al so huuaz so · aer ·
habet enti ga · *ch*aufit · den · aechar: Auh ist · galihsam ·
himilo rihhe · *d*emo · suohhenti ist · guote · mari greoza ·
fun tan · auh · e*i*n tiur lih · mari greoz · genc · enti for
chaufta · al daz · aer · hapta · enti ga · chauf ta · den ·
Auh ist galiih h*i*milo rihhi · seginun · in seu · ga sez
zi teru · enti a*ll*ero · fisc · chunno ga huuelihhes · samnontiu
so diu danne fol u*u*arth · uzardunsan · enti dea ·
bista de · sic zen*t*un · aruuelitun dea · guotun · iniro ·
faz · dea · ubilu*n* · auuar · uurphun · uz · so uuir dit · in
demo ga li don tin · enti uueralti · Quuemant angila ·
Enti ar scheidant · dea · ubilun · fona mittem · dem reht ·
uuisigom · enti lecchent · dea in fyures · ouan · dar uuirdit ·
uuoft · enti zan*o* ga grim · For stuontut ir · daz al ·
De(a) quuatun imo gahha · uuir · truhtin · Quuad · im · ihs ·

Ideo omnis scriba doctus in regno caelorum
similis est homini patri familias, qui profert
de thesauro suo noua et uetera.
(53) Et factum est, cum consummaset iesus parabolas istas,
transiit inde.

*****

XI. CHAP. XVIII, 14—24.

(14) ut pereat unus de pusillis istis.
(15) Si autem peccauerit in te frater tuus, uade et
corripe eum inter te et ipsum solum: si te audierit,
lucratus eris fratrem tuum.
(16) Si autem non te audierit, adhibe tecum adhuc unum
uel duos, ut in ore duorum testium uel trium
stet omne uerbum. (17) Quod si non audierit eos, dic
ecclesiae; si autem et ecclesiam non audierit, sit
tibi sicut ethnicus et publicanus.
(18) Amen dico uobis, quaecumque alligaueritis super terram
erunt ligata et in caelo, et quaecumque
solueritis super terram erunt soluta et in caelo.
(19) Iterum dico uobis, quia si duo ex uobis
consenserint super terram de omni re,
quaecumque petierint, fiet illis
a patre meo qui in caelis est. (20) Ubi enim sunt
duo uel tres congregati in nomine meo,
ibi sum in medio eorum.
(21) Tunc accedens petrus ad eum dixit: Domine, quoties
peccabit in me frater meus, et dimittam ei?
usque septies? (22) Dicit illi iesus: Non dico tibi usque
septies, sed usque septuagies septies.
(23) Ideo adsimilatum est regnum caelorum homini regi,
qui uoluit rationem ponere cum seruis suis.
(24) Et cum coepisset rationem ponere,

XII. CHAP. XVIII, 26—XIX, 3.

*(26) Patientiam habe in me et omnia red*dam tibi.
(27) Misertus autem dominus serui illius dimisit eum, et debitum

Bi diu ist eo · ga *h*uuelih · scriba galerit · in himilo rihhę,
Galiih ist · manne · hiuuis ches · fater · der fram tregit ·
fona sinemo horte · niu · uui · ioh fir ni ·
Enti uuor tan uuarth · so ihs ga ento ta · desiu · piuurti ·
Daz aer · fuor · da nan;

XI.

daz ein for uu*erde* * * *
Ibu din bruo de*r* * * *
castigo inan · u*ntar* * * *
ga striunis dan*ne* * * *
Ibu danne dir * * *
odo zuene · daz i*n* * * *
st*a*nte al uuort * * *
danne chirihh*un* * * *
aer dir danne * * *
Uuar qui du iu * * *
gabuntan scul*un* * * *
ant bintit oba * * *
Auuar · iu sagem * * *
gent · oba aerd*u* * * *
sohuuaz sie bit*tent* * * *
minemo fater * * *
zuene gauuiss*o* * * *
dar bim ih u*ntar* * * *
Duo genc za imo * * *
miin bruoder * * *
untaz · sibun stu*nta* * * *
sibun stunta · n*ibu* * * *
Bidiu ist gali*h* * * *
der uuelta · se*zzen* * * *
Enti so aer * * *

XII.

Habe gadult m*it* * * *
Uuarth · gnadic * * *

dimisit ei. (28) Egressus autem
*seruus ille inuenit unum de conseruis suis, qui deb*ebat ei
centum denarios, et tenens suffocabat eum dicens:
*Redde quod debes. (29) Et procidens cons*eruus eius roga-
bat eum dicens: Patientiam habe in me et omnia
reddam tibi. (30) Ille autem noluit, sed abiit et misit eum
in carcerem, donec redderet debitum. (31) Uidentes autem
*conserui eius quae fiebant, contristat*i sunt uualde,
et uenerunt et narrauerunt domino suo omnia quae facta
erant. (32) Tunc uocauit illum dominus suus et ait illi:
Serue nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti
*me. (33) Non ergo oportuit et te mis*ereri conserui tui,
sicut et ego tui misertus sum.
(34) Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus,
quoadusque redderet debitum. (35) Sic et pater meus caelestis
*faciet uobis, si non remiseritis unusquis*que
fratri suo de cordibus uestris.
(XIX, 1) Et factum est cum consummasset iesus sermones istos,
migrauit a galilea et uenit in fines iudaeae
trans iordanen. (2) Et secutae sunt eum turbae multae,
*et curauit eos ibi. (3) Et accesserunt ad eum pharis*ei temp-
*tantes eum et dicentes: Si licet homi*ni uxorem suam
*dimittere quacumque ex causa. (4) Qui respon*dens ait:

* * *

XIII. CHAP. XX, 14—26.

(14) uolo autem et huic nouissimo dare sicut et tibi.
(15) Aut non licet mihi quod uolo facere? An oculus tuus
nequam est, quia ego bonus sum? (16) Sic erunt
nouissimi primi, et primi nouissimi; multi
sunt enim uocati, pauci autem electi.
(17) Et ascendens iesus hierosolymis assumsit duodecim discipulos
secreto et ait illis: (18) Ecce ascendimus
hierosolymam, et filius hominis tradetur
principibus sacerdotum et scribis, et condemnabunt eum
morte, (19) et tradent eum gentibus ad deludendum et
flagellandum et crucifigendum, et tertia

inan enti for lez · * * *
scalh fant sinero *ganozo* * * *
zehanzo · pendingo · * * *
Gilt daz du scalt · *enti* * * *
bat inan quuad · *Gadult* * * *
for giltu · Ier · auuar * * *
in carceri · untaz aer * * *
sine ganoza · huueo · *al* * * *
Enti gen gun · sage tu*n* * * *
uuarth · Duo halota * * *
Du argo scalh · ih for l*eaz* * * *
mih bati · Inu ga dir * * *
dinemo ganoze · so * * *
Enti ar bol gan siin h*erro* * * *
untaz · aer dea sculth · * * *
fater · himilisco · ibu ir * * *
bruo der fona · iuuu*arem* * * *
Enti uuarth · so ihs deis*iu* * * *
za gali lea · enti quam i*n* * * *
Enti uuarun imo folg*ente* * * *
enti gaheilta siu dar * * *
siin greiffonte quuatu*n* * * *
forlazan · umbi ein *gahuuelihha* * * *

XIII.

* * * * * * * * * * * *a*ftrosti*n* *so* sama so dir
* * * * * * * * * * * *o*do diin au ga ist
* * * * * * * * * * * So uuer dant dea
* * * * * * * * * * * aftrun · Manage
* * * * * * * * * * * *a*ruuelite,
* * * * * * * * * * * *n*am · sine zuelif iungiru*n*
* * * * * * * * * * * · See uuir farames *za*
* * * * * * * * * * * *uui*r dit ga selit · dem heros
*tom** * * * * * * * * * *en*ti ganidarrent inan
* * * * * * * * * * * *z*abismeronne · enti · za
* * * * * * *in cruci zahah*a*nne · Enti in drittin ·

die resurget.
(20) Tunc accessit ad eum mater filiorum zebedaei cum
filiis suis adorans et petens aliquid
ab eo. (21) Qui dixit ei: Quid uis? Ait illi: Dic
ut sedeant hi duo filii mei unus ad
dexteram tuam et unus ad sinistram in
regno tuo. (22) Respondens autem iesus dixit:
Nescitis quid petatis. Potestis bibere
calicem, quem ego bibiturus sum? Dicunt (ei):
Possumus. (23) Ait illis: Calicem quidem meum bibetis,
sedere autem ad dexteram meam
et sinistram non est meum dare uobis, sed quibus
paratum est a patre meo.
(24) Et audientes decem indignati
sunt de duobus fratribus. (25) Iesus autem
uocauit eos ad se et ait: Scitis quia principes
gentium dominantur eorum, et qui maiores
sunt potestatem exercent in eos. (26) Non ita erit inter uos,

XIV. CHAP. XX, 26—XXI, 2.

(26) Sed quicumque uoluerit *inter uos maior fieri, sit*
uester minister: (27) et q*ui uoluerit inter uos primus*
esse, erit uester seruus.
(28) Sicut filius hominis *non uenit ministrari,*
sed ministrare et d*are animam suam*
redemptionem pro m*ultis. Uos autem quaeritis*
de pusillo crescere et *de minore maiores*
esse. Intrantes autem *et rogati ad caenam,*
nolite accumbere *in locis eminentoribus,*
Ne forte clarior te *superueniat, et accedens*
qui te ad caenam *uocauit, dicet tibi:*
adhuc deorsum accede; *et confundaris.*
Si autem in loco inferiori *accubueris, et superuenerit*
humilior te, Dicit qu*i te ad caenam*
uocauit: accede ad*huc superius: et erit tibi*
utilius.
(29) *Et* egredientibus eis *ab hiericho, secutae sunt eum*

* * * * * * * * *
* * * * * * **** *zebedeu*ses · sunco · mit ira
* * * * * * * * *** suma sahha;
* * * * * * * * *** quad imo gabiut ·
* * * * * * * *** *sizz*en ein az dineru ·
* * * * * * * *** *uuini*strun · in
* * * * * * * * *** ihs · quad ·
* * * * * * * *** *mag*ut ir trinchan ·
* * * * * * * **** *scal* · Quatun imo · so
* * * * * * * * *** a mina trinchit
* * * * * * * * *** zesuun halp · miin
* * * * * * * * *** *za* gebanne · Nibu dem
* * * * * * * * *** fater.
* * * * * * * **** *zehi*ni uur tun ar
bolgan * * * * * * *** bruo der, Ihs duo ha
lota * * * * * * *** *uuiz* ut ir daz deota ·
* * * * * * * * *** dero dar furi run.
* * * * * * * * *** *s*cal so uuesan untar · iu

XIV.

Nibu so huuelih so uelle · untar · iu · mero uuesan
sii iuuuer ambaht enti der uuelle untar *iu eristo*
uuesan uuir dit iuuer scalh:
So selp so mannes sunu · ni quam · daz imo am *bahtit nurti*
nibu daz ær · am bahti · enti geban sina ·
seula · in alosnin · furi ma(na)ge · ær auuar soh*het*
fona liuzilemo · zauaxsanne · enti fona de*mo*
minnirun · zauuaxsanne · ingan gante enti *za nahtmuose*
gabetane ni ga sizcet ir · saar in dem hohistom *stetim*
Niodo huuila ander · hluttriro · dir queme *enti*
gen git der dih · za demo naht mose · la dota *quuidit*
dir · nidar baz sizzi · enti danne bist scam*alih*
Ibu auuar in aftrun steti ga sizzis enti quui*mit*
dir otlihhero qui dit daer dih za demo *naht*
muose la dota sizzi noh hohoro baz enti *ist*
dir danne guot lihhora;
Enti im · *uz* farantem · fona hierihho · folg*etun*

turbae multae; (30) et ecce *duo caeci sedentes*
secus uiam audierun*t, quia iesus transiret*
et clamauerunt dic*entes: Domine, miserere nostri,*
fili dauid. (31) turba aut*em increpebat eos,*
ut tacerent. at illi *magis clamabant dicentes:*
*D*omine, miserere nostri, *fili dauid. (32) Et stetit*
iesus et uocauit eos et ait: *quid uultis ut faciam*
uobis? (33) Dicunt illi: D*omine, ut aperiantur*
oculi nostri. (34) Miser*tus autem eorum iesus tetigit*
oculos eorum, et confes*tim uiderunt et secuti sunt eum.*
(XXI, 1) *E*t cum adpropinquass*ent hierosolymis et uenissent beth-*
*f*age ad montem oliu*eti, tunc iesus misit duos*
discipulos, (2) dicens eis:

* * *

XV. CHAP. XXI, 45—XXII, 13.

(45) cognouerunt quod de ipsis diceret, (46) et quaerentes
eum tenere timuerunt turbas, quoniam
sicut prophetam eum habebant.
(XXII, 1) Et respondens iesus dixit iterum in parabolis eis dicens:
(2) Simile factum est regnum caelorum homini regi,
qui fecit nuptias filio suo, (3) et misit
seruos suos uocare inuitatos ad nuptias,
et nolebant uenire. (4) Iterum misit alios
seruos dicens: Dicite inuitatis: Ecce prandium meum paraui,
tauri mei et altilia occisa et omnia parata;
uenite ad nuptias. (5) Illi autem neglexerunt
et abierunt, alius in uillam suam, alius uero ad
negotiationem suam. (6) Reliqui uero tenuerunt seruos eius
et contumelia adfectos occiderunt. (7) Rex
autem cum audisset iratus est, et
missis exercitibus suis perdidit homicidas illos et
ciuitatem illorum succendit. (8) Tunc ait seruis suis:
Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui inuitati
erant non fuerunt digni. (9) Ite ergo ad
exitus uiarum, et quoscumque
inueneritis uocate ad nuptias. (10) Et egressi

imo folc mane giu · enti see dar · zuene plinte siz
cente · biuuege · ga hortun daz ihs dar fuor enti
hreo fun quue dante · truhtin uuirt uns gnadic
sunu dauites · Diu managin · thriuuuita im · daz sie
suuigetin · enti sidiu mera · haretun quuedante
Truhtin uuirt uns gnadic · sunu · da uites · enti
stuont · ihs enti halota sie · Quad huuaz uuellet ir
daz ih · iu tuoe · Quatun sie · truhtin daz unsarin
augun inluhhen, Uuart im gnadic · ihs hruorta iro
augun enti see saar kasahhun enti folgetun imo.
Enti so sie nahhitun · hieru so limu · enti quamun za
bet fage · za olei berge · duo santta ihs zuene
iun girono · quad im ·

XV.

bicnaitun daz · aer umbi sie meinita enti sohhitun ·
sie inan kafengin forahtun diu folc huuanta
sie inan habetun so selb so forasagun ·
Enti ant uurta im ihs auuar in biuuor tum quuad ·
Kalih ist · katan himilo rihhi man · chuninge ·
der frumita bruthlauft sinemo sune enti sentita
sine scalcha · halon dea kaladotun za demo brut ·
hlaufte · enti ni uueltun · queman · Auuar sentita andre
scalcha quad · Saget dem kala do tom · See farri mine
enti daz hohista sin tun arslagan · enti elliu karo:
quemet za brut hlaufte; Siedes auuar ni rohhitun
enti fuorun · im sum in siin dorf sum auh za sinemo
caufe Andre auh sume kafengun dea sine scalcha
enti dea ka honte ar slogun · Der chuninc
duo So er iz kahorta uuart arbolgan · enti
santa siniu heri for lorta dea man slagun enti
for brennita iro burc · Duo quad sinem scalchum
Brut hlauft · ist gauuisso garo · oh dea kala do te ·
uuarun niuuarun es · uirdige · Ferit auuar · uz in daz ·
kalaz dero uuego enti so huuenan so ir ·
fin det ladot za brut hlaufte enti fuorun uz ·

serui eius in uias, congregauerunt omnes
quos inuenerunt malos et bonos, et
impletae sunt nuptiae discumbentium.
(11) Intrauit autem rex, ut uideret discumbentes,
et uidit ibi hominem non uestitum
ueste nuptiali, (12) et ait illi: Amice
quomodo huc intrasti non habens uestem nuptialem?
at ille obmutuit. (13) Tunc dixit rex ministris:

XVI. CHAP. XXII, 13—29.

(13) Ligatis manibus et pedibus mittite eum in tenebras
exteriores; ibi erit fletus et stridor dentium.
(14) Multi autem sunt uocati, pauci uero electi.
(15) Tunc abeuntes pharisaei consilium inierunt, *ut*
caperent eum in sermone. (16) Et mittunt ei discipulos
suos cum herodianis dicentes: magister, scimus
quia uerax es et uiam dei *in ueritate*
doces, et non est tibi cura de aliquo: Non enim
respicis personam hominum. (17) Dic *ergo* nobis
quid tibi uidetur. Licet censum dare caesari
an non? (18) Cognita autem iesus nequitia eorum *dixit:*
quid me temtatis, hypocrite? (19) ostendite mihi numisma
census. At illi obtulerunt ei d*enarium; (20) et ait*
illis iesus: cuius est imago h*aec et suprascriptio? (21) Dicunt ei:*
caesaris. tunc ait illis iesus: reddite *ergo* quae *sunt*
caesaris caesari et *quae* sunt dei deo. (22) et au*dientes*
mirati sunt *et relicto eo* abierunt.
(23) In illo die accesserunt ad eum sadduc*aei*, q*ui* dicunt
non esse ressurrectionem, et interrogauerunt e*um* (24) d*icentes:*
Magister, moyses dixit: Si quis mortuus f*uerit non ha-*
bens filium, ut ducat frater eius uxor*em illius*
et suscitet semen fratri suo. (25) erant autem
apud nos septem fratres, et primus uxore ducta
defunctus est et non habens semen reliquit uxorem
suam fratri suo. (26) Similiter secundus et tertius
usque ad septimum. (27) Nouissime autem *omnium*

sine scalcha in dea uuega enti kasamnotun alle
so huuelihhe so sie funtun · ubile ioh guote enti uuarth
ar fullit des brut hlaufte(s) ka stuoli;
Kenc in der chuninc duo daz kasahi · dea sizzentun
enti kasah dar mannan ungaueritan ·
brut hlauf tiges kauuates enti quad imo Friunt
hueo quami du hera in ni habes brut hlauf tic kauuati
enti aer · ar stummeta · Duo quad der chuninc dem ambahtū

XVI.

* * * * * * * * *** *in*an in d** fer
*rostun** * * * * * *** *e*nti zan*o* *ga*grim
* * * * * * * * *** *au*uar ar*uue*lite;
* * * * * * * * *** inan
* * * * * * * * *** · zaimo *ir*o
* * * * * * *** *quedant*e · Ma*istar* ·
* * * * * * * * *** enti t**** es
* * * * * * * * *** *an*dres n*i* *ga* ·
*uuisso** * * * * * *** auh u*ns* *h*uu*az*
* * * * * * * * *** keltan *k*eisure ·
* * * * * * * * *** *q*uad *za* *hu*uiu ·
* * * * * * * * *** mir dea *mu*niz
*za** * * * * * * *** *p*en dinc *enti* quad ·
* * * * * * * * *** · ist da*z* *q*uatun
* * * * * * * * *** t keisu*re* daz
* * * * * * * * *** *En*ti do *ka*horente ·
* * * * * * * * *** ken gu*n* *d*anan
* * * * * * * * *** dea q*uedant* ·
* * * * * *** *fragetu*n inan *quatun* ·
* * * * * * * * *** *t*ot uu*erde* ·
* * * * * * * * *** e des *que* Nun ·
* * * * * * * * *** *U*uarun *au*h ·
* * * * * * * * *** *eri*sto ka*** ta ·
* * * * * * * * *** for le*az* *si*na ·
* * * * * * * * *** *de*r an*der* *i*oh der ·
* * * * * * * * *** az iun *gist* ·

et mulier defuncta est. (28) In resurrectione
ergo cuius erit de septem uxor? omnes enim
29 habuerunt eam. (29) Respondens autem iesus ait illis:

* *

XVII. CHAP. XXIII, 15—25.

(15) facitis eum filium gehennae duplo quam uos.
(16) Uae uobis, duces caeci, qui dicitis: Quicumque
iurauerit per templum, nihil est. Qui autem
iurauerit in aurum templi, debet. (17) Stulti
5 *et caeci, quid enim maius est, aurum an*
templum, quod sanctificat aurum? (18) Et quicumque
iurauerit in altare, nihil est. Qui autem iurauerit
in dono quod est super illud, debet.
(19) Caeci, quid enim maius est, donum an altare,
10 *quod sanctificat donum? (20) Qui ergo iurat in altare,*
iurat in eo et in omnibus quae super illud sunt.
(21) Et qui iurauerit in templo, iurat in illo
et in eo qui inhabitat in ipso. (22) Et qui iurat in
caelo, iurat in throno dei et in eo qui sedet super eum.
15 *(23) Uae uobis, scribae et pharisaei hypocritae! quia*
decimatis mentam et anethum et cyminum, et reliquistis
quae grauiora sunt legis, iudicium et misericordiam
et fidem; haec opportuit facere et
illa non omittere.
20 *(24) Duces caeci, excolantes culicem, camelum*
autem gluttientes.
(25) Uae uobis, scribae et pharisaei hypocritae!
quia mundatis quod deforis est calicis
24 *et parapsadis, intus autem pleni sunt*

XVIII. CHAP. XXIII, 27—36.

*(27) dea*lbatis, quae fo*r*as apparent hominibus
*spe*ciosa, intus uero plena sunt ossibus mortuorum
et omni spurcitia; (28) sic et uos
*afor*is quidem apparetis hominibus iusti, intus autem

* * * * * * * * *** *que*na · I *** anne
* * * * * * * * *** scal d *** dero
* * * * * * * * *** *an*t uur*ta* *d*uo ihs

XVII.

denne qualu sunu · zui falt mer danne iuuih
Uæ iu leidita blin tes · ir quedet · so huuer so
bi tem ple suerit neo uuiht sii · Der auuar *in* d*emo*
tem ples golde suerit · scul dic · eidh · sii · Kame*ite*
enti blinte huuedar ist za uuare · mera · gold *odo*
kirihha diu daz · golth uuihit · Enti so huuer *so in*
altare suerit · neo uuiht ist · So huuer so auuar s*uerit*
in dem kebem · dem dar oba sint scul dic eidh *sii.*
Blinte huue dar ist mera · deo gheba odo alt*ari*
der deo keba · uuihit · Der auuar in altare *suerit*
suerit in d*e*mo ioh in *a*llem dem dar oba sintu*n.*
Enti dęr suerit · bi demo temple · suerit in demo
ioh in demo · dar inne ar tot · Enti dær suerit *bi*
himile · suerit · bi hoh sedle gotes · ioh bi demo dar *oba* ***
Uæ iu euua scaffina enti pharisæra · triugara ·
teh mot · min zun · enti tilli · enti chumin · enti for *leazut*
daz heuigora · dera euua · Tuomida enti g*abarmida*
enti kalaubin · Dhesiu · kazami · iu · zatuoanne *enti*
diu andriu · ni za for laz anne
Leitente blintan · sihante · uz muccun · olbant*un*
auuar slin tan te;
*U*æ eu · euua · sceffina enti pharisæra triugar*a*
huuanta · ir furbit daz uzana ist des khelihhes
*en*ti ghebita *in*nana

XVIII.

kahuuizitem diu mannum schi nant uzana ·
sconi innan sintun auuar · fol totero ka peinnono
enti allera un hreinida Enti so se(l)b kalihho ·aug*et*
ir iu uuih uzana mannum reht uuisige · innana

*pl*eni estis hypocrisi et iniquitate.
(29) Uae uobis, scribae et pharisęi hypocritae!
qui aedificatis sepulchra prophetar*u*m et ornatis
*mo*numenta iustorum: (30) et dicitis: si fuissemus in diebus
*patr*um nostrorum, non essem*u*s socii eorum
*in s*anguine prophetarum. (31) Itaque testimonio estis *uobismet*
ipsis, qui*a* fili*i* æst*is* eor*u*m
qui prophetas occiderunt.
*(32) Et u*os implete mensuram patrum uestrorum. (33) Serpent*es*,
*ge*mina uiperarum, quomodo fugietis
*a iu*dicio gæhennę?
(34) Ideo ecce ego mitto ad uos prophetas et sapientes
*et s*cribas, et ex illis occidetis et crucifigetis,
*et f*lagellabitis in synagogis uestris
*et p*erse quuimini de ciuitate in ciuitatem;
*(35) ut u*eniat super uos omnis sanguis iustus,
qui effusus est super terram, a sanguine
abel iusti usque ad sanguinem zachariae
filii barahh*iae*, quem occidistis inter
*tem*plu*m et altare. (36) Amen d*ico uo*bis:*

* *

XIX. CHAP. XXIV, 28—35.

(28) congregabuntur aquilae.
(29) Statim autem post tribulationem dierum illorum, sol
obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellae
cadent de caelo, et uirtutes caelorum
commouebuntur: (30) et tunc parebit signum filii hominis in caelo.
Et tunc plangent omnes tribus terrae et uidebunt
filium hominis uenientem in nubibus caeli cum
uirtute multa et maiestate. (31) Et mittet
angelos suos cum tuba et uoce magna, et
congregabunt electos eius a quattuor uentis, a
summis caelorum usque ad terminos eorum. (32) Ab arbore
autem fici discite parabolam. Cum iam ramus eius
tener fuerit et folia nata, scitis
quia prope est aestas. (33) Ita et uos cum

birut auuar · folle trugida enti nidhes ·
Uæ iu · euua sceffina enti pharisæra · triugera ·
ir zimbrit grabir forasagono · enti sconit reht
uuisigero grapehūs · Enti qui dit Ibu uuir uuarim
in unserero for drono tagum · ni uuarim · uuir · iro · ka
mahhun in fora sagono bluote · Ioh des birut · ir · iu
selbun urchundun · daz ir dero suni birut
dero dea fora sagun sluo gun;
Enti ir fullet · iuuuarero fatero uuisun · Natrun
natrono knosles · hueo fleohet · ir · fona · demo
urteile · dera · quala;
See bidiu · ih sentu za iu fora sagun enti uuisæ
enti meistra enti dero slahet ir sume Sume
hahet in cruci · enti sume dero fillet · in iu uua rem *syna*
go gum; Enti dea iagot · fona burgi za burg*i*.
daz ubar iu uuih queme · al daz reht · uuisiga
bluoth · daz ubar ærda ist ka gozan · Fona
abeles bluote des reht · kernin · untaz zacharia*ses*
bluoth des barachies sunes den ir ar sluo gut
untar demo ********* Uuar *iu* saghem ·

XIX.

samnot sih arun;
Saar auh after dem · ar beitim · dero tago · sunna
ghi finstrit · enti mano · ni gi bit · siin leoht · enti ster na
fallant fona himile · enti diu himilo megin sih ·
hruorent · enti danne schinant · zeihhan mannessunes in *himile*.
Enti danne uuoffent elliu ærda folc enti kasehant
mannes sunu queman tan in himi les uuolcnum mit
mihhilu meginu enti almahtigin · Enti · sentit · sine ·
angila · mit trum bom · enti mihhileru · stimnu · enti · ka
samnot sine · kachorane · fona feor uuin tim enti fona
himilo hohistin · untaz dero marcha · Fona fiic ·
baume · danne · chunnet · biuurti · Saar so siin ast
muruuui · uuir dit · enti lauph · uph · gen git · uuizut
daz danne · nah · ist sumere · So auh danne · ir · diz al ·

uideritis haec omnia, scitote quia prope est in ianuis. (34) Amen dico uobis, quia non praeteribit haec generatio donec haec omnia fiant. (35) Caelum et terra transibunt, uerba uero mea non praeteribunt.

*

XX. CHAP. XXV, 1—14.

(1) quae accipientes lampades suas exierunt obuiam sponso et sponsae. (2) Quinque autem ex eis erant fatuae et quinque prudentes. (3) Sed quinque fatuae acceptis lampadibus non sumserunt oleum secum. (4) Prudentes uero acceperunt oleum in uasis suis cum lampadibus. (5) Moram autem faciente sponso dormitauerunt omnes et dormierunt. (6) Media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus uenit, exite obuiam ei. (7) Tunc surrexerunt omnes uirgines illae et ornauerunt lampades suas. (8) Fatuae autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo uestro, quia lampades nostrae extinguntur. (9) Responderunt prudentes dicentes: Ne forte non sufficiat nobis et uobis; ite potius ad uendentes et emite uobis. (10) Dum autem irent emere, uenit sponsus et quae paratae erant intrauerunt cum eo ad nuptias, et clausa est ianua. (11) Nouissime ueniunt et reliquae uirgines dicentes: domine, domine, aperi nobis; (12) at ille respondens ait: Amen dico uobis, nescio uos. (13) Uigilate itaque, quia nescitis diem neque horam. (14) Sicut enim homo peregre proficiscens uocauit seruos suos, et tradidit illis bona sua.

* *

XXI. CHAP. XXV, 41—XXVI, 5.

(41) qui praeparatus est diabolo et angelis eius. (42) Esuriui enim, et non dedistis mihi manducare: sitiui et non dedistis mihi potum: (43) hospes eram, et non collexistis me:

kisehet · uuizit danne · daz · iu · az selbem
turim ist · Uuar · iu · sagem daz · diz · man chunni ·
ni za ferit · ær danne diz al · uuir dit · Himil · enti
ær da za farant · miniu uuort auuar · ni bilidant:

XX.

* * * * * * * * *leoht* charum fuorun uz ingegin *b*rutigo
min enti bru ti Fimfi dero danne uuarun unuuiso
*enti fimf*i · snot tro · Oh deo un uuisun · fimfi · namun · mit
im leoht char · ninamun mit im olei · Deo snottrun · auuar ·
* * * * * * * * ziim olei · mitiro · leoht karum · Katuualo
*ta auuar d*er bru ti go mo · slaffeotun allo enti slefun;
* * * * * * * * naht uuarth · duo · uuor tan · ki hruoft
*See qui*mit der bruti gomo · gaat · uz ingegin · imo;
*Duo arstuo*n tun allo deo · magadi · enti ·
* * * * * * * *i*ro leoht *ch*ar · Deo ghimei tun quatun
*dem uuiso*rom · Kebet · uns iu · uuares oles · huuanta ·
* * * * * *leoht ch*ar ar lescant · Ant uur tun deo uuisorun ·
*quuedan*teo · Niodo nist · uns · ioh · iu · hear · kanoga
* * * * * * *di*u halt · za dem iz for · chau fent · enti chaufet iu
* * * * * * * * · sio duo · chau fen · gen gun · quam bruti gomo ·
* * * * * * * * kara uuo · uuarun · ken gun · in · mit · imo · za
demo brut hlaufte · enti uuarth · bitaan · diu · porta ·
Az iungiste quemant deo · andro deor nun · quue
dan teo truhtin · truhtin ant luuh uns · enti ær · ant
*uurtit q*uidit · Uuar · iu · sagem · ni uuez ih · iu · uuih ·
* * * * * * * * bidiu solihhu · huuanta · ir niuuiz ut ·
* * * * * * * * · noh stunta;
* * * * * * * *d*er · in eli lentin · uuas faranti · halota ·
*sine scal*ha enti selita · im siin guot

XXI.

dar gakaruuit ist *tiubile* enti sinem an*gilum.*
*Mih h*un grita enti *ir ni gab*ut mir · muoses * * * *
ni gabut mir · **ch gast uuas · enti ir · ni ant *fengut mih.*

nudus et non operuistis me: infirmus et in carcere, et
non uisitastis me. (44) Tunc respondebunt et ipsi
dicentes: Domine, quando te uidimus esurientem
aut sitientem aut hospitem aut nudum
aut infirmum uel in carcere, et non ministrauimus tibi?
(45) Tunc respondebit illis dicens: Amen dico uobis,
quamdiu non fecistis uni
de minoribus his, nec mihi fecistis. (46) Et ibunt
hi in supplicium aeternum, iusti
autem in uitam aeternam.
(XXVI, 1) Et factum est cum consummaset iesus sermones
hos omnes dixit discipulis suis:
(2) Scitis quia post biduum
pascha fiet, et filius hominis tradetur
ut crucifigatur.
(3) Tunc congregati sunt principes sacerdotum
et seniores populi in atrium
principis sacerdotum, qui dicebatur caiphas;
(4) et consilium fecerunt, ut iesum dolo
tenerent et occiderent. (5) Dicebant autem: Non in
die festo, ne forte tumultus fierit in populo.

*

XXII. CHAP. XXVI, 25—31.

(25) dixit: Num quid ego sum, rabbi? ait
illi: Tu dixisti.
(26) Cenantibus autem eis, accepit iesus panem et
benedixit ac fregit deditque discipulis suis,
et ait: Accipite et comedite; hoc est
corpus meum.
(27) Et accipiens calicem gratias egit et dedit
illis dicens: Bibite ex hoc omnes; (28) hic est
enim sanguis meus noui testamenti,
qui pro multis effunditur in remissionem
peccatorum. (29) Dico autem uobis: non bibam
a modo de hoc genimine uitis usque
in diem, cum illum bibam uobiscum

Nahhut · enti ni dechhitut mih · Ih siuh · enti * * *
ir · ni uuisotut miin Danne ant uur tent d*ea* * * *
quedante, truhtin huuanne · kasahum · u*uir dih hun*
gragan · odo dur sta gan odo · gast · odo N*ahhotan*
odo siuhhan · so in car cere · enti ni am baht*itum dir.*
Danne ant uurtit · im · qui dit · Uuar · iu · s*agem*
So lange so ir · iz ni tatut · ein huuelihhem*o dero*
min nistono · noh mir · iz · ni tatut · Enti f*arant* * * *
danne · in euuiga todes · quala : dea reh*tuuisigun*
auuar in euui gan · liph;
Enti uuarth · so ihs ka entota · elliu d*esiu* * * *
daz ær quad · za sinem iungirom
Uuizit · ir daz · after · zueim · tagum · uu*erdant*
oostrun · enti mannes · sunu · uuir dit k*aselit in*
cruci · za slah anne ·
Duo uur tun · kasamnote · dea herostun *dero euuarto*
enti dea · furistun dero liuteo · in friit · h*oue des*
herostin dero euuarto der · heaz cai*phas.*
Enti uuorahtun · karati daz sie ihsan · * * *
fen gin · enti ar sluo gin Quatun auh · n*alles in*
uuih in tage · ni odo huuila sturm ghib*urre* * * *

XXII.

quad · Inu n*u* * * *
du qu*ati* * * *
Im · duo · za n*ahtmuose* * * *
sec no ta · br*ah* * * *
* * * * * * * * * *
* * * * * * * * * *
Enti nam c*helih* * * *
im quad · *g*a*
uuisso · mii*n* * * *
daz umbi * * *
s * * * * * ero a * * *
* * * * * * * *
in den tac · D*uo* * * *

nouum in regno patris mei.
(30) Et hymno dicto exierunt in
montem oliueti.
(31) Tunc dicit illis iesus: Omnes uos scandalum
patiemini in me in ista nocte.
Scriptum est enim: Percutiam pastorem,
et dispargentur oues gregis.

* *

XXIII. CHAP. XXVI, 67—XXVII, 4.

(67) Tunc expuerunt in faciem eius et colaphis eum ceciderunt;
alii autem palmas in faciem eius dederunt
(68) dicentes: Prophetiza nobis, christe, quis est
qui te percussit?
(69) Petrus uero sedebat foris in atrio, et accessit ad eum
una ancilla dicens: et tu cum iesu galilaeo
eras. (70) At ille negauit coram omnibus dicens:
Nescio quod dicis.
(71) Exeunte autem illo ianuam uidit
eum alia (ancilla), et ait his qui erant ibi:
Et hic erat cum iesu nazareno; (72) et
iterum negauit cum iuramento, quia non noui hominem.
(73) Et post pusillum accesserunt qui
stabant et dixerunt petro: uere et tu ex illis es,
nam et loquella tua manifestum te facit. (74) Tunc coepit
detestari et iurare, quia non nouisset hominem;
et continuo gallus cantauit.
(75) Et recordatus et petrus uerbi iesu, quod dixerat:
Prius quam gallus cantet, ter me
negabis; et egressus foras plorauit amare.
(XXVII, 1) Mane autem facto, consilium inierunt omnes
principes sacerdotum et seniores populi
aduersus iesum, ut eum morti
traderent.
(2) Et uinctum adduxerunt eum et tradiderunt
pontio pilato praesidi.
(3) Tunc uidens iudas, qui eum tradidit, quod

niuuues in * * *
Enti ka qu*etan* * * *
* * *
Duo quad im ihs * * *
suuihhan · in dese*ru* * * *
Gascriban · ist k*auuisso* * * *
enti uuerdant * * *

XXIII.

* * * * * * * * * * *duo* in siin ant lutti · ænti sluo gun inan
* * * * * * * * * * * * sluogun inan · preitem hantum · in siin an*t*
lutti * * * * * * * Uuizo uns · nu xp̄s huuer ist
der dih sluoc:
* * * * * * * * * * * * uze in demo friit houe enti genc ·
* * * * * * * * * * * * quad · enti duuuari mit ihūse demo
* * * * * * * * * * * **En*ti ær laucnita · fora allem quad ·
Ni uueiz ih huuaz du sages?
Imo duo uz · can gantemo · durah dea turi · kasah
inan · ander diu · enti quad za dem dar · uuarun
Enti dese uuas mit ihūse demo nazarenischin · enti *aer*
*auu*ar laucnita · mit eidu · daz ær den mau ni uu*isti*
*En*ti siid · liuçilu · after diu · ken gun zuo dea da*r duo* ·
*stuo*ntun · enti quatun petre Zauuare du auh dero *bi*st ·
* * * *a*uh diin sprahha : dih for meldet · Duo bi gu^{n}*sta*
aer laucnen · enti suuerren · daz ær den man ni *uui*sti ·
duo saar · khraita hano:,
Enti ar hugita petrus · ihs̄es uuorto · diu ær · imo q*uad* ·
daz · ær · danne hano chrait · drim spurtim miin
*lau*cnis · enti kenc dana uz uuoffita bittro:
*D*uo mor gan uuarth · ken gun in sprahha · a*lle*
dea herostun · biscoffa · enti dea furistun · dero l*iute*o ·
*qua*tun uuidar ihūse · daz sie inan zato de
sellenti uuarin?
*En*ti inan kabun tanan leititun · enti selitun ina*n*
*de*mo pontischin · herizohin · pilate ·
Duo kasah iudas · der inan dar forreat · daz ·

damnatus esset, paenitentia ductus retulit
triginta argenteos principibus sacerdotum et
senioribus (4) dicens: Peccaui tradens sanguinem iustum.

XXIV. CHAP. XXVII, 4—17.

(4) At illi dixerunt: Quid ad nos? tu uideris.
(5) Et proiectis argenteis in templo recess*it*
et abiens laqueo se suspendit. (6) Princ*ipes autem*
*sac*erdotum acceptis argenteis dix*erunt:*
N*on* licet mittere eos in corbanan, qu*ia pretium*
*san*guinis est. (7) Consilio autem inito em*erunt*
ex illis agrum figuli *in* sepulturam per*egrinorum.*
(8) P*r*opter hoc uocatus est ager ille acheldemah,
hoc est ager sanguis usque *in* odiernum diem.
(9) T*unc* impletum est quod dictum est *per hieremiam*
prophetam dicentem:
E*t* *ac*ceperunt triginta argenteos praecium adpre-
ciati, quem adpraeciauerunt ad filiis israhel,
(10) et *d*ederunt eos in agrum figuli, sicut
*con*stituit mihi dominus.
(11) I*esus* *au*tem stetit ante praesidem, et interrogauit
eum praeses dicens: tu es rex iudeorum?
Di*cit ei ie*sus: tu dicis. (12) Et cum accussaretur a principibus
s*acer*dotum et senioribus, nihil respondit.
(13) T*unc* dicit illi pilatus:
N*on* *a*udis quanta aduersum te dicant
*testi*monia? (14) et non respondit ei ad ullum uerbum,
It*a* *ut* miraretur praeses uehementer.
(15) P*er* *di*em autem sollemnem consueuerat praeses
*dimi*ttere populo unum uinctum,
quem uoluissent.
(16) H*abeb*ant autem tunc uinctum insignem,
q*ui* *di*cebatur barrabas. (17) congregatis ergo illis
di*xit* *p*ilatus: quem uultis dimittam uobis,
b*arra*ban an iesum qui dicitur christus?

****

œr ga ni drit uuas · hrau · sih · duo enti arboot *dea*
*driz*uc · pen di go · silabres dem herostom · euuartū · *ioh d*em
*furi*stom mannum quad Ih ka suntota uuas · sellenti *reh*tic
bluot?

XXIV.

Enti sie quatun Huuaz unsih * * *
Enti ar uuarf · dea pendinga * * *
danan enti kenc arhenc sih instri*che* * * *
duo dero eu*v*arto namun dea pen*dinga* * * *
Nimuoz man dea lecchen in geld*faz* * * *
bluotes uuerd · sintun karatanes * * *
*c*hauf tun mit dem * * * * z enes * * *
za grabum; Bidiu ist kanemnit * * *
daz ist bluo*t*es acchar untaz · hiu tu
Duo uuard · arfullit daz kaque*tan ist*
durah hieremiam · den fora sagu*n*
Enti ant fengun drizuc pendingo * * *
uuerdh · daz sie ghachurun · fona * * *
gabun dea uuidar demo hauua*nares* * * *
so mir kabot tru*htin*
Ihs̄ duo stuont fora demo heri zoh*in* * * *
der herizoho · quad · du bist iude*o* * * *
Quad imo ihs̄ du qui dis iz · Enti * * *
dea hero stun · euuarta · enti dea * * *
neo uuiht im ni ant uurta · Duo q*uad* * * *
Inu ni ga horis huueo manac sam * * *
dir sagent · enti ni ant uurta imo * * *
So daz sih es drato uuntrota · der * * *
Durah heilagan tac · uuas es danne
der heri zoho · for leaz dem liutim * * *
den sie uuelt*in*
Habetun sie danne kabuntanan a * * *
der heaz barrabas · Im duo ka*samnotem* * * *
pilatus, Huuederan uuellet d*az* * * *
*b*arraban · odo ihūsan der xps * * *

XXV. CHAP. XXVIII, 16—20.

(16) Undecim autem discipuli abierunt in galileam in
montem, ubi constituerat illis iesus; (17) et uidentes eum
adorauerunt, quidam autem dubitauerunt.
(18) Et accedens iesus locutus est eis dicens:
Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.
(19) Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos
in nomine patris et filii et spiritus sancti,
(20) docentes eos seruare omnia quaecumque mandaui uobis.
Et ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad
consummationem saeculi.

XXV.

Enti einlifi · sine iun *girun* · fuo*run* in galilea in den·
berc · dar · im · ihs̄ kapot · enti so sie inan · gasahun
hnigun za imo · Ein huuelihhe · danne iro · ni foltruet*un*
Enti genc · duo · ihs̄ nahor · sprah · za im · quad;
For geban ist · mir · alles kauualt inhimile · enti · in ærdu
Faret nu · enti · leret · allo deo ta · tau fente · sie·
in nemin · fate*r*es · enti sunes · enti heilages · gheistes
Leret sie · kahaltan · al so huuaz so ih · iu gaboot,
Enti see · ih bim · mit · iu · eo · gatago · untaz ·
en tun ga uue ral ti;

II. HOMILIA DE VOCATIONE GENTIUM.

A.

XXVI.

uoce quem ad m*od*um e*um* omnipo*ten*-
tis dei uirtus diuisit.
Et ideo in uniuerso orbe inter gentes
et homines est barbara locutio in par-
tita uoce, multiplex et uaria.
*S*icut et ille qui post christum fuit in mundo
magister gentium insignis de illa bar-
bara uariaque lo*cu*tione paulus
apostolus ait:
*S*i ergo nesciero uirtutem uocis, ero ei
cui loquor barbarus, et is qui loqui-
tur mihi barbarus.
Hoc autem in eorum persona dictum est
hominum et gentium,
*q*ui quamuis in rebus cognitis pro bar-
barica tamen partitaque uoce et lo-
quella alternantes inter se humana
uerba non sciunt.
Quia homo mentis aliene nescit uoluntа-
tem, nisi ei uerbo aut aliquo ille sua
indicet signo secreta.
*S*olus autem dominus deus omnipotens, qui

XXVII.

* * * * * * * * * * * * * * *

et sine ipso factum *est nihil.*

XXVI.

* * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * *
********** *ub*ar allan mittigar*t* *un*tar
*********** *m*annum *e*lidiutic spraha in ga
•*teilteru* *stim*nu missalih enti manacfalt
******** *after* christe *uu*as in mittingarte
****** *meistar* umbi daz elidiut*iga*
************ medili meinita
************ apostolus quad
*********** *d*es megines giuuanta ni uueiz
********** *spr*ihh*u* ih bim imo danne elidiutic
*********** *s*prihhit mir ist elidiutic minera
************ auh ist so galihho dem ga
quetan *man*num enti deotom
********* *odo*huuila umbi chunda sahha meinan*t*
*********** uueiz huuaz ander
**** *elidiuti*ga sprahha
************ stimna
************ ni uueiz andres
************ nibu aer imo uuortum
************ sahha gachunde
********** *al*mahtic got der gascuof enti

XXVII.

**** fona g*o*t*e*s uuort(e kat)an daz katanes ist
enti ano inan nist eo · uuiht · katanes ·

ille enim co*gn*ouit cogitationes *homi-*
num mundas et immundas, *uerborum*
et operum uarietates in corde
latentes et diuisas uoces in b*arbaricas*
locutiones; sicut et omnia creat,
ita et ei uniuersa liquide patent.
Et sicut sapientissimus regum salo*mo*
de illo ait: Tu enim solus nosti cog*itationes*
omnium filiorum hominum.
Et iterum idem ipse de uirtute diu*ina*
in sapientia et in spiritu sancto ait:
In omni loco oculi domini speculant*ur*
bonos et malos.
Et iterum de illo idem egregius d*octor*
gentium paulus apostolus eb*reis scribens*
ait: Vivus est enim de*i sermo*
et efficax et penetrabilio*r omni gl-*
adio ancipiti et perti*n*gens *usque*
ad diuisionem animae et *spiritus*,
conpagum quoque et med*ullarum*.

XXVIII.

et diriges iustum scrutans
corda et renes deus.
Et iterum post ipsa diuisione dictum
est in psalmo: Laudate dominum omnes gen*tes*,
et commendate eum omnes populi.
Et in ipsius prophetia:
Omnes gentes plaudite manibus, iubilate
deo in uoce exultationis. Et idem ipse scribit:
Omnis terra adoret te et psallet tibi, psalmum
dicat nomini tuo, altissime.
Nam deus propter hominem et eius la-
mentabilem uocem misericors dignatus fuit
in humanitate ad terras descendere, mortali-
tatem induere, passionem sustinere, mortem *pati*.
Discendit enim sicut homo in infernum,

Er selbo uuciz · kauuisso · *m*anno · ga dancha
*hluttr*e · so un hreine · uuorto enti uuercho
gima * * so huueo feeh so iz in muote ist ka
lega*n i*oh dea · gateiltun stimna · in deru ·
elidiu*ti*gun · sprahhu so ær · iz al · gauuisso
ga scuof s*o* sama · ist iz imo al · slehto · offan
Enti so selb auh salomon · der chuningo · uuisosto ·
*fona de*mo quad · Du eino · truhtin uueist allero ·
*mann*o gadancha;
*Enti de*r selbo in sinemo uuistome umbi
got*e*s megin quad;
*In einer*ueo · gahuueliheru steti ga scauuuont
*enti g*asehant gotes · augun guote ioh ubile;
*Enti au*h · der · edili meistar deotono ·
*paulu*s apostolus dem hebreiscum
* * * * * quad Queh ist kauuisso gotes uuort
* * * * * * a so durah farentera · ist · allem ·
*zuie*cchem uuafnum · enti iz ga lan got untaz
demo ga scheite sela enti geistes.,
enti des mannes marc enti ga fuo gita ·

XXVIII.

* * * * * *ri*htit * * * * enti · ar * * *
*herz*un · ioh lentin,
* * * * * * * * demo selbin · gesche*ite* gaque*tan ist*
*in psalm*om · Loboen truht*in a*llo
*deotun en*ti so selb inan · loboe*n all*e liu*ti*
* * * * * * * selbin · fora sagin · spell*um* kaque*tan ist.*
*Hantslag*ot · allo deotun · enti h*a*ret · za g*ote*
* * * * * * * * stimnu; Enti so der s*elbo a*uh k*ascribit*
* * * * * * * * · uuirde · enti lob · san*c dir* singe * * *
* * * * * * * *dir* · hohisto,
* * * * *dura*h · mannan · enti dea *sina* ch*aralihhun*
* * * * * * * *a*rmherz · ga uuer dota *f*ona h*imile*
nidar steic za erdom · manis*cni*ssa * * *
* * * * * * *dul*ten · do(d)h · ga tauuen
*Steic so s*ama so man · nidar · *za in*ferne

sed solus inter mortuos liber fuit, quia mors illum tenere non potuit. Et inde liberauit genus humanum.
Et sic ad caelestam sedem cum carne humana remeauit. Et aperuit nobis paradisi portas.
Et a caelo missus sanctus spiritus

B.

XXIX.

* * * * * * * * * * *

Omnes enim filii dei estis per fidem in christo iesu. Quicumque enim in christo baptizati estis christum induistis. * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * *

Caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum, qui datus est nobis.
* * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * *

* * * *Caritas patiens est, benigna est, caritas non aemulatur, non inflatur, non agit perperam, non est ambitiosa, non quaerit quae sua sunt, non inritatur, non cogitat malum, non gaudet super iniquitatem, congaudet autem ueritati.*
Patiens quippe est charitas, quia illata mala aequanimiter tolerat. Benigna uero est, quia pro malis bona largiter ministrat.
Non aemulatur, quia per hoc quod in praesenti mundo nihil appetit, inuidere terrenis successibus nescit.
Non inflatur, quia cum praemium internae retributionis anxia desiderat, de bonis se exterioribus non exaltat.

* * * * * * * * untar · totem · frii · alu*ualt*ento * * *
* * * * * * * * bihaben · nimahta, E*nti* fona *diu*
ar losta · man · chun*ni*
* * * * * * *si*gi haft · gi^{h}uuor fan · in *man*nes li*h*
hamin · za demo · sinemo him*ilisch*in · sez*zale.*
* * * * * * * * paradises · por tun
* * * * * * * *h*imilischin kauualte · k*asentit* · heila*c geist*

XXIX.

Um bi daz · quad · der · deotono · meitar?.
*All*e birut · ir · gauuisso · gotes suni? durah · festea ·
galaupnissa · in nerrentan · xp̄ist; So huuelihhe iuuuer
*ga*uuisso · so in xpēs nemin · gatau fite · sintun · xpīstan ga
*uu*eri dont · Enti so · auh · gascriban ist; Daz xpīst · ist ·
*ha*ubit · allero · cristanero · enti · alle dea · gachora nun · gote ·
*sin*tun sines · haubites · lidi; Enti · auh der · selbo · aposł̄s · diz · quad;
*G*otes · minni · ist · gagozan · in unseremuot · uuillun · du
*r*ah · heila gan · geist · der uns · ga ge ban · uuarth;
*H*uuanta · ano · dea nist · dir · eo uuiht · bidar bi · des du ·
*h*apen · maht · huuanta · siu ist · samahafti · mit demo ·
*hei*lagin · geiste, Gotes · minni · dultic ist; Fru^{ma}sam ist ·
*Ni*st · apulgic · Nizaplait sih · Nihabet · achust;
*Ni*st · ghiri · Nisohhit · daz · ira · ist · Nibismerot ·
Ni denchit · ubiles · Ni frau uuit sih · ubar · un reht ·
*Fr*au uuit sih · gameino · mit uuarnissu;
*Du*ltic · ist ga uuisso · diu go tes minni · huuanta · siu · ira ·
*u*ui dar · muoti · ebano · gatregit; Fruma sam · ist
*h*uuanta · siu · milt lihho · giltit · guot · uuidar · ubile;
*Ni*st · abulgi · bidiu · huuanta · siu · indesemo · mit ti gar
te · neo uuiht · uueralt · ehteo · niruohhit · noh niuueiz ·
*d*esses · ærd lihhin · habennes · einiga · abanst;
Ni za plait · sih · huuanta · siu · angust · lihho · gerot · dera ·
*eu*uigun · fruma · des inlihhin · it lones · enti bidiu sih ·
ni ar · heuit · in desem · uz serom · ot mah lum;

Non agit perperam, quia quo se in solum dei ac proximi amorem dilatat, quidquid a rectitudine discrepat, ignorat. Non est ambitiosa, quia quo ardenter intus ad sua satagit, foras nullatenus aliena concupiscit.

XXX.

Non querit que sua sunt, quia cuncta que hic transitoriæ possedit, uelud aliena neglegit, cum nihil sibi esse proprium, nisi quod secum permanet, agnoscit. Non inritatur, quia et iniuriis lacessita ad nullius se ultionis suae motus excitat, dum magnis laboribus maiora post premia expectat. Non cogitat malum, quia in amore munditiae mentem solidans. Dum omne odium radicitus eruit, uersare in animo quod inquinat nescit. Non gaudet super iniquitatem, quia quod sola dilectione erga omnes inhiat, ne(c de) perditione aduersantium exultat. Congaudet autem ueritati, quia, ut se ceteros diligens, Per hoc quod rectum in aliis conspicit, quasi de augmento proprii prouectus hilarescit. Et ita in illo primo mandato dei, de quo in euangelio interroganti se respondens dominus ait: Diligis dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua et ex tota uirtute tua. Deinde est aliud mandatum simile huic: Diligis proximum tuum sicut te ipsum. Proximos utique uult omnes christianos et iustos intellegi, quia in una uoluntate mandatorum legem domini custodiunt.

Quia sicut ait apostolus paulus:

Unus dominus, una fides, unum baptisma,

Unus deus et pater omnium, qui super omnes et per omnia et in omnibus nobis, qui est benedictus in secula seculorum. Et malachias sanctus

Ni heuit · achust · bidiu · huuanta · siu · in eines gotes ·
*mi*nnu enti · in des · nahistin · sih ga breitit · neo uuiht ·
archennit · des · sih fona · rehte · scheidit · Nist · ghiri ·
huuanta · des · siu · in uuerth lihho · ist · brinnanti · ira
za zi lenne · uzana · einic · uuis · fra ma des ni gerot;

XXX.

Ni suohhit · daz ira ist · huuanta · al daz siu · habet ·
deses za farantin · diu maer · es · ni rohhit · danne ·
des siu · nihabet · huuanta siu · eo uuiht · ira eiganes ·
niarchennit · nibu daz · eina · daz mit iru · durah ·
uueret · Nibismerot · huuanta · doh siu · mit arbeitim ·
sii ga uuntot · zinoh · enigeru · rahhu · sih · ni ga h(r)orit ·
bidiu · huuanta · siu · hear · in demo · mihhi lin · gauinne ·
bitit · after diu · merin · it lones · Ni ga denchit · ubiles ·
huuanta · siu · in hreinnissu · ira muot ist · festinonti ·
*A*lle nidi · fona · iru · biuuentit · neo uuiht · niarchennit ·
daz · un reht · iniru · arto; Nimen dit · unrehtes ·
huuanta · siu · in eineru · minnu · um bi · alleman · sufteot · neo sih ·
frau uuit · in dero · uui dar · zuo mono · for lornissu;
*F*rau uuit · sih · ebano · mit · uuaarnissu · huuanta so sih ·
selba · so minnot · andre; Enti so · huuaz · so · siu · in an
dremo · guo tes · ga · sihit · so sama · so ira · selbera · frumono ·
des · men dit; Enti · so sama · in demo · eristin · gotes · ga
bote · ingot · spelle · meinit · daz fragentemo · sih truh tin
ant · uurta · quad; Minno dinan · truhtin · got · allu
her çin · enti in ana · uual geru · dineru · selu · enti allu
dinu muotu · ioh maganu; After diu ist · auh ·
*a*nder · gabot · ana · galih · demo; Minno · dinan · nahistun ·
so sama so dih · selban; Nahistun · zelit · untar im ·
*h*eilac · gascrip · alle · xpīstanc · enti reht · uuisige ·
dea · inei nemo · uuillin · sintun · gotes · gabot · zagahal
tanne Huuanta * * *
Ein * * *
Ein *got* * * *
du*rah* * * *
go * * *

III. ISIDORUS HISPALENSIS DE FIDE CATHOLICA CONTRA JUDAEOS.

* * *

XXXII.

(Cap. I § 5) nec ullatenus dubitamus
dominum saluatorem esse. Sed obiicitur
quod in daniele iste filius dei superius
etiam angelus nominatur.
Assentio; nam et christus filius dei
angelus dicitur, sic enim ait
propheta de ipso: Ueniet ad templum sanctum suum
dominator quem uos quaeritis,
et angelus testamenti quem desideratis.
(§ 6) Christus enim in eo quod a patre genitus est,
filius dei uocatur: in eo uero quod saepe a patre
missus ad annunciandum patribus legitur,
angelus nominatur, de quo etiam ipse
pater ad legislatorem ita protestatur dicens:
Ecce mitto angelum meum, qui praecedat et custodiat te
in uia et introducat in locum
quem paraui; observa eum
et audi uocem eius nec contemnendum
putes, quia non dimittet cum peccaueris,
et est nomen meum in illo. (§ 7) Quis est ergo
iste angelus, cui deus et potestatem
suam dedit et nomen?
Quod si dicitur: aliqua alia

XXXII.

* * * * * * * * * * * * zuiflomes
* * * * * * * * * * * * * *st*ritant
* * * * * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * sun · go
tes * * * * * * * * * * * * gauuisso quad ·
* * * * * * * * * * * * * sinemo ·
* * * * * * * * * * * * * sohhet ·
* * * * * * * * * * * * * *n*eotot.,
* * * * * * * * * * * * * *gabo*ran go tes
* * * * * * * * * * * * * *i*st ga lesan ·
* * * * * * * * * * * * * denne
* * * * * * * * * * * * * *fon*a demo selbo
* * * * * * * * * * * * * *bifora chu*n dita · quad
* * * * * * * * * * * * * *e*nti dih
* * * * * * * * * * * * * deru steti ·
* * * * * * * * * * * * * *i*mo
* * * * * * * * * * * * * u inan
* * * * * * * * * * * * * sun tot
* * * * * * * * * * * * * *da*nne
* * * * * * * * * * * * * *gauu*altida
* * * * * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * * * * *

est potestas angelica, hoc nefas est
credere.
Quis enim in nubibus aequabitur domino,
aut quis similis erit deo inter
filios dei? Qui enim non aequatur natura
non potest aequari et nomine; ipse
est enim filius, qui semper a patre missus

XXXIII.

uisibiliter ap*parebat hominibus.*
Ex ipse ergo m*issione recte angelus nuncupatur.*
Esaias autem *apertius filium a deo genitum*
Confirmans *ita annunciat: Uox domini*
reddentes r*etributionem inimicis suis, ipsis*
uidelicet iud*aeis qui non credunt.*
Antequam *parturiret peperit,*
et antequam *ueniret partus eius peperit masculum.*
(§ 8) Quasi ap*erte diceret:*
Antequam *christum uirgo parturiret in carne,*
genuit fili*um in diuinitate pater, et antequam*
tempus u*irginis parturiendi ueniret genuit eum*
sine tempo*re pater . Unde inferius ait:*
Quis audiu*it unquam tale, aut quis uidit*
huic sim*ile? Reuera, quia nihil*
tale in *hominibus accidit*
aut qui*ppiam simile.*
Et post h*aec subiungit: Numquid qui alios parere facio,*
ipse non *pariam? dicit dominus et qui generationem ceteris*
tribuo, *sterilis ero? ait dominus.*
Quibus om*nibus testimoniis cogendus est*
infidelis, *ut eligat sibi de duobus, aut christum*
filium dei *credere aut mendaces*
putare *prophetas,*
qui ista *cecinerunt.*
(Cap. II) Quia christus *ante secula ineffabiliter a patre*
Genitus *est.*
(§ 1.) Querunt *(multi), quando sit dei filius*

* * * * * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * truhtiNe ·
* * * * * * * * * * * * *a*llem
* * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * selbo
* * * * * * * * * * *** *g*asentit ·

XXXIII.

*augt*a sih sid auar az auc siuni m*anno.*
*Fon*a deru selbun sentidu ist æ*ngil* ***
*Isaia*s auh offonor den sel bun ***
*** · ga festinota duo er · qu*ad* ***
*gel*denti uuidar loon sinem ***
*** i dea selbun iudeo liuti d*ea* ***
*** chuad auh der forasago · A*er danne* ***
*gab*ar · enti aer · denne iru bi qu*ami* ***
*** man chunt · So selbo der fo*rasago* ***
*qua*ti · Aer danne d(i)umagad x*pīstan* ***
*gab*ar sunu · insineru got nissu ***
*de*ra magadi · ziit bi quami za ***
*ina*n ano einigero ziteo bigin · U*mbi diz quidit*
*de*r fora sago dar after · Huue*r* ***
*gah*orti odo huuer gasah · eo desiu ***
*kali*hhes eo neo uuiht mit mann*um* ***
**** diu eo uuiht kalihhes · ent*i* ***
**** · Inu ga ih andre gaborane k ***
*gab*ere quad truhtin · Enti ih and*rem*
*gi*bu · zaberanne · sculi ih uuesa*n* ***
*al*leru deseru urchun di ist za ***
ni ga laubit · daz imo zueio · che*ose* ***
*sun*u zaga laubenne odo lucche ***
*for*a sagun · dea diz bifora chu*atun.*
*U*MBi daz qui dit HeaR Hu*ueo* $x\bar{p}s$
*Ae*R FruMi scaFti uN aR · sa*glihho*
*Uu*aRd kaBoRaN FoNa Fa*Ter.*
MaNagesint sohhenti · in huuelihh*eru ziti gotes sunu*

genitus, *dum sit sua natiuitate aeternus;*
sicut scriptum *est de eo: Egressus eius a principio*
* *

XXXIV.

(Cap. III § 2) Hunc christum sub persona cyri per isaiam pater deum et dominum ita esse testatur dicens: Haec dicit dominus christo meo cyro, cuius apprehendi dextram, ut subiiciam ante faciem eius gentes et dorsa regum uertam et aperiam ante eum ianuas, et portae non claudentur. Ego ante te ibo et gloriosos terrae humiliabo. Portas aereas conteram et uectes ferreos confringam, et dabo tibi thesauros absconditos et arcana secretorum, ut scias quod ego dominus qui uoco nomen tuum deus israhel. (§ 3) In persona enim cyri christus est prophetatus, ubi ei subiugatae sunt gentes in fide et regna. Praeterea quia nullus in regno israhel cyrus est dictus. Quod si de cyre persarum rege quis hoc crediderit prophetatum, absurdum et profanum esse cognoscat, ut homo impius et idololatriae deditus christus et deus et dominus nuncupetur. Unde et in translatione LXX non habetur: christo meo cyro; sed habetur: Haec dicit dominus christo meo domino; quod in persona specialiter christi domini nostri accipitur. (§ 4) Si christus deus non est, dicant iudaei nobis quem sit affatus deus in genesi cum diceret: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram. Sic enim subiungitur: Et creauit deus hominem ad imaginem et similitudinem dei creauit illum. Quaerant ergo quis deus creauit aut ad cuius dei imaginem condidit hominem quem creauit. (§ 5) Quod si respondeant: ad angelorum: Num angelus aequalem cum deo habet imaginem?
*

kaboran uurti enti er · ist eo *uuesanti* * * *
so um bi inan ga scriban ist · Sinuz * * *

XXXIV.

*Umbi de*san xpīst *chundi*ta a*l mahtic fater d*urh · isa
*ian do*h aer · in cyr*es* nemi*n qu*ati · daz er · ist got · ioh truhtin.,
*Diz qua*d truhtin · minemo xpē *cyre* des zesuun · ih ka fenc ·
*daz ih fo*ra sinemo ant lut te · hn*eige* imo deotun · enti ih uuen
tu imo chuningo hrucka · en*ti ih a*nt luhhu turi · fora imo ·
*enti to*r · ni uuer dant bilo*hhan* Ih faru dir fora · enti ·
*gaduu*ingu · dir · ęrd rihhes · *hruo*mege., Aerino por tun ih ·
*forch*nussu · isnine grintila · *forb*rihhu · enti diu gaborganun ·
*hort d*ir kibu · Enti ih uuill*u daz* · du for stantes · heilac ·
*karun*i · huuanta ih bim tru*htin* der dih nem niu · israhelo got.,
*In dem*o nemin cyres · ist xpīst *kau*uisso · ka fora botot · fora ·
demo sintun · deotun · Ioh rihh*i ga* hneigitiu · in galaubin.,
*In andr*a uuis niuuard eo · einic *in is*rahelo · rihhe · cyrus ·
ginem nit · Ibu danne einic *ga l*aubit · daz fona cyre ·
*perse*ro chuninge · sii ka fora *bo*tot · bi chnae sih der ·
daz iz uui dar z˅omi anti *heid*anlih ist eo manne zaga
*laub*enne · daz der · aer · lo*so m*an · enti der hei dano · ab
gutim · keltanteo xpīst · go*t en*ti truhtin · uurti · ginemnit.,
*Umbi d*iz nist auh · so ga scriba*n i*n dero sibunzo tradungū ·
*minem*o xpē cyre · oh się sc*ribu*n · Diz quad truhtin · mine
*mo xp*ē truhtine · enti ioh *daz i*st · nu un zui flo · leoht samo ·
*za for*stantanne · daz diz · is*t ga*quetan · in unseres truhtines nemin
*Ibu xp*īst · got nist · sagen nu *dea* ungalaubun uns · za huuemo
*got uu*ari · sprehhanti · in gene*si dar* · er · quad · Tuomes man ·
uns ana galihhan · enti in unse*ru* kalih nissiu · So dar auh
after ist kaquetan · Enti got *gascu*of · man anagalihhan ·
enti galihhan · gote · ka fr*umit*a den · Suohhen · dea nu · auuar ·
*huuel*ih got giscuofi · odo in *huu*elihhes · got nissiu · anakalihan
*mann*an kafrumiti · den · er · kiscu*of I*bu siae ant uur tent enti ·
*quedan*t in angilo · Inu ni engil *nist* ana eban galih gote.,

XXXV.

(Cap. III § 8) manum meam super eos, et erunt praeda his, qui seruiebant sibi, et cognoscetis quia dominus exercituum misit me. (§ 9) Age nunc cuius sit haec uox nisi saluatoris, qui omnipotens deus a patre omnipotente missum se esse testatur? Missus est autem ad gentes post gloriam deitatis, quam habuit apud patrem: quando exinaniuit se ipsum et formam serui accipiens effectus est obediens usque ad mortem. Quique etiam in sequentibus loquitur dicens: Lauda et laetare, filia sion, quia ecce ego uenio et habitabo in medio tui dicit dominus. Et adplicabuntur gentes multae ad dominum in die illa et erunt mihi in populum, et habitabo in medio tui, et scies quia dominus exercituum misit me ad te. (§ 10) Quis est igitur iste dominus a domino exercituum missus nisi idem dominus iesus christus? Superest de spiritu sancto, de cuius deitate sic ait iob et quia spiritus dei est: Spiritus domini fecit me et spiraculum omnipotentis uiuificauit me. Ecce et me sicut et te fecit deus. De quo enim dixerat: spiritus domini fecit me, dum rursus adiecit: Ecce et me sicut et te fecit deus, ut eundem spiritum ostenderet esse deum. (Cap. IV.) De trinitatis significantia. (§ 1) Patet ueteris testamenti apicibus patrem et filium et spiritum sanctum esse deum. Sed hinc isti filium et spiritum sanctum non putant esse deum,

* * *

XXXVI.

(Cap. V § 1) et factus est principatus eius super humerum eius, et uocabitur nomen eius admirabilis, consilarius, deus fortis, pater futuri seculi, princeps pacis; multiplicabitur imperium eius et pacis eius non erit finis. (§ 2) Paruulus enim christus quia

XXXV.

*hant u*par sę · enti s*ie uu*erdant za scahh*e* · dem im
uer deono tun · enti ir scu*l*ut bichennen daz uueradeo*t*a
*tr*uhtin mih sentita · Uuela *n*u auh huues mac · di*siu* stimna ·
*uu*e san nibu · des nerre*ntin* · truhtines · aer almahtic got
*s*ih chundita uuesan · *ka*santan · fona de*mo* almahtigiN ·
*fa*ter., So ga sentit uua*rd* kauuisso za deotom · after
deru sineru got nissa *guot* lihhin · dea aer · samant · hapta mit
fater · Do er sih selban a*ritalita enti scalches* · fa rauua ·
in fenc · uuortan uuard · kahoric · untaz zatode ·
*D*er selbo auh · hear after folgento quad · Lobo enti
frauuui dih · siones tohter · bidiu huuanta see ih quimu ·
enti in dir mit teru · arton · quad truhtin · E*n*ti in demo
tage · uuer dant manago deotun · kasamnato · zatruhtine ·
enti uuer dant mine liuti · *e*nti ih arton in dir mitteru · Enti
du uueist · daz uueradeota truhtin sentita mih za dir ·
Huuel(ih) ist · auuar nu dese *truhtin fona uuera*deota truhtiNe ·
kasentit · nibu auuar de*r selbo truhtin ner* genteo xpīst,
Ubar ist auh her · bifora · fona demo heilagin geiste ·
fona des gotnissu · ioh daz · er · gotes geist ist · sosquad · iob ·
Truhtines keist · kateta mih enti · atum des almahtigin · kaquih
tamih · See enti mih teta got selbo so dih · Umbi den selbun den
er · aer · kauuisso quad · truhtines keist · kauuorhta mih · Daz
heftita auar · za gote · dar · er · after diu quad See enti mihteta
got so selb so dih., Daz er · gachuntita · daz der selbo keist · ist got ·
Her qui dit umbi dea Bau*hnunga dero drio H*eido Gotes ·
Ar augit ist · in des altin uu*izodes* buohhum daz fater ·
enti sun enti heilac kei*st* got sii., oh des sintun · unga
laubun · iudeo liuti · daz *sunu enti* heilac keist · got sii ·

XXXVI.

************ *e*nti uu*ir dit* ***
************** · namo · k*anemnit* ***
************ · fater · de*r*a zuo hald*un* ***
*ga manac fa*ltit · uuir dit siin · kabot ***
******** *de*r fora sa*g*o kauuisso ***

homo et natus est nobis non sibi; quod
enim homo factus est, nobis profecit et ideo
nobis natus est. Filius autem datus est nobis,
cuius nisi dei filius? Principatus eius super humerum eius,
siue quia crucem propriis humeris ipse portauit,
siue quia titulum regni super humeros
et caput eius pilatus scripsit.

* * * * *

***** *uuar*d · kaboran · nalles imo ***
******** *d*az er · m*an* uuard · uuo*rtan* ***
******* uns · kaboran · Sunu au*uar* ***
***** *nib*u gotes su*n*u · Siin hertu*om* ***
******** huuanta ær · in siin selbe*s* ***
******** huuanta den titulo s*ines* ***
**** *sine*mo haubite · pilatu*s* *screip* ***

IV. ST. AUGUSTINI HIPPONENSIS SERMO LXXVI.

XXXVII.

Rursus in Matthaeum XIV de domino ambulante super aquas maris et de petro titubante.

(Cap. 1) Euangelium quod recentissime recitatum est de domino christo, qui super aquas maris ambulauit, et de apostolo petro, qui ambulans timendo titubauit, et diffidendo mersus confitendo rursus emersit, admonet nos intelligere mare praesens saeculum esse, petrum uero apostolum ecclesiae unicae typum. Ipse enim petrus in apostolorum ordine primus, in christi amore promptissimus, saepe unus respondet pro omnibus. Ipse denique domino iesu christo requirente, quemnam homines dicerent eum esse, et opiniones uarias hominum discipulis respondentibus, rursusque domino interrogante et dicente:

XXXVIII.

Uos autem quem me esse dicitis: Respondit petrus: *Tu es* christus filius dei uiui. Unus *pro* multis *dedit* responsum. Unitas *in* multis. *Tu*nc ei *dominus ait*: Beatus es, simon bar *iona*, quia n*on* reuelauit (tibi) caro et san*guis*, sed *p*ater m*eus* qui in caelis est. Deinde *addi*dit: *Et* ego t*ibi dico*; Tamquam diceret: *q*uia tu dixi*sti mi*hi: Tu es christus filius dei *uiui*,

XXXVII.

HeaR sa*get* FoNa Got speLLe · H*ueo* xp̄s
oBa · Se*uues* uuaz aRuM GeN*c*
eNti · Fo*na* apostoLe petRe.,
Diz go*tspel* · daz$^{nu}_{u}$niuuuost · hear *gal*esan?
uuar*th* *fo*na · unseremo · truhtine x*pē* huueo · e*r*
genc · oba *seuues* · uuazarum · enti · fona a*posto*le · petr*e*
Der · genc · in *forht*un · plugi sonto · enti un ga *laube*nto · bis*au*
fita · enti gal*aubento* · auuar · uph quam; Irma*not* ·
unsih · za for *stant*annne · in seuue · desan · ant u*urtu*n mitti g*art*
uuesantan; P*etrum* *apostl* · auuar · xpān · heit*i* *chi*rihhun***
einun bauhn*unga* selbo · petrus · in dero · apo*stolo*no
ant reitin fu*risto*? in xpēs · minniu · batas **** garauu*o*
Oft lihho ein*er* *a*nt uurtit · furi alle · Er **** *u*nseremo
truhtine · ihū x*pē* *e*iscontenio · huuenan ina*n* *m*an ·
meinitin da*z* *aer* uuari · enti mislihhero **** ment *
manno uu*arun* dea · iun girun · ant u*urten*te,
Auuar · unsar*emo* truhtine · fragentemo *enti* *que*dante*mo*

XXXVIII.

Inu huuenan meinit · ir · daz ih sii · Ant uurta *petrus*
Du bist xpīst · quehhes gotes · sunu *Einer gab ant*
uurti · *f*uri manage · Einnissi in m*anagem.*
Duo qu*ad* · imo · truhtin · Salic · du b*ist* ***
huuan*ta* · ni ar augta · dir · diz · fleisc ***
fater · *der* in himilum · ist., Fona d*iu* ***
Enti ih *q*uidu · dir · So er quati · Huu*anta* ***
quati, Du bist xpīst · quehhes · gotes ***

Et ego *dico ti*bi: Tu es petrus, Sim*on*
quippe *ant*ea uocabatur. Hoc au*tem* ei
nomen, *ut p*etrus appellaretur,
a domino *positu*m est. Et hoc in ea fig*ura*,
ut sign*ifica*ret aecclesiam. Quia enim
christus p*etra*, petrus populus christia*nus*.
*P*etra *enim* principale nomen e*st*.
*I*deo pet*rus a* petra non petra a pe*tro*,
*q*uomodo *non a* christiano christus. Sed a christo *christia*nus
uocatu*r*. *T*u es ergo, inquid, petrus *et*
super h*anc* petram quam confes*sus* es,
super *han*c petram quam cogn*ouisti* dicens:
Tu es chr*istus fili*us dei uiui, aedificabo *ęcclesi*am
meam, *id* est: super me ipso filiu*m dei* uiui aedificabo *eccle*siam meam, super me *ae*dificabo te *non* me super te. (Cap. II) Nam uol*entes*
homin*es dic*ebant: Ego quidem su*m p*auli,
*E*go aut*em* appollo, Ego uero cæp*hae*: ipse est
petru*s et* alii qui nolebant aed*ifica*re
sub pe*tro* sed super petram. *Ego* autem
sum ch*risti*. Apostolus autem pau*lus u*bi cognouit se *eligi* et christum contemni, Diu*isus* est

* *

XXXIX.

(Cap. IV) figura nostra: modo fidit, modo
titubat, modo immortalem confitetur,
modo timet ne moriatur.
Proinde quia ecclesia christi habet infirmos,
habet et firmos, nec sine firmis potest esse nec sine
infirmis. Unde dicit paulus apostolus:
Debemus autem nos firmi infirmorum onera
sustinere. In eo quod petrus
dixit: Tu es christus filius dei uiui firmos
significat. In eo autem quod trepidat et
titubat et christum pati non uult,
mortem timendo, uitam non agnoscendo, infirmos

quidu dir Du bist · petrus · Simon * * *
aer · *za* uuare Dese * * *
daz · *er* petrus * * *
uuar*th* imo · *ga* * * *
daz *er* · bauh*niti* * * *
ist · *gau*uisso · *felis* * * * * * * * * * * * * * * * * *kris*
tane *li*uti · H*uuanta* * * *
Bidiu steines * * *
stein*es* So s*elb so* * * *
so fon*a* xpē · k*ristani* * * *
enti ob*a* *d*emo · s*teine* * * *
sel bin steine * * *
Du bist *x*pš · que*hhes* * * * * * * * * * * * * * * *chirih*
hun · Daz ist · o*ba* * * *
gazim*b*riu · mi*na* * * *
dih · *nal*les mih * * *
sume *m*an · qu*atun* * * *
Ih auh *a*ppoles * * *
petr*us* Enti a*ndre* * * *
untar *p*etre · ni*bu* * * *
xp̄es *a*posto l*us* * * *
sih ch*eo*san · enti x*pān* * * *

XXXIX.

unser · galihnissi · huui lom · bal di (ta) huui lom
blugisota · huuilom · gatrueta · in desan un
ar ster ban tiun · huui lom · forahta ni er ar stur bi.,
Bidiu · ęr · so · huuanta xpēs · chirihha habet · un feste ·
habet · ioh feste · Ni mac · uuesan · ano feste · noh ano
un feste, So um bi daz · quad auh paulus apostolus.,
Scul dige · auh uir festun · un festero · bur di ·
za ant ha benne, In diu auh · daz · petrus
quad, Du bist · quehhes · gotes · sun · feste ·
bauh nita · In diu auh · daz · er · forhta · enti
blugisota enti xpān gamar trotan · ni uuelta ·
do(d)h forahtento · liph · unchennen to · un festea · ki

ecclesiae significat. In illo ergo uno apostolo, id est petro, in ordine apostolorum primo et praecipuo, in quo figurabatur ecclesia, utrumque genus significandum fuit, id est firmi et infirmi, quia sine utroque non est ecclesia. (Cap. V) Hinc est ergo et quod modo lectum est: Domine si tu es, iube me uenire ad te super aquas. Si tu es, iube me. Non enim possum hoc in me, sed in te. Agnouit quid sibi esset a se, quid ab illo, cuius uoluntate credidit se posse quod nulla infirmitas humana possit. Ergo si tu es iube, quia cum iusseris fiet; quod ego non ualeo praesumendo, tu potes iubendo. Et dominus: ueni, inquit; et sine ulla dubitatione petrus ad uerbum iubentis, ad praesentiam sustentantis, ad praesentiam regentis, sine ulla cunctatione desiluit in aquas et ambulare coepit.

XL.

Potuit quod dominus non in se, sed in domino. Fuistis autem aliquando tenebrę, nunc autem lux in domino. Quod nemo potest in paulo, nemo in petro, nemo in alio nullo apostolorum, hoc potest in domino. Ideo bene paulus utiliter se contemnens illum commendans: Numquid paulus, inquid, pro uobis crucifixus est, aut in nomine pauli baptizati estis? Non ergo in me sed mecum. Non sub me sed sub illo. (Cap. VI) Ergo ambulauit petrus super aquas in iusso dei. Sciens hoc se a se habere non posse, fide ualuit quod humana infirmitas non ualeret. Hii sunt infirmi aecclesiae, audite, intellegite, adtendite, agite. Neque enim agendum est cum firmis, ut sint infirmi. Sed agendum est cum infirmis, ut

rihhun · bauhnita In demo einin · apostole:
daz ist petrus · In ant reitin dero ·
apo sto lo no eristo enti furisto · in diu · ga bauhnita
xpān heiti kirihhun · ga huue dera zilun uuas ·
bauh nenti: daz ist · feste · enti un feste · huuanta
ano ga huue dere · nist kirihha., Enti da nan ist
ioh sonu · galesan ist., Truh tin · ibu du iz sis ·
gabiut · mir · za dir queman · oba uuazarum; Ibu du iz
sis · gabiut · mir · nimac · gauuisso · ih diz fonamir · nibu
in dir., Archennita sih huuaz · imo uuas · huuaz fona
xpē · In des uuillun · er sih ga trueta · magan daz ·
einiges · mannes · un festi fleisc nimahta
Inu ibu · du iz sis · ga biut · huuanta so du gabiutis · uuir dit ·
huuanta · daz ih nimac · nendento dutruhtin · maht ga
beo tanto · Enti truhtin · quad · quim ano einiga blucnissa
Petrus za uuor te ga beotantemo andres · anthabentes
az ant uur tin · des gauualtes · ano einiga · gun gi da ·
ar scricta in uuazar · enti bi gan · gan gan.,

XL.

*Ma*hta daz · truhtin · nalles · fona imo · nibu · fona *truhtine*
*n*errentemo·xpē, Uuarut·auh·iu·huanne·finstri·nu·auar·leoht ·
intruhtine, Daz neoman · nimac · inpaule · neoman ·
in petre · neoman · in andremo · noh einemo · apostolono · daz ·
mac · zauuare · intruhtine., Bidiu · uuela · paulus · snottar
lihho · sih uui dar · fenc · xpē · bi falah · quad.,
Neo paulus furi · iu · uuih · in cruci ga slagan · ni uuard · noh
insinemo nemin · gatau fte · nibirut., Bidiu · nalles · in
mir · nibu · mit mir., Nalles · untar mir · nibu · untar
truhtine., Bidiu genc · petrus · oba uuazarum ·
in gabote · gotes., Uuissa · daz · er · solih · magan · fona · imo ·
haben ni mahta · in festeru · galaup nissu · mahta · daz ·
man nischin · un festi · nimahta., Hear · sintun · un · feste ·
kirihhun · ga horet · for stantet · scau uuot · uurchet.,
Neo · zaga frum menne nist · in er nust · mit dem · festeom · daz ·
sie un feste · siin; Oh zaga tuo anne ist · mær · mit dem · un festeom ·

sint firmi. Multos autem inpedit a firmitate
praesumptio infirmitatis. Nemo erit a deo nisi firmus,
qui se a se ipso sentit infirmum. psalmista ait:
Pluuiam uoluntariam segregans deus hereditati suae. Quid praeceditis qui quod dicturus
sum uostis? temperetur uelocitas,
ut sequatur tarditas. Hoc dixi et hoc dico:
audite, capite, facite. Nemo a deo fit firmus, nisi
qui se a se ipso sentit infirmum.
Pluuiam ergo uoluntariam, sicut psalmus dicit,
uoluntariam non meritorum nostrorum, sed uoluntariam.
Pluuiam ergo uoluntariam segregans deus
hereditatis suae; etenim infirmata est.
tu uero perfecisti eam.

* * * * *

daz sie · feste · siin., Manage · auh for · screnchit · fona · festin ˋ
gameiti(u) nan dunc · fest nissa · Neoman · niuuirdit · fona ·
gote · festi · nibu der sih · fona imo selbemo · ga fo lit · un festaN ›
Regan · uuellentan · scead · got · sinemo · arbe., Huuaz ·
furi rinnit · ir · daz ih · quedan · scal · uuiz ut.,
Mez samoe · sih · snel heit · daz fol gee · spatin.,
Diz quad · enti diz · quidu · ga horet · for stan tet ˙
uurchet., Neo man fona · gote · uuirdit · festi · nibu · der · sih ˋ
fona imo · selbemo · ga fuolit · un festan.,
Regan · ioh · uuellentan · so psalm · scof · qui dit ·
uuellentan · nalles · unsarero · sculdeo · nibu ·
uuellen tan.,
Regan · ioh · uuellentan · ar scheat · got · sinemo ·
arbe · enti gauuisso · un festi · uuard · du · auuar

V. FRAGMENT OF A HOMILY.

XLI.

umbi ********* chind · odo haltames. D***
truhtin · got sinem · sali gom? enti du selbo uuilla sam
ga fol ges; ***** az · nu filu · sprehhannes ***** enti uu ***
un meini magad · so manac sames · ga ****** · angelus
bota scaf huuarf · enti in ira uuam ba i ***** ūs · quam
almahtic got. Enti deor nun sun · unsaran truhtin
selbun · xpān eban lotan · in got lih hin · fater simples · uueset
bitten te · i***** ete · daz · diu siin · tau fi · armhercin · enti
gnada ubar unsih · siin sim ples · daz · ir · uuonenti · sa
mant · mit gote · fater · uns for gebe · so er allem · gaheaz
dem inan · ******ent · enti minneont · eouuesantaN
lip · in sinemo rihhe · mit imo · samant · in uueralteo.
uueralt. AmeN;

NOTES.

ABBREVIATIONS.

Am. = Novum Testamentum Latine interprete Hieronymo ex codice Amiatino ed. Tischendorf 1850.

BrGr. = Braune, Althochdeutsche Grammatik 1886.

D. = Müllenhoff und Scherer, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa etc. 2. Aufl. 1873.

E. = Endlicher und Hoffmann von Fallersleben, Fragmenta Theotisca 1834.

EWJB. = Endlicher, Nachtrag zu Fragmenta Theotisca in the Wiener Jahrbücher der Literatur, Bd. 67 pp. 239—40, 1834.

Ec. = Eccard, Veterum Monumentorum Quaternio 1720 pp. 42—43.

Fr. = Friedlaender in Zeitschr. f. deutsche Philologie V 389—82.

Hpt. = J. Haupt in Germania XIV 66—68.

Hof. = C. Hofmann in the Sitzungsberichte der Bayer. Akad. der Wissenschaft 1869 I 560—62.

Gr. = Grimm, Hymnorum veteris ecclesiae XXVI interpretatio theotisca 1830 pp. 6—7.

It. = Bibliorum sacrorum Latinae versiones antiquae seu vetus Italica ed. Sabatier Tom. III, 1743.

M. = Massmann, Fragmenta Theotisca, editio secunda 1841.

MHZ. = Massmann in Haupts Zeitschrift I 563—71.

Ms. = Manuscript.

S. = Müllenhoff, Altdeutsche Sprachproben 4. Aufl. 1885 (Scherer copied parts of Matthew for the Sprachproben v. p. V).

Vulg. = Biblia sacra vulgatae editionis, ed. van Ess 1592.

W. = Weinhold, Isidor 1874.

I. E. I 1—24, M. I.

Lat. 15 Vulg. peccata tua. 16 Vulg. an dicere.

Germ. 3 *in*gegin, last stroke of n left: E. *in*gegin. 4 E. *daz.* 6 *g*eozun, tongue and traces of upper and lower parts of e left: EM. *ke*ozun. 7 *En*ti, part of last stroke of n left. 9 Small erasure after sunu. 10 *se*nu, last stroke of n left: EM. *sen*u. 11 *saa*r, curl of r left: EM. *saar*. 24 The lower half of the letters on this line cut off, but remnants characteristic.

II. E. I 25—26, M. II 25—26.

Lat. 1 dicentes Pax huic domui, so Vulg. not in Am. 2 Vulg. domus illa digna veniet.

Germ. 1 Before dhante foot of capital letter (F or P). This line is cut through diagonally, so that only the lower parts of the letters ibu daz and traces of the letters hus s are left.

III. E. I 27—28, M. II 27—28.

Germ. 2 Lower parts of letters N . . . meistar noh scalh cut off.

IV. Fr. pp. 389—390.

Lat. 1 Vulg. per sata sabbato.

Germ. 2 Ms. hrungrage; raufen, part of last stroke of n erased: Fr. raufer. 28 Fr. enti.

V. E. II, M. III.

Lat. 1 Am.Vulg. adversus; Vulg. perderent eum. 2 Vulg. recessit. 7 Am. placuit. 9 Am.Vulg. contendet. 10 Vulg. Arudinem. 11 Vulg.Am. fumigans. 19 It.Am.Vulg. dixerunt. 21 Vulg. principe; Am. daemonum.

Germ. 1 uuid*ar,* trace of a: M. uuidar; ihse, the cross stroke and long stoke of h and se discernible: E. *iesuse,* M. *imo.*

4 E.M. martin, no trace of m left. 5 E.M. gaque*t*an, an no longer discernible. 7 E. setzu. 8 *ubar*, trace of first stroke of u. 9 E.M. stritit, no longer discernible. 11 M. for*brihhit*. 13 E.M. namun, only un now discernible. 15 E.M. *blind*er, er no longer discernible. 17 uuntrentiu, iu certain: E.M. *uundar*entin, M. Index *uuntr*entin; E.M. quatun, only qu now discernible. 18 M. d*ese*. 20 E.M. *ni tribit uz*, *r*ibit is certain; b*eelze*, only long strokes of b and l left: E.M. b*eelze*-. 21 E.M. furostun, no trace of first u left. 24 so h, long stroke of h left.

VI. E. III, M. IV, S. pp. 26—27.

Lat. 6 Am.Vulg. remittetur. 7 Am. blasphemiae. 15 It.Am.Vulg. agnoscitur, It. S.Germ. Corb I, II cognoscitur. 17 Ms. bana.

Germ. 6—7 The small fragment containing these lines was fitted into its place by Massmann, Hpt. Zeitschr. I p. 564 and read by Scherer, but has since been lost. 8 S. ni; *h*uuer, trace of last stroke of h left. 9 E.M.S. *imo;* uuir*dit*, part of loop of d left. 10 *he*ilegemo, tongue of first e left. 16 Ms. *u*iuuir daer, cf. scuauuuont 27, 22. 17 magut, last stroke of m left: E.M.S. *m*agut. 19 Guot, characteristic remnants of capital G preserved: E. *K*uot, M.S. *G*uot. 21 *I*h, long stroke of h cut away. 23 *i*n, last stroke of n left. 26 Duo, characteristic remnant of uncial D left: E.M.S. *D*uo. 26—27 Ms. enti | nti· 28 E.M.S. *f*ona. 31 This line is written in a small hand and was evidently added to finish the sentence.

VII. Ec. Gr. E. IV, M. V, Fr. pp. 391—392.

Lat. 10 Am.Vulg. Salomon. 12 Ms. loco. 14 Vulg. eam vacantem. 19 Am.Vulg. erit et 21 and 23 It.Am.Vulg. foris. 24 Am. ille. 26 It.Am.Vulg. manum, manus is due to the copyist as the Germ. translation has the noun in the sing; in, It. super. 26 suos not in Am. 29 Am. meus et.

Germ. 3 nine uuetiscun, first u partly erased: Ec. ninevetis cunman, Gr.Fr. ninevetiscun man. 9 fona, a slightly erased but quite distinguishable: Ec.Fr. fon; Ms. hrorren, Ec. hrorrem, Gr. horren. 23 Ms. stanstant. 24 Ms. zaimo zaimo; Ms. quad ·h, very probably the scribe started to write huuer, but

changed his mind and wrote the word at the beginning of the next line forgetting to erase the h. 28 Ec. uuillum, Gr. uuilliun. 29. E. muoter.

VIII. E. V, M. VI.

Lat. 2 Ms. nacula: It.Am.Vulg. in naviculam; Am.Vulg. omnis. 4 semen suum not in Am. Vulg. 9 Am. Vulg. habebant. 13 Am.Vulg. It. dabant... aliud centesimum. 14 Am. tricesimum, Vulg. trigesimum, so Fr. 16 eius not in Am.Vulg. 17 eis not in Am. 18 It. mysterium, Am.Vulg. mysteria. 24 Am. audient, It. audiant. 25 Am. ut adimpeatur eis, Vulg. et adimpletur in eis. 27 Vulg. intelligetis; after uidentes non erased. 28 Am.Vulg. Incrassatum. 30 Am. oculos suos cluserunt, Vulg. oculos suos clauserunt; Am. oculis videant. 31. It.Am.Vulg. audiant.

Germ. 1. uuarun *za*, only lower parts of letters un z left: E. uua*run za*, M. uua*run za*. 2 *ge*nc, last stroke of n left. 7 *su*mes last stroke of m left: E. es, M. *sum* es. 11 *e*nti, last stroke of n left. 15 *gah*orre, last stroke of h left. 16. M. *imo*. 17 *ant* uurta, first stroke of first u cut away. 23 Before · zuo stroke of letter (n m or h). 25 E. t, M. *forstantent*, first stroke of n cut away. 26. *fora*spel, only loop of p left: E el, M. *fora*spel. 28 M. *arsuuil*let. 30 *n*eo, tongue and trace of lower part of e left: E. o, M. *ne*o.

IX. Lines 1—24 E. VI, M. VII; lines 25—30 MHZ. I p. 565.

Lat. 1 non not in It.Am.Vulg. 2 qui, so It.: Am.Vulg. quia. 3 quae, so It.: Am.Vulg. quia. 7 It.Am.Vulg. audite. 11 Am. supra. 13 Am.Vulg. accipit; It.Am.Vulg. autem in. 16 Vulg. seminatus est. 17 Am.Vulg. sollicitudo. 19 Am. terra bona. 21 Am. centum. 22 Vulg. sexagesimum, Am. sexaginta; Am. porro aliud triginta, It.Vulg. aliud vero trigesimum. 29 apparuit, so It.: Am.Vulg. apparuerunt et.

Germ. 1 Before forstanten last stroke of a letter (m n or h) left. 5 *gero*tun, a part of o left. 8 ni omitted in Ms. 10 Before in last stroke of letter h preserved. 11 Last stroke of letter h in *uuarth* preserved. Between lines 11 and 12 there is a small hole in the parchment, around which the

parchment is discoloured and letters n. tein obliterated. 15 Stroke of letter (m n or h) before arfolget: E.M. *enti man inan.* 16 *i*n, last stroke of n left. 18 E. *dero scazz*o. 22 *se*xcuzfalt, first part of x cut away, but remnant characteristic: E. *t*auz falt. 24 The lower parts of the letters on this line are cut away; trace of m in *him*ilo left. 26 *ub*arsaita, tail of first a left: MHZ. er s*a*ita. 27 d*en*, long stroke of d left: MHZ. *unt*ar hu*ei*zi. 28 uuohs, long stroke of h stripped off.

X. E. VII, M. VIII.

Lat. 8 audiendi, so Vulg: omitted in Am. 10 It. cum. 17 et omitted in Am. 25 It. Sangerm. 2 Domine: not in Am. Vulg; It. iesus: not in Am. Vulg.

Germ. 1 E.M. man; s*i*ntun, last stroke of first n left: E.M. s*in*tun; angila, only feet of two strokes of a left; E.M. au*h* d*a*z. 2 gasamnotun, latter half of o and first part of t cut away: E.M. gasamn*o*tun. 3 E. *arful*lit, M. *uui*rdit; uueralti, first stroke of first u cut away. 4 E.M. *an*gila; samnont, first stroke of n cut away: E.M. sam*n*ont; Ms. dea suuihhi. 5 E.M. *en*ti. 6 E.M. *da*r; uue*s*an, tail of a left: E.M. uue*sa*n. 7 E.M. *Da*nne; rehtuuisigun, top of long stroke of h left: E.M. re*h*tuuisigun. 8 E.M. *fat*eres; orvn, the scribe first wrote the digraph ri, but afterwards erased the tail of the digraph and changed it to rv. 9 E.M. *Ga*lih; Ms. gabornemo. 10 E.M. *So.* 11 E.M. *me*ndento; gengit, last stroke of n cut away: E.M. ge*n*git. 12 E. *ha*bet, M. *ha*pet. 13 E.M. *hi*milo. 14 E.M. *Fun*tan; e*i*n, first stroke of n cut away. 15 E.M. *ch*aufta; daz, last part of a and first part of z cut away, but remnant of z characteristic: E.M. da*z.* 16 E.M. *Auh.* 17 E.M. gasez-*zi*teru; M. samnontin, iu is plain. 18 E.M. *siu,* MHZ. p. 571 *sia*; u*u*arth, last stroke of first u cut away: E.M. *uu*arth. 19 E.M. *bi s*tade; siczen*t*un, last stroke of first n cut away. 20 E.M. *faz.* 21 E.M. *d*emo; galidontin, first stroke of first n cut away; E.M. galido*n*tin. 22 E.M. *enti.* 23 E.M. *uui*sigom; lecchent, the last stroke of h very plain, g impossible: E.M. lec*g*ent. 24 E.M. *uu*oft. 25 Ms. Dequuatun, the scribe made the first stroke of an open a, then forgetting that he was writing an a finished it

as q: E.M. *sie*. 26. E.M. *bi*; eog*a*huuelih, trace of long stroke of h left, first stroke of first u cut away. 27 E.M. *g*aaliih; manne, last stroke of first n and first and part of second stroke of second n cut away. 28 E.M. *f*ona. 29 E.M. *E*nti; uuarth, last stroke of first u and first stroke of second u cut away: E.M. *u*uarth. 30 E.M. *d*az; fuor last stroke of u cut away: E.M. f*u*or.

XI. M. IX.

Lat. 11 Vulg. duorum vel trium testium. 13 et not in Vulg. 20 Vulg. quamcumque. 24 Vulg. ad eum petrus.

Germ. 8 u*ntar*, last stroke of u cut away: M. *untar*. 11 M. *in*. 12 st*a*nte, where a was written small diamond shaped hole cut in the parchment by binder: M. stante; uuort, the greater part of t cut away, remnant characteristic. 18 sagem, last and part of second stroke of m cut away. 19 M. *kazumfti*-gent. 27 n*ibu*, trace of i left. 30. Lower parts of letters so aer cut off; after aer top of long stroke of a letter (h) left.

XII. M. X.

Lat. 15 uualde, the first u is partially erased: Am.Vulg. ualde. 18 Am.Vulg. universum debitum, not room enough for universum (v. Germ.). 29 Am.Vulg. homini dimittere uxorem suam. 30 ait, so It.: Am.Vulg. ait eis.

Germ. 7 After gnadic traces of two letters. 8 After forlez very large period: M. i*mo*. 9 si*n*ero, n and parts of i and e cut away by binder; M. sinero. 12 inan, upper part of i cut away by binder. 13 auuar, curl of r cut away. 15 a*l*, only loop of closed a left. 19 After dir trace of a letter (a). 24 iuuu*arem*, last stroke of last u cut away. 29 siin certain: M. *dhara*-sun; Ms. greiffonto; quuatu*n*, last stroke of last u cut off; M. quuatu*n*. 38 Lower parts of the letters forla.... bi cut away.

XIII. M. XI.

Lat. 5 Vulg. enim sunt... pauci vero. 10 Vulg. illudendum. 20 ei not in Am.

Germ. 4 Before aftrun stroke of a letter (n, m or h): M. *erist*un. 6 *n*am, first stroke of open a cut away; M. iungirun.

7 Before See remnant of stroke of a letter preserved: M. *im*. 9 *en*ti, trace of last stroke of n left. 10 *z*a, tip of flourish of z left. 11 *haha*nne, trace of a. Line 12 left blank by scribe. 14 Before suma last stroke of a letter (m, n or h). 15 quad, long stroke of q left, open a partly cut away binder: M. Q*u*ad; M. Gabiut. 20 *sca*l, trace of open a left: M. *sc*al. 21 M. *scala*. 23 *z*a, tip of flourish of z left: M. za. 28 dero, remnant of long stroke of d preserved. 29 iu, last stroke of u cut off.

XIV. E. VIII, M. XII.

Lat. 6—16 Episode from It. 7 Sangerm. et de minore majores fieri, Colb. et de majore minores esse. 9 Colb. recumbere, Clarom. discumbere. 11 Colb. qui ad coenam vocavit te. 13 Colb. recubueris in loco inferiori. 17 eis, so It: Am.Vulg. illis. 18 turbae multae, so It: Am.Vulg. turba multa. 29 Vulg. Bethphage.

Germ. 2 The parchment was folded over here in binding, and many of the letters have been completely obliterated, and of the others only traces are left; E. uuesan *uuirdit iuuer / ambahtman enti so huuelih so* d*ar* uue*l*le unt*ar iu eristo,* M. uuesan *sii* / iuuer *amba*h*t* enti d*er* uuel*l*e unt*ar iu eristo*; *amba*h*t,* only tops of long strokes of *b* and h left. 4 am*bahtit,* trace of long stroke of b left: M. amb*ahtit*. 6 Ms. mage. 10 Ni, between N and i a letter has been erased: E.M. ni; Ms. hulttriro. 13 Ibu auuar in aftrun, so E.M.: I can only read Ibu .. uar in ... run. 15 E.M. muose ladota, I can only make out muos · lad... 17 Between im and farantem there is a hole in the parchment ca. 2 cm. wide reaching down into the next line. 20 quuedante, the scribe first wrote qued then partially erasing ed wrote ued: E. quededante. 22 E. si. 25 un*sariu,* trace of s left. 27 Ms. augin. 29 zuen*e,* last stroke of n cut off: E. zu*ene*. 30 iungirono, only impression of i left: E. *i*ungirono.

XV. E. IX, M. XIII, S. pp. 28—29.

Germ. 2 The letters on this line have in great part been obliterated on account of the Ms. having been folded here in binding; M. *ina*n... kafengin, no space in Ms. between n

and ka: traces of letters na in *ina*n preserved; EM. *fora*htun. 5 S. kalih. 8 E.M.S. auuar, 10 karo, ro very plain when Ms. is held up against the light, and it seems strange to me that it escaped the notice of E. and M. as almost the whole page must be read in this manner: E.M. ka—quemet, MHZ. p. 571 k*akaruuita sintun,* S. k*arauuita.* 14 kahonte, k very plain when Ms. held against the light: E.M.S. gahonte; E.M.S. der. 24 Ms. bruthlaufte, S. bruthlauftes. 28 habes, very plain when Ms. held up against light: E.M.S. habest. 29 arstummeta, the digraph et very plain, when Ms. is held against the light: E.M.S. arstummita.

XVI. M. XIV.

Lat. 1 Am. pedibus et manibus, Vulg. manibus et pedibus eius. 10 Am. videatur; Am. dari. 11 Ms. nequitiam. 12 Am. nomisma. 13 Am. optulerunt. 20 Am. moses. 24 Ms. reliquid.

Germ. 1 d**, long stroke cut off: M. de*a*. 2 *ga*grim, tail of a left: M. *g*agrim. 3 ar*uue*lite, tongue of first e left. 5 Before za last stroke of a letter (m, n or h): M. *santu*n. 7 t****es, after t stroke of some letter, before es stroke of a letter (m, n or h): M. enti *frume*s. 8 n*i g*a, first stroke of n and last stroke of a left: M. n*i* ·· *g*a, MHZ. p. 571 n*ibu g*a; no space for other letters between n*i* and *g*a. 9 *h*uu*az*, first stroke of first u cut away, a cut away by binder. 12 mir, first two strokes of m cut off; dea, loop of a left; *mu*niz, first stroke of n cut off. 14 Before ist remnant of a letter o, n, m, h or b): M. *Huue*s. 15 M. *Gebe*t. 17 kengu*n d*anan, long stroke of k, last stroke of u and first stroke of first a cut away: M. kengun *d*anan. 18 M. omits the number 18 in his numbering of the lines; q*ued*ant, long stroke of q cut off: M. q*uued*ant. 21 M. *neme* des*es*. 22 *au*h, long stroke of h cut away. 23 M. ka*leitit*a. 26 az, first stroke of a cut off. 27 M. I*n arstant*anne. 28 Before dero remnant of a letter (o, p or b): M. d*az uui*p.

XVII. E. X, M. XV.

Lat. 12 Vulg. quicunque. 13 It.Vulg. habitat. 15 It.Vulg. qui. 16 Vulg. mentham. 21 Vulg. glutientes.

Germ. 2 E. so huuer so *bi de-* mo temple. 3 bi, top of b cut away by binder; *i*n, i cut away binder; d*emo,* only loop of d left: E. *demo.* 4 M. Kame*ite.* 8 eidh, long stroke of h left: E.M. eid*h ist.* 11 d*e*mo .... *a*llem, e and a cut away by binder: E.M. demo ... allem. 15 Uae, first part of U cut away. 20 Leitente, only part of lower stroke of L left. 24 *e*nti, first stroke of n cut off: E.M. *en*ti; ghebita, last stroke of open a cut off, it very plain: E. ghebua*sses,* Emend. ghebua*zzes,* M. ghebua*zes*; *in*nana first stroke of second n cut off: E. *inn*ana.

XVIII. E. XI, M. XVI.

Lat. 1 Am.Vulg. aforis parent. 11 Am. vobismet, It. vobis. 18 Am.Vulg. et ex eis flagellabitis. 23 Am.Vulg. Barachiae.

Germ. 2 sconi, letters sco very dim. 3 se(l)b, after e there is a small hole in the parchment made by the binder, above which appears the top of a long stroke of a letter (l or b), but no trace of another letter: E. sel, M. se*l.* 5 Before birut, E.M. read *i*r. What they took for the curl of an r is only a wrinkle in the parchment, and besides there is no space for *i*r. 6 Uae, first stroke of U cut away; pharisaer*a,* a cut away by binder. 7 ir very dim and only indistinct impression of i left: E.M. ir. 8 grapehūs very dim, but e seems to be correct; uuarim, last and part of second stroke of m cut away: E.M. uuari*m.* 10 iu, last stroke of u cut away: E.M. i*u.* 12 d*e*ro, e cut away by binder: E. dero. 14 knosles, long stroke of k indistinguishable, as the parchment has been cut just where it stood and is slightly discoloured, but the second and characteristic part of k is left: E.M. cnosles. 19 E. *synag*-omgum. 24 untar very dim; Uuar, curl of r cut off.

XIX. E. XII, M. XVII, S. pp. 29—30.

Lat. 1 Vulg. et aquilae. 13 It. nascentur.

Germ. 5 in, last stroke of n cut off: E.M. i*n.* 6 The scribe first wrote this line, omitting danne and with the spelling uoffent. He then partially erased the whole line except Enti and rewrote it as in the text. 10 E.M. uuintun. 12 Sa*ar,*

a and stroke of r cut away by binder: E. sa*ar*. 18 Ms. ni bilibant: E.M. iu bilibant.

XX. E. XIII, M. XVIII.

Lat. 1 It Corb. quae acceptis lampadibus suis. 5 It. lampadibus suis. 18 Vulg. novissime verò.

Germ. 1 *b*rutigo, r under a little fold in the parchment, igo very plain when Ms. held against the light: E.M. *br*ut*i*go. 2 bruti, long stroke of b cut away. 5 E.M. katuualo- *ta*. 7 kihruoft, where t was written there is a small tear in the parchment which conforms to the shape of the t, but a trace of the letter is left: E.M. kihruo*ft*. 9 allo, a under a little fold in the parchment: E.M. *a*llo. 10 *i*ro, only curl of r left: M. iro; leohtchar, ch was concealed under a small fold in the parchment: E.M. leoht*ch*ar. 12 *leohtch*ar, small hole in parchment corrying away ch; Antuurtun, small hole in parchment carrying away curl of r. 16 karauuo, long stroke of k cut away. 18 deo, the o is unfinished, one side being open. 22 Before noh stroke of a letter (m, n or h): E. *uuili*n, M. *uuilu*n, probably *huuilun*. 24 *scalch*a, long stroke of h cut away.

XXI. E. XIV, M. XIX.

Lat. 1 Vulg. paratus. 3. Vulg. collegistis. 4 Vulg. cooperuistis. 5 Vulg. ei et ipsi. 8 Vulg. aut in.

Germ. 1 *dar* gakaruuit, the curl of r and the letter g are found on a little slip which has been folded over on the Latin page of the sheet: E.M. *daz dar k*akaruuit; ist, t on a fold on the Latin side. E.M. is*t*; s*i*nem, last stroke of n left: E.M. s*in*em, an*gilum*, first stroke of n left: E.M. a*ngilum*. 2 Ms. rungrita, trace of last stroke of h left. 3 **ch, a slight tear in the parchment has carried away two letters, uncharacteristic traces of which are left: E.M. auch. 4 dechhitut, c was written in after the word was written. 5 ir, i almost obliterated, but slight trace of it left: E.M, *i*r. 6 u*uir*, last stroke of u cut away. 7 N*ahhotan*, last stroke of N cut off. 10 einhuuelihhem*o*, last and part of second stroke of m cut off: E. einhuuelihhe*mo*. 14 d*esiu*, long stroke of d cut off:

E. *desiu.* 21 M. caip*has.* 24 huuila very dim but certain: E.M. *in* folca.

XXII. Lines 1—15 M. XX, ll. 16—19 MHZ. p. 565.

Lat. 13 Vulg. illum cum illud. 17 It.Cantabrig. scandalizamini.

Germ. 1 Inun*u,* first stroke of u preserved: M. Inu i*h* 5—6 These lines have been completely cut away, only a long stroke remaining under bra*h*: M. *qua*d. M. falsely inserts a line betweeen 5 and 6 (his 6 and 8). He also prints lihh*amo* as if the letters lihh were preserved, which was certainly not the case. 7 *chelih,* after c trace of a letter (h). 9 M. min. 11—12 The strip containing these lines has been torn off at the fold of the parchment. The tops of the letters ero a are preserved, also the top of a letter s or f and traces of five other letters between s or f and ero and a trace of a long stroke after a. M. prints these two lines falsely, as if they were preserved viz: 11 sunteon*o alosnin.* 12 ih des re*bekunnes.* 13 M. d*uo.* 14 After in trace of first stroke of a letter (i, m, n or u): M. m*ines.* 16 oleiberc was probably written in the middle of this line, as the fragment of it preserved is blank. 18 in, n very dim. 20 The lower parts of the letters on this line are cut off, and the remnants are dim but distinguishable.

XXIII. E. XV, M. 21.

Lat. 10 Am. alia, Vulg. alia ancilla.

Germ. 2 an*t,* first stroke of n left: E. a*nt.* 9 duo, loop of d cut away. 11 After enti remnant of a letter (a, e, o) left: M. e*r.* 12 *auu*ar, loop of closed a cut away: E. *au*ar; uu*isti,* last stroke of second u cut away. 13 Ms. kengunc, this form is probably due to influence of sing. genc. 15 bigu^{n}*sta,* last stroke of n cut away: E. bigu*nta.* 16 u*uis*ti, last stroke of u cut away: E. *uues*ti. 21 *D*uo, part of first stroke of u cut away.

XXIV. M. XXII.

Lat. 5 Vulg. corbonam. 8 Am. Acheldemach, Vulg. Haceldama. 9 hoc est omitted in Am. 10 Am. Et tunc. 13 Vulg.

Israhel. 18 Am.Vulg. accusarctur. 27 Am.Vulg. habebat, It. habebant. 28 Am.Vulg. Barabbas, It.Clar.Sangerm. Barrabas. 30 Am. Barabban, It.Sangerm. Barraban.

Germ. 1 After unsih loop of a letter preserved: M. d*es*. 4 pen*dinga,* trace of loop of d left: M. pend*inga*. 6 uuerd, er indistinguishable: M. as in text. 7 This line is very dim; *c*hauftun, c cut away by binder, after f there is a small diamond-shaped hole made by binder, followed by what appears to be the cross stroke of t: M. chauffetun; enes certain; top of z preserved above binders hole: M. *acchar* eines h*auanares*. 9 bluo*t*es, t cut away by binder; M. accher bluotes (!); hiutu, last stroke of first u cut away, last u very plain: M. hiuta*ge*. 16 M. herizohi*n*. 23 Ms. dratro. 26 uuelt*i*n, i cut away by binder: M. uueltin. 29 pilatus, first stroke of u cut away by binder.

XXV. E. XVI, M. XXIII.

Lat. 18 Am. Amen.

Germ. 9 E*nti,* only lower part of E left; E. sin*ero iungirono;* fuo*run,* top of f and first stroke of u cut away. 10 E.M. *iesus;* E. *k*apot. 11 E. *ein*. 12 E. *iesus* *n*ahor. 13 E. *mir* *a*lles. 14 E. *leret*. 15 fate*r*es, r cut away by binder: E. fa*ter*, M. fateres. 16 sie, top of s cut away by binder; E. kaha*ltan*. 17 E. *mit*. 18 E. entun *dero*.

XXVI. E. XVII, M. XXIV, D. LIX.

Lat. 16 loc*u*tione, cu cut away by binder. 18—20 1. Cor. 14, 11.

Germ. The leaf containing this page has disappeared since 1841, when M. made use of it in preparing his edition. 12 E. spraahu. 14 E. *u*uas. 15 E. umbe. 16 *m*anagaz nodili, M. *manag*k medili (v. facsimile of latter word in M.). 18 E. nes. 19 E. *sp*rihhit; elidiutic not in E. 18—21 D. in Notes suggests the following reading: *So ih danne* (oder auch Ms. *„Ibu ih auuar“*) *stimna* *d*es megines giuuanta ni uueiz *enti mit andremo manne* sprihhu, ih bim imo danne elidiutîc *sînerâ stimnâ*, *enti er ibu* sprihhit, mir ist elidiutîc mînerâ *stimnâ*. 21 so not in E. 23 E. nuuila; E. *sa*hha. 24 E. *e*lidiu . . . uueiz huuaz ander. 23—26 D. suggests the following reading: deotôm *dea ibu* ôdôhuuîla umbi

chunda sacha (!) meinan*t doh einer ni* uueiz, huuaz ander *quidit, durah elidiutig*a sprâhha *ioh gateilta* stimna. 30 M.D. *alm*ahtic.

XXVII. E. XVIII, M. XXV, D. LIX. 2.

Lat. This page has been lost v. XXVI, Germ. Text from E. and M. 18—19 3 Reg. 8, 39. 22—23 Prov. 15, 3. 26—30 Hebr. 4, 12. 28 E. perti*n*gens.

Germ. 9 uuort(e kat)an, so D.: Ms. uuortan. 9, 10 MHZ. p. 571 katan es. 10 ano, tail of closed a left: E.M.D. *a*no; nist, part of last stroke of n has disappeared: E. M. D. *n*ist. 11 *m*anno, a tear in the parchment has carried away m. 13—16 There was originally a large hole in the parchment extending about an inch within the margin and consequently the ll. 13—16 begin at the edge of the parchment, but are an inch shorter than the preceding and following lines. This fact E.M. did not observe, and consequently they indicate the first parts of these lines as missing. There is also a tear in the parchment ca. 2 cm. from the margin carrying away 2—3 letters on each line. 13 gima, gi is probably the prefix, but I can find no word of 5 or 6 letters to suit the sense: E.M.D. gun a, MHZ. p. 568 *mana*gun *alla*. 14 kalega*n*, after g first stroke of open a very plain: D. kaleg*it*. 15 elidiu*tig*un, no trace of u: E.M.D. as in text. 16 gacuof, E. gasa . . M. gascu°f, so D. p. 522. The o is distinguishable and full-sized, and only appears to be written above the line on account of the above-mentioned tear or hole in the parchment and the consequent distortion of the line by wrinkling. No trace of f and of s in so: E.M.D. as in text. 22. E. *In hu*ueo gahuuelikeru, M. *In hu*ueo gahuueliheru, D. *I*n eogahuueliheru, u is certain; Ms. gacuauuuont. 23 *g*asehant, last and tip of first stroke of a left: E. sehant, M.D. *ga*sehant. 27 Before durah letters aso distinguishable: not in E.M.D. 28 uuafnum, the last stroke of m is a flourish and the impression of it is left: E.M.D. uuafnun.

XXVIII. E. XIX, M. XXVI, D. LIX. 3.

Lat. 9—10 Psalm. 7. 10. 10 d*eus,* d is very plain as well as abreviation-mark above the following letter, but this has quite

disappeared: E.M.D. deus. 12—13 Psalm. 116, 1. 13 M.D. populi; dictum est, dictum est not in Ms. 14 prophetia quite plain: E. propetiae, M. prophete, D. prophetae. 15—16 Psalm. 46, 2. 17—18 Psalm. 65, 4. 18 altissime, tongue of e quite plain: E.M.D. altissimo. 23—25 cf. Isid. de nativ. dom. 51 ed. Arevalo 6, 55. 24 Arev. mortales.

Germ. 9 E. ar*uorscot,* M. ar*forscot*, D. p. 522 „ebenso möglich arscrodôt oder arscrudelôt. 10 *herz*un, last stroke and trace of first stroke of u left: E. *herzu*n: lentin, top of l cut off. 12 *a*llo, trace of a left: M.D. allo. 13 After selb impressions of letters so, but ink has disappeared. As the ink on this page is preserved almost as bright as on the day when it was written, I conclude that so was written falsely and immediately erased by scribe. So selb I construe as an adverb. *en*ti, D. p. 522 uueralti. 14 selbin, tongue of e left: E.M.D. *se*lbin; M.D. spellu*m*, no trace of u. 15 h*ar*et, latter part of digraph et left: E.M.D. h*ugisangot.* 16 Before stimnu stroke of letter (i or u). 17 Before uuirde remnant of a letter (h, m or n). D. p. 522 *Al erda dih* uuirde enti lobsanc *dir* singe *joh psalmum* dir, hôhisto; singe, latter half of e cut away. 20 gauuerdota, first stroke of open a left: E. gauuerdot*a*; *fo*na, first stroke of n cut away. 21 manis*cni*ssa, only trace of first s left. 22 Ms. doh, D. joh; gatauuen, last stroke of n cut off: E. M. D. gatauue*n.* 24 alu*ualt*ento, so D. p. 522: after l there is a stroke, which may be either i or the first stroke of u: before e trace of horizontal stroke of t: E. al *eino,* M. ali uuesento. 25 bihaben, only loop of b left: E. *b*ihaben. 27 in, last stroke of n cut off: E.MD. *in.*

XXVIII r.

On the reverse page of folio XXVIII is the following Latin text:

seditque *sup*ra s*ingu*los eorum
*et r*epl*eti su*nt omnes spiritu sancto
*et c*eper*unt* loqui uariis lingu*is*,
*** omn*es* gentes in eorum
e dio *** potuissent magna l
Erant aut*em in* hierusalem habitan*tes*

*inda*ci u*iri* re*l*egiosi ex omni na*tione*
quae sub *caelo* est. Facta autem *hac*
*uo*ce *con*uenit multitu*do*
et mente confusa e*st*, *quoniam*
audie*bat* unusquisque
*lin*guam *su*am illos loquen*tes*. *Stupebant*
*au*tem *omn*es et mirabantur *dicentes:*
*Non*ne ec*ce* omnes isti qui locun*tur galilei sunt?*
et quomo*do* nos audiuimus unus*quisque*
*lin*guam *no*stram in qua
nati sum*us?* Parthi et
me*di* et *el*amite et qui habit*ant me-*
*sopo*tam*iam* et iudeam et cap*padociam*
*pon*tum *et asi*am, phrigiam et
*pam*phili*am* et egyptum et p*artes li-*
biae, qu*ae est* circa cyrenen et *aduenae romani*.
9—11 Act. 2, 3—4. 14—30 Act. 2, 5—10.

XXIX. D. XX, M. XXVII, D. LIX. 4 ll. 1—21.

Lat. The Latin text is missing and is supplied in the quotations from the sources. 2—5 Gal. 3, 26—27. 8—9 Rom. 5, 5. 12—16 1 Cor. 13, 4—6. 12—30 Gregor. M. Moralia in Job l. X c. 6, Migne, Patrol. Curs. Compl. Tom. 75 col. 925.

Germ. 1 *Um*bi, remnant of m left. 2 *All*e, A was written in the margin and space left for ll: E.M.D. *See*, which was translated into Lat. ecce. 3 galaupnissa, characteristic remnants of g preserved: E.M.D. *g*alaupnissa. 9 *r*ah, first stroke of open a cut away: E. *ra*h. 10 *H*uuanta, part of first stroke of first u cut away: E.M.D. *hu*uanta. 11 *h*apen, first stroke of open a cut away: E.M.D. *ha*pen. 12 E. *hei*lagin. 19 *h*uuanta, part of first stroke of first u cut away: E.M.D. *hu*uanta. 27 *min*nu, only tops of letters nnu left, but certain: E.M.D. *minn*u.

XXX. Ll. 1—25 E. XXI, M. XXVIII, D LIX. 4 ll. 21—38.

Lat. 1—17 Gregor. M. Moralia in Job X, 6. 19—21 Matth. 22, 37. 22—23 Matth. 23, 39. 24 E.M.D. qui voluntat*e* *una*. 27—29 to the word nobis, Eph. 4, 5—6.

Germ. 1 Ni, first stroke of N cut away: E. *Ni*. 6 Ms. ga horit. 12 E.M. place neo sih incorrectly at the beginning of l. 13. 14 E. Frauuuit(!) 18 Ms. fangentemo. Line 20 was omitted by E, an oversight probably due to the fact that this line ends with the same word (allu) as l. 19. 21 Ms. managu. 25 dea, part of stroke of d left: E.M.D. *d*ea. 26—30 The letters composing this fragment are preserved on the reverse side of the horizontal strips which contain ll. 25—30 of XXIX. 26 The top of H is preserved on the large sheet. Also the tops of 3 long strokes left. 27 E*in*, only lower part of E left.

XXXI. E. XXII, M. XXIX, D LIX. 4 ll. 40—56.

Lat. 2—9 Malach. 1, 10—11. 13—23 Act. 13, 46—48.

Germ. 1 forasago, characteristic remnants of f preserved: E.M.D. *f*orasago. 2 E. *antheiz*a, D. p. 523 *meinit*a, quad. 4 D. "uphgengit oder uphstigit". 7 E.M. *ist*, D. p. 523 "offerônt oder offeronte sint", or uuirdit. 8 miin, only last stroke of m left: E. *m*iin. 12 *uuar*un, only last stroke of u left: E. *uuar*un. 13 D. Dhuo. 15 *huu*anta, tail of a left: E. M.D. *huu*anta. 17 E. *See*. 23 E.M. *forugabauhnit*c. 24 M. *g*ascriban. The top of a long stroke is preserved on the following line immediately under uuarth.

XXXI r.

The reverse page of folio XXXI contains the following Lat. text:

Hierusalem hierusalem, quae occ*idis*
prophetas et lapidas eos, qui a*d te missi sunt.*
Quotiens uolui congregare filio*s tuos quem ad*
modum gallina congregat pullos *suos sub alas*,
et noluisti. Ecce relinquetur nob*is domus uestra deserta.*
Huius quoque primus pastor æcc*lesiae paulus*
apostolus uerbi testis extitit d*icens*:
In ueritate conperi quia non es*t*
personarum acceptor deus, se*d in omni*
gente qui timet eum et operatur *iustitiam*
acceptus est illi. Nec non et centur*io*
de gentibus fuit, de quo ipse d*ominus ait*:

Amen dico uobis, non inueni tanta*m fidem in*
israhel. De isto autem centurione
agustinus ubi de hoc uerbo domini ex*ponit*:
Propter laudatam centurionis *fidem*
inquid dico (uo)bis. Multi ab oriente *et occiden*-
te uenient, non omnes s*ed multi*,
tamen ipsi ab oriente et occi*dente uenient.*
Istis duabus partibus totus orbis *designatur.*
Et hii quidem de his duabus part*ibus venientes*,
domino adtestante, Recumbent cu*m abraham*
et isaac et iacob in regno ca*elorum.*
Adte*n*dite ergo fratres hoc * on **

1—5 Matth. 23, 37—38. 8—11 Act. 10, 34—35. 13—14 Matth. 8—10. 16—24 Aug. Serm. LXII. ed. Maur. V, 359. 17 Ms. bis. 18 Ms. ueuenient. 24 On the following line directly under fratres, the flourish of digraph et and long stroke of another letter preserved.

XXXII. Hpt. B, Hof. p. 562, W. p. 45 ll. 1—22.

Lat. The Latin text is supplied from S. Isidori Hispalensis opera omnia denuo correcta et aucta rescensente Faustino Arevalo Romae 1802 Tom. VI p. 3 Cap. I, 5—7. 7—9 Malach. 3, 1. 15—20 Exod. 23, 20—21. 19 Arev. quum. 26—28 Psalm. 88, 7.

Germ. 2 *st*ritant, latter half of digraph ri left: Hpt.Hof. tant, W. *que*tant. 3—4 The surface of these lines is stripped off. 5 g*o*t*es*, o is certain, although a small speck on the Ms. gives the letter at first sight the appearance of open a: Hpt. Hof. ga. 6 gauuisso, a trace of the horizontal stroke of g left: 9 W. *ne*otot. 11 *ist*, latter half of digraph st left: Hpt. Hof. t, W. *uuirdit*. 11, 12 In the translation, the order of the clauses has been changed; denne is probably the remnant of a dat. ger. (forachundenne) translating annunciandum. 12—13 W. denne f*ona* (!) demo selbo. 16 Hof. ste*di*. Ll. 22—25 are stripped. 26 truhtiNe, e quite plain: Hpt. Hof. truhtin, W. truhtiN. 27 Hpt. Hof. W. llen. Line 28 stripped. 30 *g*asentit, the letters except t are dim, but all

are distinguishable. Hpt. did not see this word at all and incorrectly added a line between ll. 21—26 (Hpt. 27).

XXXIII. Hpt. A, Hof. p. 560, W. p. 45 l. 23—47 l. 20.

Lat. 4, 5 Is. 66, 6. 6 Arev. qui non credunt iudaeis. 7—8 It. 66, 7. 11 Arev. generavit. 14—15 Is. 66, 8. 18—20 v. 9. 21 Ms. Qulbus. 26 The chapter is indicated in the margin by a numeral II; Arev. Quod. 28 Arev. Quod si quaeritur, quando, vel quomodo, pater filium genuerit, respondetur, cur quaeritur tempus, quando sit dei filius, Karlsruhe Cod. CXII p. 33 Et quęritur tempus quando sit dei filius. 30 Mich. 5, 2.

Germ. 1 Before sih last stroke of letter a (augta); siuni m are slightly erased, but distinct: Hpt. aue siun .., Hof. aucsiunum, W. aucsiun*i*. 5 Ms. uuidar leon; after sinem trace of letter (f in fiantum). 6 Hof.W. *Umb*i, trace of a letter before i which looks like e or t: probably remnant of a pres. part. (meinanti). 7 Hof. ae*r*, W. aer. 10 Ms. du. 12 *de*ra only curl of r left. 13 *ina*n last stroke of n left: not in Hpt.Hof.W.; *Umbi,* first stroke of U left: not in Hpt. Hof.W. 14 *der*, only curl of r left: not in Hpt.Hof.W. 15 *gaho*rti, latter half of double character rt left; Hof.W. *gaho*rti. 18 Before Inuga remnant of a letter (b, p or o); Hpt. anchre; after gaborane remnant of k left. 19 *gabe*re, latter half of double character re left: Hpt. e W. *gabe*r*e* (!); and*rem,* long stroke of d cut away: Hof.W. an*drem*. 21 *a*lleru, trace of the foot of first l left, which Hpt. read as loop of d: Hof.W. deru. 22 galaubit, characteristic remnants of g left: W. *g*alaubit; between zueio and che*ose* a long stroke has been erased. 24 *fora*sagun, tail of closed a left: Hof.W. *fora*sagun. 25 *U*MBi, last stroke of uncial M left: Hpt.Hof.W. Bi. 26 Hpt. UN · AR · S. 28 M*a*NAge, the M is a large capital extending down through the next line. The first half of it has been cut away, but it is certainly an M: a was written in the centre of the capital, but only a trace of it is left: the second a is dim, but discernible: Hpt. ANge W. *M*ANge; Hof. huuelihh*a* *uuisun* W. huuelihh*a*. 29 Hpt. uusti; eo*uuesanti,* first stroke of first u left: Hpt.

Hof.W. eo. 30 umbi, part of first stroke of u cut away: Hpt. m bi, W. *u*mbi; after sinuz remnant of a letter (o or d): Hpt.Hof.W. o.

XXXIV. E. XXIII, M. XXX, W. p. 47 B.

Lat. The Latin text is missing, but in spite of the fact that E. and M. print the text cursive, W. (p. 6 footnotes) cites the errors of E. and M. as variant readings of the Ms. 1 cyri, so P, Arev. cyri regis persarum. 2 ita not in Arev. 3—10 Is. 45, 1—3. 23 iudaei omitted in P. 24—25 Gen. 1, 26. 26—27 Gen. 1, 27; ad imaginem et similitudinem dei, so P: Arev. ad imaginem suam; ad imaginem dei.

Germ. 1 Remnants of two long strokes below the line: M. f*ater*; *d*urh, part of first stroke of u cut away, remnant of letter (d) before u: E.W. *du*rh, M. durh. 2 *do*h, long stroke of h cut off: E.W. *doh*; *qu*ati, first stroke of open a cut away: E.W. *qua*ti. 4 *f*ora, only curl of r left: E.M. *fora*; hn*eige*, first stroke of n left: E.M.W. h*neige*. 7 E.M.W. *gaduuin*gu, i is certain; W. ærino. 8 *forch*nussu, last stroke of n left: E.M. *forchn*ussu. 11 *kau*uisso, first stroke of u cut away: E. *gauu*isso. 12 E.M.W. ioh; rihh*i*, only long stroke of second h left: E.M. rih*hi*. 13 *andr*a, first stroke of open a cut off. 14 *gal*aubit, first stroke of open a cut off: E. *gal*aubit. 15 *perse*ro, latter half of double character ro left: E.M. *perse*ro, W. *persero*; E. kafor*abo*tot, last stroke of open a cut off. 16 *iz*, remnant of z preserved: E.W. *iz*. 17 E. *ma*n, first stroke of open a cut off. 18 Before keltanteo remnant of stroke of a letter (m). 19 gascriba*n*, loop of closed a left: E. gascrib*an*; *i*n, only last stroke of n left: W. in. 20 *mi-nemo*, part of last stroke of m left: M. *mine*mo; W. sc*ribun*. 21 *xp̄e*, remnant of abreviation stroke above e. 22 nemin, last stroke of n cut off. 26 anagalihhan is partly erased, but is quite legible. The erasure seems to have been intentional, and was probably made by a later hand, evidently influenced by the Vulg. reading. M. omits it. 27 E.M.W. *anag*alihhan, but cf. Par.Is.W. p. 9, 1: remnant of horizontal stroke of g left; W. kafr*umita*. 28 E. *huue*lihhes, W. huuelihhes (!). 29 *mannan*, last stroke of n left: E. *man*,

M. *m*an, W. *m*an; kiscu*of*, last stroke of u cut away: E. kisc*uof*, W. kiscu*of*.

XXXV. E. XXIV, M. XXXI, W. p. 49 C.

Latin text missing (cf. Notes to XXXIV Latin and Weinhold's variants p. 10). 3—5 Zach. 2, 9. 5 Arev. Vide nunc. 6 Arev. quia. 10 Arev. semetipsum. 11 Arev. factus est. 12 P. quique et, Arev. qui etiam. 12—17 Zach. 2, 10—11. 18 Arev. dominus exercituum. 22—23 Job 23, 4. 23 Job 33, 6. 28 P. Pateat. 30 Arev. reputant.

Germ. 1 E. upar; E.M.W. sie; si*e*, si very plain and remnant of e visible: what appears to be the second stroke of a is a letter e of the Latin text, visible through the parchment, which has been stripped: E. *sie*, M. d*ea*, W. siæ. 3—5 A small piece of fragment c (v. Introduction) has been broken off and lost. According to E. it contained the letters, l. 3 erdant z, l. 4 ut bichen, l. 5 u auh h. 3 M. u*u*erdant. 4 E. ir omitted; W. sculut; uueradeo*ta*, small piece of surface of parchment stripped off carrying t with it. 5 E. truhtin; E.M.W. Uela. 6 E.M. uuesan; nerre*ntin*, last stroke of second n left: E.M. nere*ntin*, W. nerre*ntin*; almahtic, al sure, the piece of parchment containing m has crumbled off since E's reading was made; E.W. *al*mahtic, M. *al*mahtic. 8 uua*rt*, so E.M. the letters ar have crumbled off. W. uua*rt*; deotom, so E.M.W. The piece containing the letters tom has crumbled off. 9 Ms. guotnissa, E.M. guotniss*u*; g*uot*lihhin, only slight impression of l left: E. *guot*lihhin, M. go*t*lihhin. 10 a*ritalita*, loop of closed a left: E.M.W. *aritalita*. 11 E.M. *i*nfenc; kahoric, long stroke of k lost: E.M.W. *k*ahoric. 12 M. af*t*er. 13 tohter, only impression of e left, curl of r plain: E.M. tohte*r*, W. tohte*r*; see, first e on fragment d, second on frag. b: E.M.W. s*e*e. 14 arton, first half of o and last stroke of n left: E. arto*n*, W. arto*n*. 15 manago, latter half of o left: E.M.W. manag*o*; kasamnato, third a quite plain: E.M.W. kasamn*o*to. 16 liuti, so E.: the surface of the parchment has been stripped off carrying with it u and i and tail of digraph ti. E. no doubt read the letters on this bit before it was lost: M. *li*uti, W. li*uti*. 17 E. uueista, M. uueist*a* (!), no trace of a; uuera-

deota, so E.W., M. uuer*a*deota (!), deo stripped off, v. note to liuti l. 16; E.M.W. senti*ta*. 18 Ms. Huuelist, last stroke of H left: E.M. *h*uuel. The omission of ih by the scribe was due to the coincidence of the first letters in the syllables ih ist. 19 E.M. d*er*, first half of e left. 20 Ubar, part of first stroke of U cut away: E.M.W. *U*bar. 21 daz, last stroke of open a lost: E.M. d*az*; Ms. gotes gotes. 22 Truhtines, perpendicular and part of horizontal stroke of T cut away: E.M. *t*ruhtines; almahtigin, m stripped off: E.M.W. as in text. 23 teta, a no longer discernible on account of a wrinkle in the Ms.: E.W. teta, M. tet*a*; got, t plain on frag. c: E.W. go*t*; selbo so, Par. Isid. Weinhold 11, 28 so selp so: E.W. *so* selbo so, M. so selbo so; Umbi den, loop of d on one fragment and long stroke on another: E.M.W. *d*en. 25 E.M. da*r*. 26 Ms. gachuntati, E. *k*achuntati, W. gachunt tâti: Par. Isid. Wein. 11, 31 chichundida; E.M. selbo, remnant of s left, divided between two fragments. 27 HeR, part of last stroke of uncial H left: E.M. *H*er; W. prints this line as if preserved in toto i. e. bauhnunga dero drio heido. 28 uu*izodes* uu plain. E. u*uizzodes*, M. u*uizodes*, W. uuizzodes (!); buohhum, lower parts of letters preserved on fragment f: E.M. *buohhum*. 29 heilac, small piece of Ms. containing the letters eila torn out and lost: E.W. as in text, M. heil*ac*; keis*t*, so E.M., i no longer discernible, W. keist (!); got sii, parchment stripped carrying letters got s away: E.M.W. as in text; des, s sure: E.M.W. der. 30 *sunu*, u plain: E.M.W. *sunu*; W. *heilac*; keist, digraph st divided between two fragments: E.M.W. keis*t*.

XXXVI. Lines 19—23 first read by me, lines 24—28 MHZ. p. 565, lines 29—30 M. XXXII, W. p. 51 D.

Lat. 19—22 Is. 9, 6—7.

Germ. 19 *e*nti, only last stroke of n left. Line 23 divided between fragments a and b. 24 MHZ. *i*mo. 26 uns, part of first stroke of u cut away: MHZ. *u*ns. 27 MHZ. *go*tes sunu. Line 29 divided between fragments b and c, and b had not found its proper place, when M. made his first reading, which W. followed. M.W. *huuanta* den tit*ulo*. 30 *sine*mo haubite,

quite plain: M.MHZ. *sinemo haubite,* W. *sinem haubite*; pilatus *screip*, between u and c parchment stripped: M.MHZ. pilatus c*ascreip,* W. Pilatus c*asreip.*

XXXVII. E. XXV, ll. 1—17, EWJB., M. XXXIII, D. LX, ll. 1—11.

Latin text supplied from S. Augustinii opera edit. Maurin. Paris 1683 Tom. V col. 415.

Germ. 14 E. HEA*R*; H*ue*o, first part of o cut away: E.EWJB. H*UUEO.* 15 Sc*uue*s, trace of last s left: EWJB. SE*AZ*, M.D. SE*ES*. 16 E. ENT*I*; Fon*a*, latter half of n cut away; apostole, only tail of a left. 17 E. D*az gotspe*l; *gale*san, tongue of e left; E.M.D. *gale*san. 18 uuar*th* omitted in E.; *fo*na, first stroke of n cut away; x*pē*, tail of long stroke of x left; hunco, long stroke of h cut away: E.M.D. *h*uueo; D. er (!). 19 E. *oba*; s*euues* or s*eues*, top of first s cut away, remnant of second s preserved: M.D. s*ees*, EWJB. *seaz*, not in E. 20 E. g*enc in*an, EWJB. genc in . . . an, M. in . . . n, D. in *forhtu*n, last stroke of u left. 21 E. en*ti truen*to; Ms. Inma, E. Inman*et*, M. iu ma*not*, D. Irma*not*. 22 E. *za archenn*anne; antu*urtu*n, last stroke of second n left: E. antu*urtun*. 23 E. uuesan *petrum*; EWJB. p*etrum*. 24 E. einun *piladi*. 25 E. antre*itin* in: EWJB. f . . .; batas, after s trace of a letter (loop of closed a). Scherer in D p. 524 suggests batasat "als entstellung aus batst betst": after s space for 4 or 5 letters; M.D. *ga*garauu*it*er, er certainly false. 26 E. Oftliho *ein* antuurtit. 27 E. truhtin*e christ e*iscontemo; x*pē*, tail of long stroke of x left: EWJB. xst, M. *xp*c, D. *christ*c; in*an*, last stroke of open a cut away; *m*an, part of last stroke of m left. 28 E. meini*ti daz er*; ment, after t remnant of a letter (a or o). Scherer in D. p. 524 suggests hliumento, "aber -unt wird in dem worte erst bei Notker geschwächt": ment must be the remnant of a pres. part. form of a weak verb. 29 E. mann . . . . dca; antu*urten*te, trace of first stroke of second u left, part of last stroke of n left. 30 E. Auuar *demo*; EWJB. unsa*remo*, curl of r cut away; *enti que*dante*mo*, these words have been partially erased,

probably by some later pedagogue, who objected to the pleonastic construction; W. *qu*edante*mo*.

XXXVIII. M. XXXIV, D. LX. 1 ll. 11—28; ll. 1—9 in E. XXV ll. 18—26. Fragment containing ll. 1—3 from the words meinit, quehhes and manage to end first read by me.

Lat. 5 tibi omitted in Ms. 6 Maur. qui est in caelis. 7 Maur. dico tibi. 12 *positu*m, trace of p left: Maur. impositum. 22 Maur. ipsum. 25 Maur. homines aedificari super homines. The omission in the Ms. is due to the coincidence of the words homines. There was probably a corresponding omission in the Germ. text as sum*e* *m*an is the subject of qu*atun*. 26 Maur. apollo. 27 Maur. aedificari. 28 Maur. super petrum.

Germ. 1 huuenan, first stroke of first n cut away: E. huu*enan*; meinit, m divided betwen two fragments: M.D. n*u*. 2 bist, latter part of digraph st cut away: E.M.D. bis*t*; sunu, last stroke of second u cut away. 3 E. *fu*ri; E.M.D. m*anage*. 4 b*ist*, after b trace of i: M.D. bi*st*. 6 *de*r, trace of a letter (d) left: M.D. de*r*; d*iu*, only the top of the long stroke of d left: E. *diu*. 7 Huu*anta*, Huu very plain when fragment held against the light: E. *huuanta*, M.D. H*uuanta*. 10 D*ese*, tops of D and s left. 16 steines, first half of digraph st cut away: M.D. st*e*ines. 18 xpē, only remnant of x left. 20 selbin steine, last stroke of n in selbin and first part of digraph st cut away: M.D. selbi*n* *st*eine. 21 bist, latter part of double character st cut away: M.D. bis*t*; que*hhes*, part of e left, but not characteristic: M. quad, D. qua*ehhes*. 22 Daz, trace of D and tail of closed a left: M.D. *d*az. 23 gazim*b*riu, last and part of second stroke of m cut away: M. gazi*mb*riu, D. gazi*mb*rju. 24 mih, only long stroke of h left. 26 auh, remnant of long stroke of h preserved. 29 M.D. *a*postol*us*. 30 enti not in D.: M. *enti*; x*pān*, tail of long stroke of x left: not in M.D.

XXXIX. E. XXVI, M. XXXV, D. LX. 2 ll. 1—20.

Lat. 4—5 Maur. habet firmos, habet et infirmos. 19—20 Matth. 14, 28.

Germ. 1 E. Unser; Ms. baldi, M. baldit, D. baldita. 2 desan,

in loosening the parchment from the book-lid, on which it was pasted, the surface of the parchment including a space about 3 cm. in diameter has been stripped off, and only faint traces of letters left. On the lid however, which has been preserved, and on which the impression of the letters in ink of the whole page are printed off, this word is also quite distinct: E. den ..., M. desero, D. den *eo*. 3 unarsterbantiun, iun plain on the lid; ni er, ni e plain on the lid: E. ..., D. n*i er*. 6 D. ouh. 12 Ms. doh, D. dodh. 17 E. bauhnenta. 22 D. imo uuas *fona imo*. 26 nendento, second e quite plain on the lid: E.M.D. nendanto. 27 ciniga, a no longer discernible: E.M.D. as in text. 28 D. *az antuurtin* andres; anthabentes, letters abe very dim, but sure: E. anthabennes, M. anthaltentes. 29 E. antuurtido.

XL. E. XXVII, M. XXXVI, D. LX. 2 ll. 20—42.

Lat. 2 Maur. enim. 3 Maur. sed in domino. 11 Maur. jussu domini. 13 Maur. firmi. 14 Maur. Adtendite, audite, intelligite, agite. 18 Maur. firmitatis. 19 psalmista ait not in Maur. 31 tu vero perfecisti eam was written on the first line of the next page of the Lat. text fol. XL r.

Germ. 1 *Ma*hta, long stroke of h torn off: E.M.D. *Ni ma*hta, there is not space enough for Ni; the latter part of the line has been cut away, after fona traces of two letters: M.D. t*ruhtine*. 18 Ms. gameiti nan dunc festnissa, E. gameitinan dunc, D. gameiti (nandunc) *un*festnissa. I read gameti(u), and construe it as a pleonastic adj. qualifying nandunc; festnissa, this is undoubtedly the translation of firmitatis, so Maur., and the form infirmitatis in the Ms. is an emendation of the copyist. 21 D. furirinnet. 30 du, between d and u a small hole in the parchment (v. facsimile in M.), but no trace of i, although space for it: E.M. diu.

XLI.

This fragment comprises the upper part of the Ms. page containing XXXVII and is evidently the close of some homily. The Latin text is missing, and my search for the original has been so far in vain. It is printed in E. and M. as a

note to the introduction, E. p. XI, M. p. V, EWJB., B.: D. Anm. p. 525. 2 *uu*illasam, last stroke of m cut away: D. *uu*illasam*es*. 3 D. *Huu*az; before enti trace of a long stroke: D. *il*lenti uu*idar*. 4 D. unmeini*a*; before ange*lus* top of s or f left: D. ga*run*es. 5 i or more probably first stroke of u; us, the stroke above the u is similar to that above u in hus II, 2, and is certainly not an abreviation sign: D. i*hs xp*us (v. abbreviations for christ in List of Proper Names.) 7 *eb*anlotan, cf. D. Note; before a remnant of a letter (b). 9 u*bar,* D. u*uidar;* unsih, only last stroke of u left; *uuon*enti, e is certain: D. *uuon*enti. 11 D. *uuird*ent, better forhtent. 12 *rih*he, before h remnant of a letter (h).

GRAMMATICAL TREATISE.

PHONOLOGY.

I. THE VOWELS OF THE STEM SYLLABLES.

Short Vowels.

a

Germ. a is retained unchanged except when umlauted by a following i or j: e. g. abanst, after, ahar, aranman, arbe etc., halon, mahta, scal, uuambu.

In the words fona, ioh and oh, a has made the regular developement to o.

The adverb danne occurs twice with the stem-vowel a weakened to e; viz. denne 17, 1. 33, 8. Also denne 32, 12 may be an adverb, although the sense suggests that it is the dative of an inflected infintive. The regular form danne occurs 39 times.

Short a occurs in the stem-syllables of the following words of classical origin; altare, angila (7), (engil 1, *ængil* 1), carcere, castigo, marigreoz, gamartrotan, paradises, psalmscof.

Umlaut.

Before an i or j in the following syllable a is mutated to e, except when certain umlaut-hindering consonant-combinations intervene.

A is regularly umlauted,

a) in ja- and jô-stems (nominal and adjectival): betti, elidiutic, elilentin, enti (noun), gaentota, entunga, festi, festnissa, gafestinota, unfesti, heri, herizoho, redea;
b) in î-, în-stems: elilentin, lentin, restitac, unfesti;
c) in i-stems, before i-endings: steti;

d) before the adj. ending -iu (nom. sg. fem. and nom acc. pl. neut.): elliu (fem. and neut.), but andriu;

e) in nemin (7) before the wk. dat. ending -in. The analogical form with unumlauted vowel occurs: altin, lamin, forasagin;

f) in the weak verbs I throughout: forbrennita, dechhitut, ardempant, denchit, ubarferita, heftita, arcennit, gacherit, lecchen, leschit, arlescant, mendit, nemniu, nendento, nerrentan, rehhita, sellenti, sentu, seczu, forscrenchit, strechi, suuerren, ungaueritan, aruuelitun, uuen*tu*, biuuentit;

In the pret. forms santta 14, 29 and santa 15, 16, in which i was early syncopated, a is preserved unmutated. Beside these forms, sentita occurs four times with i after the analogy of the short-stems and consequent umlaut of a to e.

g) in the 3 sg. pres. of strong verbs before the ending -it (the 2 sg. of a verb with stem-vowel a does not occur): ferit, gengit, heuit, suerit, framtregit, forstentit 9, 8: but forstantit 9, 20 after the analogy of the 1 sg. and plur. forms;

h) in the 2 pl. pres. of strong verbs before the ending-it: ferit 15, 19, but *f*orstantit 8, 27;

i) before the following nominal-suffixes: -ida, sentidu, ga*uue*ridont (denom.); -îc, heuigora; -in, megines; -inc, pendingo; -ir- (comp.), bezira, gazelira; -lif, zuelif;

k) before the adverbial suffix -in: ingegin;

l) in the conj. enti (once ænti 23, 1), but anti 34, 16;

m) in the following words of romance origin: engil (*ængil* 33, 2), khelihhe*s*, seginun.

Umlaut is produced by an i in the third syllable, when the intervening vowel is assimilated to the following i; edili, medili; but magadi, managi.

For e the ligature æ is written twice, ænti 23, 1, *ængil* 33, 2.

Exceptions to Umlaut.

These are few in number and are to be divided into two categories: a) cases in which a is preserved unumlauted by analogy to forms not followed by i or j, and b) cases in

which certain consonant-combinations hinder the umlauting influence of i and j.

a) andriu, frumiscafti, lamin, grabir, mannischin, mannisc*ni*ssa, forstantit, samahafti, forasagin.

b) The following consonant combinations hinder umlaut, ht: almahtic, almahtigin, ambahti, mahtin; ll when it is a Germ. geminate: fallit; rr < rz: farri; rb: bidarbi; hh: gasahhis, but rehhita.

In words of classical origin a remains unumlauted before i in angila (4), castigo, marigreoz (2).

ë

Germ. ë is preserved unchanged except when under the influence of following sounds it becomes i (v. below): anaebangalih, armherz, beranne, berc, besmom, der, dese, einhuuelih etc.

This ë and the e < I.G. i, which were merged in O.H.G. in an open sound, are also represented by ae (æ) and ę, always before r; ae, æ occurs 51 times, armhaerzin, daer (8), aer (31), iaer, aerda (8), aerdlihhin, aernust; ę occurs 7 times; dęr (4), ęr (2), ęrdrihhes.

Germ. ë becomes o in the word odo.

Germ. ë regularly becomes i, when the following syllable contains an i, j or u, or when followed by a fortified nasal: bittente, fillet, firni etc.; blinte, brinnanti, fimfi etc.; birum, filu, inu, ibu, sibun, sigiu, but aernust.

Those verbs which have as stem-vowel e, regularly have the e mutated to i, before i and u in the sing, in the 2 plur. ind. when it has the ending-it and in the 2 sg. imp.; arbirit, gabirgit, kibu, quidis, uuirt etc.; 2 plur. ind. quidit 18, 8, gasihit 8, 27.

Once in the 3 pl. pret. subj. ë remains before î, uueltîn 24, 20.

E occurs in the following words of Latin origin; e < Lat. e, telmot, tempel: e < Lat. i, secnota.

i

Germ. i is retained unchanged; bigin, bittro, bim etc.

In a number of cases i has become e in O.H.G. before

an a, e or o in the following syllable. The following examples of this change occur in the Mons. Frag.: queh (4), sceffilin, uueradeota (2), uueralti (5), uueraltehteo, uuehhatagum, er, aer, ęr (3 pers. pron.) (56), but once ir 41, 11.

I occurs in the following words of Latin origin: i < Lat. i, biscoffa, chirihha, simples, scriba, titulo: i < Lat. e, minzun.

u, o

Germ. u, derived from I.G. u or developed before a sonant nasal or liquid. was broken to o, when the following syllable contained an a, e or o, unless a fortified nasal intervened. This o appears regularly in our monument: arbolgan, kaboran, bifora etc.

The exceptions to this breaking are durstagan, fruma, frumasam, ganuhtsamemo, sumere, ubar.

Uo in guotnissa 35, 7 is a scribal error for o.

O occurs in the following words of Latin or Greek origin: olbant*un*, olei, oleiberge, porta.

When not broken u appears unchanged: abulgi, achust, biuurti, manchunt etc.

U occurs in the following words of Latin origin: chumin, lulli, lulsamun, trumbom.

Long Vowels.

â

O.H.G. â from I.G. æ is quite regular in our monument: baru, zaplait, dar, dratro, az etc.

The length of â is indicated by doubling 18 times: gaat 20, 8, forlaaz*se*nu 1, 9, saar (11), uuaan 5, 13, uuaarnissu 29, 16. 30, 14, gataan 9, 14, bitaan 20, 17; once by a stroke above the a, scāf 4, 26.

In two words â is the result of compensatory lengthening caused by the disappearance of n: antfahu, infait and hahet.

ê

Germ. closed ê appears in our monument 5 times as e, 69 times broken to ea.

In the preterite of reduplicating verbs it occurs 11 times, 8 times broken, 3 times unbroken: feal 8, 7, fealun 12, heaz 21, 21. 24, 28, forleaz 24, 25, forreat 23, 27, scead 40, 20, arsceat 40, 29; felun 8, 5, forlez 12, 3, slefun 20, 6.

In hêr it occurs eleven times broken, twice unbroken: hear 4, 14. 6, 4. 7, 6. 10. 20, 13. 30, 7. 33, 25. 37, 14. 17; her 35. 20. 27.

In the nom. acc. pl. m. of the dem. rel. pron. dea, ea occurs 50 times. De occurs once 10, 25 but is probably due to a scribal error (v. Note).

Latin ê appears once as ê in feratagum 4, 5, v. firatagum sub î.

î

Germ. î appears unchanged: bi, bisuuih, drizuc etc. The length of î is indicated 52 times by doubling in monosyllabic words devoid of endings; diin gen. 2 pers. pron. and nom. sg. poss. pron. (5) (din 11, 7), fiicbaume 19, 11, frii 28, 24, friithoue 21, 20. 23, 5, galiih 10, 16. 27 (galih 10, 9. 15, 5), miin gen. and poss. pron. (12), siid 23, 13 (sid 33, 1), sii 1, 3 sg. subj. (8), siin 3 pl. subj. (3), siin gen. and poss. pron. (16), ziit 33, 12.

Long î occurs in the following words of Latin origin (< ê, œ), firatagum 4, 27, uirratagum 4, 22, pina 9, 3.

ô

Germ. ô appears as o 24 times, broken to uo 144 times; uo: bluoth (7), bruoder (9), buohhum, duo (35), einmuote, fuor (13), gafuolit, gafuogita, kastuoli, guot (16), guotlihhora, kihruoft, hruorent, muoses, muote (4), muoter (4), muotuuillun, muoz (4), *naht*muose, ruohhit, gascuof (4), sluoc (6), suohhit (5), stuont (4), tuoan (7), tuomida, tuomtage, *u*uidarmuoti, uuidarzuomi (2), zuo (4); uu = wu in uuoffent (2), uuoft (2), upharuuohs; also hertu*om* 36, 27.

ô: do (2), gafolit, hrofit, moter, kanoga, gropa, chnosles (2), nahtmose, rohhit (2), roa, sohhit (6), ubiltoento, uuistome (2), arslogun; aruohsun 8, 11.

û

Germ. û is preserved unchanged; blugisota, blucnissa, uph etc.

The length of û is indicated by doubling in antluuh 20, 19, by a stroke above the u in hūs 1, 20. 21. 2, 2. 4, 8. 7, 13. 14. 30 (but hus 2, 1), dhinchūs 4, 19, grapehūs 18, 8.

Latin û occurs in cruci 18, 18.

Diphthongs.

ai

Germ. ai preserves its diphthongal character except before h, r and w, and becomes ei by assimilation of the first member to the second: arbeitim, preitem, eiganes, ein, ueiz etc.

In two words e appears where we should expect the diphthong ei: nohenigeru 30, 6, uuez 20, 20.

Before h, r and w, ai is regularly monophthongized to ê, and in the Ms. is not distinguished from ë or e: euua, euuarta, euuasceffina, euuin, euuigan, feeh, hertu*om*, leret, mero, mer, sela, seula, seuue, ueraltehteo.

This ê, which has an open sound, is written 14 times ae, æ, always before r; aer 3, 1. 19, 17. 23, 19. 33, 7. 8. 10. 35, 24. 38, 10, aerino 34, 7, aerlihho 1, 22. 31, 21, aerlo*so* 34, 17, maer 40, 16; cf. also uuisæ 18, 16.

Twice it is written ę: ęr 39, 4, ęuu 4, 11.

Germ. ai becomes ê in the auslaut in the monosyllables see and de and also before n in zuene. In dê the ê took on the closed sound and underwent diphthongization to ea; v. dea sub ê.

The length of ê is indicated by doubling in feeh 27, 13, see (20).

In eo the ê which is developed from ai before w, unites with it to form the ungenuine diphthong êo, and this is shortened to eo; eo, eomanne etc, v. Glossary.

Ei occurs in the following words of Latin origin; *k*eisure (2), meistar (5), but once ma*istar* 16, 6.

au

Germ. au, not followed by h or a dental consonant, appears unchanged: auga, augit, auh etc.

Before h or a dental consonant (d, t, z, n, r or s) au is monophthongized to ô: kabot, arboot, ganoze, hohsedle, ost, rorea, uuizodbrodh etc.

The length of this ô is indicated by doubling in gaboot 25, 16, arboot 23, 28, oostrun 21, 17; by a stroke above the o in lōs 6, 10, ōst 31, 4.

The o in doh has been shortened in O.H.G.

The open ô which is developed from wô in sô is regular: so, solih, sos.

The eo in uuidarleon 33, 5 is due to a scribal error.

eu

Germ. eu appears broken to eo, when the following syllable contains an a e or o, and the consonant which immediately follows the diphthong is a dental or h: gabeotanto (2), deonotun, deornun (2), deota (16), fleohet, *g*eozun, leoht (3), leohtkarum (2), leohtsamo, forleosan, uueradeota (2).

When the intervening consonant is a labial or guttural (except h) the breaking appears 3 times: fleogente 8, 6, hreofun 14, 20, leoban 5, 7, and these forms have been taken over unchanged from the Frankish original.

Six times the Frankish diphthong eo has been replaced by the Bavarian iu; diubilsiuhhom 1, 1, riuhhanton 5, 11, siuhhan 21, 8, triugara 17, 15. 22, triugera 18, 6 (cf. Braune, AHD. Gr. § 47 and Anm. 6).

Before i and u Germ. eu appears as iu; gabiut, aucsiuni etc.

Fully merged with this diphthong is the iu before w < eww (Germ. and WG. gemination): hriuuun, iuuuer, niuuui, thriuuuita etc.

Once the original diphthong is preserved in eu 17, 22.

Of other origin is the diphthong iu in hiutu 24, 9; friunt 15, 27; liuzilemo 14, 7, liuçilu 23, 13; also written yu in fyures 10, 5. 23, fyur 10, 2.

Iu appears in the following words of Latin origin; diubilsiuhhom 1, 1, tiubil 5, 14. 20. 21.

II. THE VOWELS OF THE UNACCENTED SYLLABLES.

1. VOWELS OF SUFFIXES.

A. Short vowels in light syllables.

a

-ad: framades, magadi.

-ac in the auslaut, -ag, -eg in the inlaut: manacfalt, manacsam, steinac: -ag- durstagan, heilagan (2), heilages, heilagin (2), heilagun, *hun*gragan, hungrage, manage (6), manago managi (2): -eg- *h*eilegemo, *hruo*mege, manegiu (2).

-al, -il: -ital; edili, medili — sceffilin.

-am: -sam, frumasam, leohtsamo, galihsam, manacsames, mezsamoe, ganuhtsamemo, *g*arehtsamos, *uu*illasam.

-an, -in: aranman, eiganes, hauua*nares, heid*anlih, heidano, christane, christanheiti, morgan, zehanzo, magan 40, 11, maganu 30, 21 — megin (acc. sg. and nom. pl.) 27, 21. 19, 4. megines 26, 18. meginu 19, 8; innan, sundan, innana, uzana — ingegin 1, 3. 20, 1. 8.

-ar, -er: auuar, nidar, ubar, untar; ahar, huuedar (3), huuedaran, uuazar, uuazarum (4) — er, gahuuedera, gahuuedere, sumere — in words of foreign origin: meistar.

-ari, -eri: triugara (2); altari — triugera, burgera, scribera (2); carceri; also pharisæra 17, 15. 22. 18, 6, pharisero 6, 27.

-az: obaz; untaz.

-a in the auslaut: bifora, dana, fona, fora, gahha, hera, huuanta, missalih, oba, sama, uuela.

e

-er: after, ander, bruoder, fater; muoter, suester; also the inflected forms of iuuuêr, unsêr: iuuueremo, unseres, unseremo (2),

unser*u*, unsere, unserero — also for this suffix, -ar appears 5 times, iuuuares, iuuuarero, iuuuarem, unsa*remo*, unsarero.

-e in the auslaut: danne, huuanne, inne, lange, uze.

i

-id, -it: gungida, sentidu, trugida, tuomida, unhreinida, gauualtida, ga*uu*eridont — gafuogita, ghebita, leidita; haubites.

-if: -lif, zuelif.

-ig: castigo.

-ih: unsih.

-il: grintila, himil, liuzilemo, mihhil, ubil; engil (ange*lus* 41, 4), tiubil.

-in: euuascaffina, festinonti; seginun, chumin.

-ir comp. suffix: bezira, erirom, furirun, gazelira, hluttriro, iungiro, minnirun, uuirsirun; also the form -er in durahfarentera, otlihhero, uzserom — cf. aftrun, *af*trosti*n*, fordrono. For -ir as neut. pl. ending v. Inflection p. 125.

-is: blugisota.

-i in the auslaut: enti, furi, umbi.

o

-o in the auslaut: adv. ending angustlihho, bittro, dratro, ebano, eogatago, aerlihho, hohoro, inuuerthlihho, leohtsamo, galihho, gameino, miltlihho, oftlihho, slehto, snottarlihho, suuaro, unzuiflo — also in ano (9) (but anu 4, 13), odo.

-zo cardinal suffix sibunzo, zehanzo, zehanzofalt.

u

-uc: zuc card. suffix, drizuc, drizuzfalt, *sex*cuzfalt.

-un: sibun, sibunzo.

-ut: nahhut.

-u in auslaut: inu; anu cf. ano.

B. Short vowels in heavy syllables.

a

-alt: uueralti — falt: mauacfalt, drizuzfalt, zehanzofalt, zuifalt.

-ant: samant; olbant*un*.

i

-inc: chuninc, cuninegin, pendingo (4), but once pendigo 23, 29.

-isc: heitniscun, himilisco, hiuuisches, mannischin, mannisc*ni*ssa.
-iss-: -nissa, blucnissa, forlornissu, galaupnissa, gotnissa, hreinnissu, festnissa, uuaarnissu, mannisc*ni*ssa; -nissi, einnissi, galihnissi.
-ist superl. suffix: eristo, furisto, hohisto, nahistin.

u

-unc: entunga, nandunc, tradungum.

C. Long vowels.

â

-ân: danan.
-âri: The vowel of this suffix is probably short in the Mons. Frag. appearing as a and e: v. ari.

ê

-êr: iuuuer, unser, cf. -er, -ar.

i

-îc: apulgic, almahtic, almahtigin, bruthlauftic, dultic, einich, einicuuis, elidiutic, euuigan, gnadic, heuigora, kahoric, nohenigeru, *reh*tic, rehtuuisiga, salic, sculdic, suntigan, unuuirdige, uuirdich.
-îh: -lîh, einhuuelih, eoga*h*uuelih, ærdlihhin, ærlihho, *gah*uuelih, gotlihhin, guotlihhora, *heid*anlih, huuelih, inlihhin, inuuerthlihho, miltlihho, missalih, oftlihho, otlihhero, snottarlihho, solih, tiurlih.
-în: aerino, *huui*lin, isnine, truhtin; sceffilin.

ô

-ôd: uuizodbroth.
-ôr comp. suffix: argorun, guotlihhora, heuigora, hohoro, nahor, offonor, uuisorun.
-ôst superl. suffix: *af*trosti*n*, argostin, furostun, herostin, minnostono, niuuuost, uuisosto.

D. Secondary vowels.

Those liquids and nasals, which are vocalic in quality in Gothic and Old Norse, develop a vowel before them under

certain conditions in Early Old High German, and under other conditions become consonantal. In the Mons. Frag. the vowel is regularly developed in uninflected forms.

Before r and n this vowel is regularly a,
-ar: acchar, gelstar, lastar, snottarlihho, uuidar.
-an: anaebangalih, ouan, regan, zeihhan.
Before l this vowel appears once as e in tempel (Lat. templum).
Before m this vowel appears once as u: atum.

In an inflected form, in which the syllable preceding the liquid or nasal is light, the vowel is developed in ebano (2). Regularly the vowel is not developed: hohsedle, otmahlum, samnont (8), secnota, silabres.

In inflected forms, in which the liquid or nasal is preceded by a heavy syllable, the secondary vowel is not developed.
-r: acchre, bittro, finstri, ghifinstrit, hluttriro, *h*ungrita hungrage, lastrot, natru*n*, oostrun, snottro, *uuini*strun, zimbrit.
-n: alosnin, laucnen, uuafnum, uuolcnum, bauhnenti.
-l: gafaclita, chnosles, unzuiflo, zuiflomes; temples.

Once a is developed before r in hungarta 4, 7.

2. SYNCOPE.

This phenomenon occurs in Orig. Old. High German only in the preterites and pret. participles of weak verbs I, where the vowel i is syncopated after a long syllable.

There are however a few inflected forms in which a or e is syncopated after a long stem-syllable, viz:
before r: aftrun, *af*trosti*n*, andres, andremo, andre, andro, andriu fondrono, ganidrit (2) (but ganidarrent)
before n: heitniscun, isnine.

In the following words of classical origin syncope takes place:
a is syncopated before r meistra, gamartrotan; and
e before m: tehmot.

In gnada, gnadic the a of the prefix ga-has been syncopated.

In the preterites and pret. participles of weak verbs I the stem vowel i is syncopated after a long or polysyllabic stem

44 times (v list s. Inflection). It is not syncopated 38 times. After a short stem it is syncopated twice.

3. VOWELS IN THE AUSLAUT OF FIRST MEMBERS OF NOMINAL AND ADJECTIVAL COMPOUNDS.

1. Vowels following a short stem are generally preserved.
   a-stems: uueradeota; a is weakened to e in grapehus. But a is syncopated in the following cases: lobsanc, mezsamoe, gotlihhin, gotspelle, almahtic, galihsam, snelheit.
   ja-stems: elidiutic, elilentin, herizoho.
   ô-stems: feratagum, euuasceffina. But a is syncopated in euuarta (< euu-uuarta).
   î-stems: frumiscafti.
   i-stem: *si*gihaft.
   an-stem: botascaf; man-stem, frumasam.
2. After long and polysyllabic stems the vowel is generally syncopated.
   a-stems: *a*rmherz, dhinchus, fiscchunni, guotlihhora, hohsedle, leohtkarum, leohtsamo, inuuerthlihho, muotuuillun, oftlihho, rehtkernin, rehtuuisige, *g*arehtsamos, snottarlihho, tuomtage, ubilt*a*tun, uuistome.
   ja-stems: christanheiti, miltlihho, tiurlih, lulsamun (cf. lulli < Lat. lolium).
   ô-stems: aerdhihhin, erdrihhes, aerlo*so*.
   î-stems: bruthlauft, ganuhtsamemo, nahtmose, uueraltehteo. But the vowel is preserved in brutigomo, mittigart.
   In the compound mittingarte, the first member is declined, and is in the wk. dat. masc.
   î-stem: with vowel retained, restitac.
   wa-stem: manchunt, manchunni, manslagun.
   an-stem: aucsiuni, fiicbaum, psalmscof. But the vowel is retained in uuehhatagum, *uu*illasam.

4. ANAPTYXIS.

An anaptyctic vowel was developed regularly in Old High German between a liquid and a following h or w and between s and w.

The following cases occur in the Mons. Frag:

1. The vowel a is developed,
   a) between r and h: durah (9), durahbringit, durahfarentera, durahuueret (but once *d*urh 34, 1), forahtento (3) (but forhta (39, 18), uuorahtun (3) (but kauuorhta 35, 24).
   b) between l and h: bifalah.
   c) between r and w: farauua, garauuo (2) (but gakaruuit 21, 1).

   Zesuun occurs twice without the anaptyctic vowel.
2. The vowel u is developed between r and w in muruuui 19, 13.

There are no examples of the special Upper German anaptyxis between rg, rk, rb, rp, rf, rm and rl.

5. ASSIMILATION.

This phenomenon is extremely rare in our monument, there being only three cases of regressive assimilation: edili, medili, offonor.

6. ELISION.

Elision of a final i before a vowel in the anlaut of the next word has taken place in nalles, neo, neoman, neouuiht, nibu, nist.

7. VOWELS OF PREFIXES.

1. â. The nominal-prefix â (cf. Grimm Gram. II, 705) occurs in four words: apulgic, abulgi, achust, alosnin.
2. ab. The nominal prefix ab (cf. Grimm Gram. II, 708) is found in three words: abanst, abanstotun and ab*gutim*.
3. ant. This prefix is used in both nominal and verbal composition, and preserves for the most part its full form: a) nominal-composition antlutte, antreitin, antuurtin, antu*urtun*; b) verbal-composition antbintit, antfahu, anthabentes, antluuh, antuurtit.

Besides this full form a weaker form in- appears in verbal-composition having the light vowel i.

I do not think it is correct to make a distinction with Grimm (Gram. II, 809) in the treatment of int before sonants and stops, viz. that before the former t is always preserved (but cf. inluhhen Gl. K. Graff II 140 and Mons. Frag. 14, 26), while before the latter it may be dropped. Nor do I regard this form as the result of regressive assimilation i. e. to the following consonant (cf. Braune. Gram. § 73 Anm. 1). The fact of its existence in so many words (cf. Graff I 352 and Grimm Gram. II 811) vindicates for it an independent existence, which is not affected by or dependent upon the following consonant. It is the weakest form of the prefix ant (int) occuring in an unaccented position i. e. in verbal-composition, and the t has been assimilated to the preceding n. It occurs in our monument 3 times: infait 9, 13 infenc 35, 11 inluhhen 14, 26.

4. ana. The nominal prefix ana occurs in 3 words: anagalih, anaebangalih, anauualgeru.

   Ana does not occur in the Mons. Frag. in its function as preposition.

5. bi. This prefix occurs in both nominal and verbal composition: a) nominal-composition bidarbi, bigin etc. b) verbal-composition: bifalah, bigan, bihaben etc.

6. durah. This prefix occurs only in verbal composition in durahbringit, durahfarentera, durahuueret.

7. for. In verbal composition the prefix for is regular (37): forbrennita, forgebe etc.; but once furi in furirinnit 40, 21.

   In nominal composition the strong form fora occurs in two words: kaforabotot (< foraboto), forasago.

8. Fram occurs in verbal compostion: frambringit, framtregit.

9. ga. This prefix occurs in both nominal and verbal composition. It assumes a variety of forms which are exhibited in the following table.

	1	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	Total
ga	12	5	8	5	6	11	16	20	4	7	3	3	2	1	·	·	·	2	1	·	1	3	6	8	4	12	10	4	2	4	9	3	·	8	2	8	11	2	184
ka	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	1	17	3	5	3	2	5	2	6	6	3	·	5	4	·	·	·	·	2	8	8	5	·	·	·	·	·	84
gha	·	·	·	·	·	·	1	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	1	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	2
gi	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	1	1	1	·	·	·	·	·	2	·	·	·	·	·	·	·	5
ki	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	1	1	·	·	·	·	·	·	·	1	·	·	·	·	·	1	·	·	·	·	·	·	·	3
ghi	·	·	·	·	·	1	·	·	·	·	·	·	·	·	·	1	1	1	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	4

gha- gha*sait* 9, 11, ghachurun 24, 13; gi- giuuanta 26, 18, gima** 27, 13, gihuuorfan 28, 27, ginemnit 34, 18, giscuofi 34, 28; ki- kisehet 19, 15, kihruoft 20, 7, kiscu*of* 34, 29; ghi- ghiruni 8, 18, ghifinstrit 19, 3, ghimeitun 20, 10, ghibu*rre* 21, 24.

Once gah appears in gahsahhun 1, 3, where h is a scribal error.

Ga is regularly prefixed to pret. participles, but funtan 10, 14, quhoman 7, 14 and uuortan do not have the prefix.

10. In occurs once in verbal composition: ingangante.
11. It occurs once in nominal composition: itlones.
12. The nominal prefix missa occurs in missalih 26, 13 and in mislihhero 37, 28.
13. The prefix ubar occurs in verbal composition in ubarferita.
14. Uph occurs in verbal composition in four words: uphgengit, uphquam, uphstiganteru, upharuuohs.
15. The negative nominal prefix un is frequent: unfesti etc.
16. ur. The prefix ur occurs very frequently in nominal and verbal composition. In nom. comp. the strong form ur appears: urchundi, urtriuuui, urteili. In verbal composition the form ar

is regular (48): araugit etc. Once a still weaker form occurs in irma*not* (Ms. inma) 37, 21.

For the word aufuori 1, 4 Massmann (Index sub Aufuori) proposes the prefix auua "num ex auua (en-ouwe Naufahrt)? ut ê-wuart ex êuua?" This conjecture is certainly incorrect, and this au is only another form for ar, in which r has been vocalised or u is written by mistake for r (Graff III 565) aufuori for arfuori (cf. Lat. aufert).

17. Uz occurs in verbal-composition in uzcangantemo, uzfuor, uzardunsan.

18. The prefix uuidar occurs in verbal and nominal composition: a) nom.-comp. uuidarloon, uuidarmuoti, uuidarzuomi, b) verb.-comp. uuid*ar*stritit, uuidaruurphut.

19. Za occurs in verbal-composition in four words, zaplait, zaferit, zagengit, zasceitan.

The strong form zuo is used once in nominal-composition: zuohald*un*.

The adverbs fol, uuela and ubil occur, each once, as prefixes: foltruet*un*, ubiltoento, uuelatuoan.

III. CONSONANTS.

DENTALS.

T

Germ. t becomes in the anlaut before vowels and w regularly affric. z: za, zano; zuei, zuelif, zuiflomes.

Before r, t is not mutated: gatrue, tradungum, urtruuui. T is not mutated in the anlaut of the following words of classical origin: tempel, titulo, trumbom.

In the in- and auslaut after vowels Germ. t is mutated to the spirant z, and this is regular after short as well as after long vowels: ezan, kagozan, frazun, bismizant etc.; az, baz, daz etc.

Also in marigreoz of Gk. origin t is mutated to z.

Zs appears twice instead of z each time following a long vowel: *forl*azseno 1, 15 (but forlazan 12, 25), uzserom 29, 25.

After r and n, t becomes affric. z: herza and compounds, minzun (Lat. menta).

Geminated t (tt), Germ. or West-Germ., is regularly mutated except before r to the geminated affricative. In the inlaut this zz is variously represented, by zz (8) sizzen, sezzita, by cz (2) siczentun, seczu, by zc (2) gasizcet, *siz*cente, by z (1) liuzilemo, by ç (1) liuçilu.

In the auslaut this affricative is shortened to z: diz.

Before r geminated t does not undergo mutation: bittro, snottro, snottarlihho.

For affricative z, c is used four times, three times with a hook attached to it ç: herçin 30, 20, uurçun 9, 13, a*rmher*cin 41, 8 (= zz), liuçilu 23, 13.

The fact that this ç (provided with a hook) was entirely dissociated from the other c = Germ. k (cuninegin) is shown by its occurrence before the dark vowel u in uurçun 9, 13 (cf. Braune Gram. § 157 and 159 Anm. 2).

The forms with cz and zc show that c and z had precisely the same sound value in these words.

In the combinations tr, st, ft and ht, Germ. t remains unmutated: ast, durstagan; eouuiht, truhtin; oftlihho, uuoft; tr v. above.

D

West-Germ. d is regularly mutated to t: tac, taufente etc. D is retained, however, in the anlaut of two words: ardempant 9, 18, doh (mortem) 28, 22. 39, 12. This latter form is due to a mistake of the scribe. In the original stood dodh (cf. Isidor ed. Weinhold 24, 21). This was read by the Bavarian copyist as doh (adv. conj. = Goth. þauh) and consequently d was left unchanged. The other examples of this word, have the regular Bav. form: todes, tode.

Lat. d is retained in diubilsiuhhom 1, 1 but is mutated to t in tiubil, tehmot.

In the inlaut d is mutated to t after liquids and nasals as well as after vowels: arton, atum, antbintit etc.: also in preterites and pret. participles where Verners Law has been in force: funtan, funtun, quatun, zasceitan.

In two words d has been preserved unmutated: *h*eido 35, 27, geld*faz* 24, 5.

Once tt is written falsely for t: quhattun 1, 11.

Geminated d (dd) is regularly mutated to tt: antlutte, betti, bittente, drittin, hluttriro, mitteru.

Lat. d is preserved unmutated in hohsedle.

In the auslaut d is regularly mutated to t: bluot, -falt, friunt, kabot etc.

But th is written 3 times for this t: bluoth 18, 21. 23, uuizodbroth 4, 8.

þ

Germ. þ is retained unmutated in the anlaut once in thriuuuita 14, 21.

It is mutated to dh in the anlaut 21 times, mostly in pronominal forms: dhanne 3, 1, dhaz (conj.) 1, 17, dhes 6, 22. 31. 9, 7, dhemo 1, 19, dhen 1, 5, dhea 1, 2, dhem 1, 1, dhiu 5, 17, dher 1, 23, dhaz 5, 4, dhesemo 2, 1, dheso 3, 1, dhesiu 17, 18, dhino 1, 15, dhir 1, 10. 15, dhuo 1, 24. 4, 3, dhinchus 4, 19.

All the forms with dh are found on the first nine pages with the single exception of dhesiu 17, 18. D occurs 123 times on the first nine pages.

Regularly þ is mutated to d in the anlaut: dana, danan, dri etc.

In the inlaut þ is regularly mutated to d: ander, bidarbi, bruoder etc.

But 5 times dh occurs, with one exception on the first four pages: herdhu 1, 18, fridhu 2, 1, nidhes 18, 5, odho 4, 11, *que*dhante 2, 1.

In three words t appears for Germ. þ, in two cases in combination with n: heitniscun 31, 12, gachuntati (for -tita) 35, 26, gafuogita 27, 30.

In the auslaut Germ. þ is variously represented.

1. The Rhine Frankish dh appears three times: eidh 17, 4. 8, uuerdh 24, 13.
2. D occurs 71 times: gold, magad (2), quad (53), siid (2), scead, uuerd, uuird, uuard (9), uuizodbroth.

3. T occurs 17 times: fant, quat (10), arscheat, uuirt, uuart (3), manchunt.
4. Th occurs 17 times: golth, munth, sculth, uuarth (14): also once in the syllable auslaut in inuuerthlihho 29, 29.

S

Germ. s is retained in all positions in a word unchanged. Germ. geminated ss occurs in uuissa, gauuisso, missalih and in the suffix -niss-.

This geminated s is shortened before a consonant in the prefix mis (< missa) in mislihhero 37, 28.

Germ. ss is simplified after a long vowel in muosa 4, 9 and nahtmose (2).

West-Germ. geminated ss occurs in *forch*nussu 34, 8.

The ss in *d*esses (gen. sg. m. of dese) 29, 22 is the result of composition des-ses (Braune, Gram. § 288 Anm. 3 d). This ss is shortened to s in deses 30, 2.

LABIALS.

P

P, which occurs in the anlaut in pendinc and words of classical origin only, is preserved unmutated: paradises, pendingo, pina, porta, psalmscof.

In the inlaut p is preserved unmutated after m: ardempant.

After r, p is mutated to the affricative ph, when it is in the inlaut: uurphun, uuidaruurphut.

In the auslaut after r, p is mutated to the spirant f: dorf, aruuarf.

In the inlaut after vowels p and geminated p (pp) are regularly mutated to the long spirant ff: euuascaffina, offan, offonor, sceffilin.

After long vowels and diphthongs ff is preserved in greiffonte, slaffeotun, uuoffent, uuoffita. But in the majority of cases ff is shortened to f after a long vowel or diphthong: caufe, chaufen, hrofit, raufen, bis*au*fita, slefun, taufente, taufi, tiufin, uuafnum.

P is not mutated in the inlaut of words of classical origin, which were received into the language after the High German mutation: apostolus, tempel; but in biscoffa, p has been mutated to ff.

In the auslaut after vowels p is mutated to f in botascaf; the geminate pp is mutated to ph in uph.

In the combination sp, p is preserved unmutated: sprahha, sprehhan, gasprahhi, spatin, spell*um*, *fora*spel.

B

West-Germ. b is retained in the anlaut unchanged ca. 168 times: baldi*ta*, baru, baum etc.

It is mutated to p 8 times: kapeinnono 18, 2, piuurti 10, 29, kapot 25, 10, zaplait 29, 13. 23, p*linte* 14, 18, plugisonto 37, 20, preitem 23, 2.

In the inlaut b is preserved unmutated after vowels and consonants ca. 184 times: abulgi, abanst etc.

B is mutated to p 15 times: apulgic 29, 13, grapehus 18, 8, gropa 4, 24, *h*apen 29, 11, hapet 8, 21, hapeta 4, 20, hapta 5, 14. 10, 15. 35, 9, haptun 8, 10, galauptun 31, 22, galaupin 1, 8, galaupnissi 29, 3, galaupnissu 40, 12, *u*par 35, 3.

In the auslaut W.G. b appears as b 6 times, forgab, selb (5), as p 3 times, selp, gascrip, lip, as ph 3 times, lauph, liph (2).

F

Germ. f is preserved unmutated in the anlaut and is always written f: antfahu, fallit, faru etc.

In the anlaut of the compound feratac, Lat. f is written once as u in uirratagum 4, 22; but f is written twice feratagum 4, 5, firatagum 27.

In the inlaut in combination with other consonants f appears regularly: after, huuirfu, heftita, fimfi, uuoft, oftlihho, *si*gihaft, samahafti, unzuiflo, zuiflomes. It is once written u after r in huueruemes 31, 17.

Intervocalic f is regularly represented by u and uu the former occurring 10 times, the latter 30 times: u: auar (3),

friithoue, heuigora, heuit (2), arheuit, ouan (2); uu: auuar (28), hauua*nares*, hreuue.

Once f appears in *einlifi* 25, 9.

Intervocalic uu appears once in the proper adj. nineuuetiscun 7, 3; uu for v in Latin words v. Introduction.

In the auslaut f appears in *huuarf*, zuelif.

GUTTURALS.

K

Germ. k is mutated in the anlaut to the affricative, which is written ch 45 times: chaufen, gachos, archennit etc. It is once written kh in khraita 23, 17.

K appears in the anlaut unmutated and written k twice: knosles 18, 14, leohtkarum 20, 5. It is written c 4 times: caufe 15, 13, arcennit 6, 15, bicnaitun 15, 1, cuninegin 7, 7.

It is worthy of note that k is written before the dark vowel a in leohtkarum, where we should expect c, and on the contrary c appears before the light vowel e in arcennit, in which position k is regular almost without an exception (Braune, Gram. § 142 and Anm. 1).

In words of classical origin c is mutated and written ch 3 times: chirihha 39, 4, chirihh*un* 11, 13, chumin 17, 16. It is written kh once in khelihhe*s* 17, 23.

C appears in the anlaut unmutated 6 times before dark vowels and r: carceri 12, 14, carcere 21, 8, castigo 11, 8, cruci 18, 18. 21, 18. 40, 7. K is written 6 times before light vowels: keisu*re* 16, 15, kirihha 17, 6. 39, 18, kirihhun 39, 12. 16. 40, 14. The word christane 30, 24 as well as christanheiti 37, 23. 39, 16 is written with the abbreviation for christ (xpīst). It is written out in full once with c in the anlaut cristanero 29, 6 and once with k k*ristani* 38, 18.

In the inlaut after l, r and n, k is mutated to the affricative ch 19 times: folchum, scalcha (4), marcha (2), uuercho, uurchit (6), denchit (2), forscrenchit, trinchan (2) It appears unmutated and written c twice: dencet 1, 13, uuolcnum 19, 7.

In the auslaut k is unmutated and written c in folc (5). But it is mutated to the spirant h in scalh (3) (Braune, Gram. § 144 Anm. 5).

The combination sc appears unmutated in the anlaut and inlaut 63 times, with 3 exceptions before dark vowels or r: botascaf, *e*iscontemo, euuascaffina, scribera etc.; but sceffilin 1, 5, scead 40, 20, zasceitan 5, 23.

But sch with the affricative ch appears regularly before light vowels 15 times: gascheite (2), hiuuisches (2), himilischin (but himilsco), leschit, mannischin, nazarenischin, pontischin, scheidit, arscheat, arscheida*n*t, schinant (3). Once it appears before a dark vowel in gaschadot 4, 16.

In the auslaut sc appears in fleisc (2).

West-Germ. geminated k (kk) is mutated to the geminated affricative cch: acchar (2), acchre. It is written ch 3 times: achar 9, 26, strechi 4, 28, strechita 4, 28; and chh once dechhitut 21, 4.

Intervocalic k is regularly mutated to the geminated spirant hh: buohhum, einhuuelihhe, rehhita etc.

It is twice written h, in eogahuueliheru 27, 22. spraha 26, 12. In the inlaut before consonants and in the auslaut the long spirant is shortened to h: auh, bauhnenti, bisuuih, ih, queh, gaquihta etc. and in tehmot 17, 16 of Latin origin.

Once k is not mutated and appears as c in arscricta (inf. ar-scricchen) 39, 30 (cf. Beitr. VII, 139).

The surd velar guttural regularly appears as q in the anlaut. This q is followed by a single u 105 times: qualu (3), quedan (75), queh (5), queman (21), kaquihta.

It is followed by uu 27 times: quuedante (22), quuimit (5). All the examples of quu occur on the first fifteen pages except quue*danteo* 20, 18.

The combination quh occurs four times on the first page and once on the seventh; quhedanne 1, 16, quhat 19, *qu*had 1, 9, quhattun 11, quhoman 7, 14.

On fol. XXXIII two forms occur with the surd velar mutated to the affricative: chuad 33, 7, chu*atun* 24.

G

West-Germ. g is retained in the anlaut unmutated ca. 331 times: gangan, gagrim, gast; geba, geban, giltit etc.

But gh occurs in the anlaut 15 times, always before a light vowel except in the prefix gha: gheba 17, 9, ghebita 17, 24, gheist 5, 8. 7, 11, gheistes 25, 15, gheiste 6, 10, gheista 7, 16, ghiri 29, 14. 28 and in the prefixes gha, ghacurun, gha*sait* and ghi, ghifinstrit, ghimeitun, ghiruni, ghi*burre*.

G is mutated to k in the anlaut 106 times: and forms with k occur only on foll. 15—24 and 34—35: gakaruuit 21, 1, keba 17, 10, kebem 8, keist 35, 22. 24. 26. 29. 30, kelta*n* 16, 10, keltanteo 34, 18, kenc 15, 25. 23, 20. 24, 3, kengun 16, 17. 20, 16. 23, 13. 21, rehtkernin 18, 22; the prefix ka occurs 84 times on foll. 14—25, 27—28, 33—36 and ki 4 times on foll. 19, 20, 22 and 34. Once c is written in uzcangantemo 23, 9.

In the inlaut g is regular after vowels and consonants auga, arbolgan, bigin etc.

Gh appears once in saghem 18, 24.

Geminated g (gg) is variously represented, by cc, muccun 17, 20, by ck, hrucka 34, 5, by cch 5 times, licchen*t*an 1, 7, lecchen 24, 5, lec*c*hent 10, 23, lucche 33, 23, *zui*ecchem 27, 28.

Cg is once written falsely for g as if it were a geminate in cuninegin 7, 7.

In the inlaut before consonants and in the auslaut g is mutated to c: blucnissa, aucsiuni, dhinchus, berc, ganc etc.; also in secnota (Lat. signum) 22, 4.

Ch appears twice in the auslaut: einich 5, 9, uuirdich 2, 2.

In two forms z is written falsely for c: drizuzfalt 8, 14, *se*xcuzfalt 9, 22, where we should expect -zuc.

H

Germ. h is preserved unmutated in the anlaut before vowels and consonants: haben, hahet, gahlose, hreina, hnigun, huuanne.

Once the h is lost in uuales: in uuales uuambu 7, 1.

Inorganic h is written five times at the beginning of the word erda: herdhu 1, 18, haerda 7, 2. 8, 8. 9, 19, herda 8, 7; but erda occurs seven times without inorganic h.

In the inlaut h is retained: fleohet, forahtento, herizoho etc.

Germ. h in conjunction with a following s is sometimes represented by x, and with ss by xs: uuaxmun 8, 13, *se*xcuzfalt 9, 22; uuaxsanne 14, 7. 8 (but aruohsun 8, 11, upharuuohs 9, 28).

The W. G. geminate hh, produced by a following w appears 6 times: nahhitun 14, 28, gasehhanne 9, 5, gasehhante 8, 27, gasahhun 1, 21, gahsahhun 1, 3, kasahhun 14, 27 (cf. Goth. nehvjan, saihvan). Forms of gasehan with h occur 11 times (v. Glossary), (cf. Kögel, Litteraturblatt f. germ. u. roman. Phil. 8. Jahrg. 1887 col. 109—110.)

In gahha (etiam) 10, 25 (< iah + â, cf. ihha Braune, Gram. § 282 Anm. 2) the hh is probably geminated for the sake of emphasis.

H has been assimilated before s in flas 5, 11.

H has disappeared between vowels in infait 9, 13.

In the auslaut h is preserved unmutated: doh, durah, feeh etc.

LIQUIDS.

L

L is preserved in all positions in a word unchanged.

The Germ. geminate ll occurs in elliu, alles fallit, fillet, nalles.

West-Germ. geminated ll occurs in muotuuillun, sellenti, tilli, uuillu, uuillo; also in lulli 10, 2 which is derived from the Latin word lolium.

R

West-Germ. r which is derived from Germ. r, and from Germ. z from Orig.Germ. s by Verner's Law is preserved unchanged in all positions in a word.

The Fragments exhibit the West-Germ. gemination before j: ardorreta (2), durrem, *n*errentemo (3), horren (8), suuerren.

The exceptions to this gemination are *ner*genteo 35, 19,

where g stands for orig. j, and gahore 10, 8, gahoret 40, 14. 23, where the geminate has been simplified.

The copyist adds r falsely 4 times: hrungrage 4, 2, hrorren 7, 9, *h*rungrita 21, 2 and dratro 24, 23.

Also the geminate appears in uirratagum 4, 22 from Lat. feria, but the ungeminated form appears twice in feratagum 4, 15, firatagum 27.

NASALS.

M

Germ. m is retained unchanged in all positions in a word. M appears before f in fimfi 20, 2. 3 (Braune, Gram. § 123 Anm. 1).

The Germ. geminate mm occurs in stummer 5, 15, arstummeta 15, 29.

West-Germ. geminated mm occurs in gafrummenne 40, 15.

N

Germ. n is preserved unchanged.

The Germ. geminate nn occurs in forbrennita, brinnanti, danne, eomanne, innan, innana, inne, arcennit, chunnet, mannes, mannischin, minnirun, furirinnit, sunna.

West-Germ. geminate nn occurs in fiscchunno, manchunni, minni, minnu, minnot, and in the ending of the inflected infinitive annes, ennes, anne, enne.

SEMIVOWELS.

J

Germ. j occurs in the anlaut written i 35 times in iagot, ioh (22), iuhuuanne, iungiro 11.

In two words Germ. j is represented by g before a dark vowel: gahha 10, 25, gungirun 4, 4.

In the inlaut a developed semivowel written g occurs in arheigetun 8, 9.

After consonants j of suffixes and endings has mostly disappeared, after geminating the preceding consonant, if it is capable of gemination.

It is however retained in the following words:

1. as a semivowel written g in *ner*genteo 35, 19; but in nerrentan 29, 3 (3) gemination has taken place and the semivowel has disappeared;
2. as a semivowel written i before u: kalihnissiu 34, 25, gotnissiu 34, 28, minniu 37, 25, nemniu 34, 10, sigiu 5, 12, unarsterbantiun 39, 2, gazim*b*riu 38, 23;
3. as a semivowel e assimilated to a following a or o: festea 9, 13. 29, 2, redea 6, 22, rorea 5, 10, suntea 1, 10. 15. 18, unfestea 39, 12; festeom 40, 15, keltanteo 34, 18, liuteo 8, 28. 21, 20, minneont 41, 11, *ner*genteo 35, 19, *que-dan*teo 20, 13, sculdeo 40, 27, slaffeotun 20, 6, steteo 31, 6, sufteot 30, 12, unfesteom 40, 16, *uuer*alteo 41, 12, uueraltehteo 29, 21, ziteo 33, 13 (v. s. Inflection).

Inorganic j is found in the forms iaer 4, 23, ier 12, 13 (= is); E. Rh. Fr. ir, Bav. er.

W

Germ. w is preserved unchanged in the anlaut and inlaut except when geminated.

In the anlaut and in the inlaut between vowels it is written uu except before u: uuamba, hiuuisches etc. Exceptions are uaxsanne 14, 7, gauine 30, 7, ungaueritan 15, 26, where u represents w.

When w stands before an u, they are together represented by uu: uurçun, uurtun, antuurtin etc.

After consonants w is sometimes written uu, sometimes u.

After h it is written u 107 times: einhuuelih, huuanne etc. It is written u 6 times: huaz; hueo (4), hu*ei*zi.

After q it is written uu 27 times: quuedante (22), quuimit (5). It is written u 105 times: qualu, quedan etc.

After s it is written uu 7 times: suuaro, suuerren (2), suuigetin, suuihhan (2), suuihhi. It is written u six times in suerit.

After t it is written uu in katuualo*ta* 20, 5.

After z it is written u 11 times: unzuiflo, zuei (7), zuelif, zuifalt, zuiflomes.

In the auslaut w becomes o 37 times: eo, neo and compounds, garo, huueo.

W becomes u in the auslaut in seu 10, 16, and in the syllable-auslaut seula 14, 6, seulu 5, 7.

W disappears twice in the syllable-auslaut in sela 27, 29, selu 30, 20 and once in the auslaut in huue, where it is proclitic: huue mihhiles 4, 25.

W has disappeared once after a long vowel in roa 7, 12.

W has been absorbed by o in sorge 9, 17 (Braune, Gram. § 107 Anm. 1).

The geminate uw is regularly written uuu, twice uu: iuuer 14, 3, iuuih 17, 1; uwu is written uuu in hriuuun 7, 5.

The Germ. geminate uw occurs in hriuuun, iuuuer, scauuuot, urtriuuui.

The West-Germ. geminate uw is found in thriuuuita, frauuui, niuuui, niuuuost.

The geminate is shortened to u in the auslaut: iu, diu (ancilla) 23, 10.

Lat. V is written U in Uae (Lat. Vae) (3).

INFLECTION.

I. NOUNS.

A. VOCALIC DECLENSION.

1. A-declension.

a) A-STEMS.

Masculines.

Sing.	N. A.	—	108[1].
	Gen.	-es	37.
	Dat.	-e	54.
	Instr.	-u	2; eidu 23, 12, muotu 30, 21.
Plur.	N. A.	-a	33.
	Gen.	-o	19.
	Dat.	-um	12.

List of masc. a-stems[2]: acchre, ambahtum, angila, atum, baumes, berc, bigin, biscoffa, dorna, eidu, euuarta, euuascaffina, feratagum, fiicbaume, flas, friithoue, gadancha, gagrim, ganoza, gast, gauualtes, gheista, gotes, grintila, heidano, himilo, hohsedle, itlones, caufe, *k*eisure, khelihhes, chnosles, chuningo, leidita, libe, marigreoza, meistra, mittingarte, morgan, munth, muote, oleiberge, ouan, psalmscof, pendinga, restitaga, scalcha, stade, steine, sterna,

[1] The figures in the paradigms denote the number of occurrences of forms in the respective cases.

[2] The lists in the chapter on Inflection are exhaustive As far as possible those forms are cited, which are characteristic of the respective declensions.

sturm, sumere, taga, tiubila, todes, tradungum, truhtines, uuales, uuaan, uuego, uuehhatagum, uuidarloon, uuistome, uuoft.

Apostolus regularly retains its original declensional endings in the nom. acc. sing. apostolus (4), *a*postolum (Ms. postł) 37, 23; but in the dat. sing. it has the ending -e (2), and in the gen. pl. the weak ending -ôno (3).

Neuters.

Sing. N. A. — 47.
Gen. -es 9.
Dat. -ė 23.
Instr. -u 2; meginu 19, 8, maganu 30, 21.
Plur. N. A. — 10; and -ir once in grabir 18, 7.
Gen. -o 4.
Dat. -um 15.

List of neut. a-stems: ahar, biuuorte, bluotes, buohhum, dhinchus, faz, fleisc, folchum, gaberge, gabote, kalaz, gascheite, gascrip, gelstar, golde, gotspelle, grabir, grapehus, haubites, horte, hus, chumin, lantes, lastar, lauph, leohte, leohtkarum, maganu, megines, marc, muoses, nahtmuose, obaze, silabres, scaf, sceffilin, temples, unrehtes, uuafnum, uuare, uuazarum, uuercho, uuerd, uuizodbroth, uuolcnum, uuorto, zeihhan.

b) JA-STEMS.

Masculines.

Sing. N. A. -i 4.
Dat. -e 4; but -i once in enti 10,21 (cf. ente 10,3).
Plur. N. A. -â 5.
Gen. -o 1.
Dat. -um 1.

List of masc. ja-stems: altare, burgera, enti, hrucka, hu*ei*zi, carceri, scribera, tilli, triugera; cf. also pharisaera.

Neuters.

Sing. N. A. -i 25.
Gen. -es 8.
Dat. -e 12.

Plur. Acc. -i 2.
Gen. -o 2.
Dat. -im 1; biuurtim 8, 23; -um 1 otmahlum 29, 25.

List of neut. ja-stems: antlutte, *ant*uurti, arbe, betti, biurti, einnissi, ęrdrihhes, fiscchunno, galihnissi, garati, ghiruni, gasprahhi, kastuoli, kauuati, heri, hiuuisches, cruci, chunne, lulli, manchunni, medili, olei, otmahlum, paradises, rihhi, urteili.

c) WA-STEMS.

Only two wa-stems occur, the masc. seu acc. 10, 16, gen. *seuues* 37, 15, *seuues* 19, dat. seuue 7, 30. 37, 22.

2. Ô-declension.

a) Ô-STEMS.

Sing. N. A. -a 31; but once -e in sorge 9, 17; and once — in nandunc 40, 18.
Gen. -a 15; but once -u in qualu 17, 1.
Dat. -a 14.
Plur. N. A. -â 5.
Gen. -ôno 1.
Dat. -ôm 6; but once the adj. ending -êm appears in kebem 17, 8 due to a scribal error, as the collocation in which it stands is dem kebem dem.

List of ô-stems: baru, deota, erda, euua, farauua, fruma, gafuogita, gauualtida, giuuanta, geba, ghebita, gnada, gropa, gungida, huuilom, marcha, pina, quala, rahhu, roa, sahha, sentidu, seula, sorge, sprahha, stimna, stunta, trugida, tuomida, uuamba.

Deota makes a gen. sg. deota 13, 27 and an acc. pl. deota 25, 14 in this declension. It makes its nom. acc. plur. in the n-declension 6 times: deotun.

The form uuis occurs in adverbial constructions without ending twice 29, 30. 34, 13.

b) JÔ-STEMS.

Sing. Nom. — 3 cuninegin 7, 7, diu 23, 10.
Gen. -a 2.
Dat. -u 8; iu 3 gotnissiu 34, 28, kalihnissiu 34, 25, minniu 37, 25.
Acc. -a 4; -ea 2 redea 6, 22, rorea 5, 10.
Plur. Nom. -ea 4 suntea.
Gen. -ôno 1.

List of jô-stems: blucnissa, diu, entunga, festnissa, kalihnissiu, forlornissu, kapeinnono, galaupnissa, gotnissa, hreinnissu, cuninegin, manniscnissa, minnu, redea, rorea, suntea, uuaarnissu.

c) Î-STEMS.

-în-forms, 18.

N.D.A. sing. 17 alosnin 14, 6, antreitin 37, 25. 39, 14, antuurtin 39, 29, armherzin 4, 15. 41, 8, elilentin 20, 23, euuin 6, 12, festin 40, 17, galaupin 1, 8. 17, 18. 34, 12, gotlihhin 41, 7, guotlihhin 35, 9, managin 14, 21, spatin 40, 22, tiufin 8, 8.

Acc. pl. lentin 28, 2.

-î-forms 11.

N.D. sg. 10 finstri 40, 2, managi 8, 2, minni 29, 8. 12. 17, taufi 41, 8, unfesti 40, 13, urchundi 33, 21, uuidarmuoti 29, 18.

Nom. pl. burdi 39, 7.

3. I-declension.

a) Masculines

Sing. N. A. — 7.
Gen. -es 3.
Dat. -e 4.
Plur. N. A. -i 8.
Gen. -o 2 zano 10, 6, heido 35, 27; but -eo 3 liuteo.
Dat. -im 3.

List of masc. i-stems: ast, asuuihhi, bisuuih, bruthlauft, ernust, farri, heido, lidi, liuti, nidi, spurtim, uuintim, zano.

The gen. pl. *h*eido 39, 27 occurs in the Isidor-fragment and is masc. (cf. heida nom. pl. Weinhold 19, 12). It may belong either to the i- or a-declension, as forms in both declensions occur in the Paris Isidor e. g. nom. pl. heida 19, 12 dat. pl. heidim 17, 34. In the compound christanheiti 39, 16, heit is feminine.

b) Feminines.

Sing. N. A. — 12; but once -i in turi 23, 9.
Gen. -i 6.
Dat. -i 9.
Plur. N. A. -i 3.
Gen. -eo 5.
Dat. -im 4.

List of fem. i-stems: abanst, achust, arbeitim, aucsiuni, botascaf, brùti, burgi, frumiscafti, gadult, christanheiti, magadi, satim, sculdeo, snelheit, steteo, turi, uueralti, ueraltehteo, ziti.

5. U-declension.

a) Masculines with short stem-syllables.

Sing. N. A. -u 16 fridhu 2, sunu 14; sun 4.
Gen. -es 3 sunes.
Dat. -e 1 sune.
Instr. -iu 1 sigiu.
Plur. Nom. -i 2 suni.
Gen. -eo 1 suneo.

b) Feminines.

Hant preserved its original declension in two forms, acc. sg. hant 4, 21, dat. pl. hantum 23, 2. The dat. sg. shows the ending of the fem. i-declension *hen*ti 31, 4.

c) Neut.

Filu occurs twice 8, 3. 41, 3.

B. N-DECLENSION.

a) Masculines.

Sing. Nom. -o 14.
G. D. -in 11.
Acc. -un 5.
Plur. N. A. -un 5.
Gen. -ôno 2.
Dat. -om 1.

List of masc. n-stems: arun, besmom, brutigomo, forasago, *g*eozun, hano, herizoho, lulsamun, mano, manslagun, muotuuillun, namo, ungalaubun, urchundun, uuaxmun, uuillo.

b) Feminines.

Sing. Nom. -a 8.
G.D.A. -ûn 12.
Plur. N. A. -ûn 12.
Gen. -ôno 4.
Dat. -ôm 7.

List of fem. n-stems: deornun, deotun, k*a*mahhun, hriuuun, kirihhun, minzun, muccun, natru*n*, oostrun, portun, *que*nun, seginun, sunna, trumbom, *uuini*strun, uuisun, uurçun, zilun.

c) Neuters.

Sing. N. A. -a 2.
Dat. -in 1 allu herçin 30, 20.
Plur. N. A. -un 7 Ms. augin for -un 14, 27.
Dat. -ôm 2.

List. of neut. n-stems: auga, herza, orun.

C. RESTS.

1. R-STEMS.

Sing. Nom. — 14 bruoder, fater, muoter, tohter.
Gen. -es 2 fateres; but once fater 7, 28.
Dat. — 6 fater, bruoder.
Plur. N. A. — 5 bruoder.
Gen. -o 1 fatero.

2. MONOSYLLABIC-STEMS.

Masc. man.

Sing. Nom. man 17, aranman 9, neoman.
Gen. mannes 13.
Dat. manne 5, eomanne; but once man chuninge 15, 5.
Acc. mannan 2; man 5.
Plur. N. A. man 6.
Gen. manno 3.
Dat. mannum 7.

Fem. naht.

Dat. sg. naht 20, 7, acc. pl. naht 7, 2. 3.

Neut. fyur, hus.

Gen. sg. fyures 10, 5. 23, dat. hus 1, 20. 21. 2, 1. 7, 30, fyur 10, 2, acc. hus 4.

3. The participial stem friunt occurs once 15, 27.

4. Declension of foreign nouns.

Those nouns of foreign origin, which have been received into O.H.G. and have taken on the Germ. endings are treated with the nouns of Germ. origin.

Two nouns have both Latin and Germ. forms: ange*lus* 41, 4 but engil, angila (6) and apostolus v. s. a-stems.

Two nouns have Latin endings only: scriba 10, 26, actibus 31, 9, Titulo 36, 29 has the Low Latin ending -o.

II. ADJECTIVES.

A. VOCALIC DECLENSION.

a) a-ô-stems.

Sing. Nom. masc. — 53; -êr 2 *blind*er 5, 15, stummer 5, 15.
Acc. „ -an 28.
N. A. neut. — 68; -uz 1, sinuz 33, 30.
Gen. m. n. -es 33.
Dat. „ „ -emo 34.
Instr. „ „ -u 7.

Nom. fem. — 22; -iu 1, elliu 8, 2.
Acc. „ -a 22.
Gen. „ -era 3.
Dat. „ -eru 13.
Plur. N. A. masc. -e 86; once æ in uuisæ 18, 16.
„ „ neut. -iu 13; — 3 salic 9, 2, gabuntan 11, 16, arslagan 15, 10.
„ „ fem. -o 15; once -u in forlaaz*se*nu 1, 9.
Gen. m.f.n. -ero 15.
Dat. „ „ „ -êm 14.

List of adj. a-ô-stems: apulgic, al, almahtic, anaebangalih, anagalih, anauualgeru, ander, *a*rmherz, blintes, preitem, brut-hlauftic, *dul*tic, durrem, durstagan, eiganes, elidiutic, aerino, euuigan, feeh, fol, framades, frumasam, gahlose, kah'oric, galih, galihsam, gameiti(u), ganuhtsamemo, gnadic, guot, *heid*anlih, heil, heilac, *hluttr*e, *hruo*mege, hungrage, isnine, ital, chunda, laman, leoban, liuzilemo, manage, manacfalt, manacsames, manchunt, mannischin, missalih, mitteru, nahhut, offan, queh, *reh*tic, salic, *se*xcuzfalt, siuh, sculdic, snottro, steinac, stummer, suntigan, tiurlih, totero, ubil, unuuirdige, unuuiso, uuirdich, uuisæ, zehanzofalt, *zui*ecchem.

List of perfect participles having adjectival value: of strong verbs kaboran, gabor(ga)nemo, gabuntan, gabetane, funtan, forlaz*se*nu, karatanes, zasceitan, arslagan; of weak verbs gafaclita, *ga*hneigitiu, gahonte, kahuuizitem, gacherit, *ka*santan, gasconit, gataufite, *a*ruuelite; kaladote, gamartrotan, kasamnote; ardorreta; katanes.

List of pronouns having adjectival inflection: einhuuelih, einich, eoga*h*uuelih, huuedar, gahuuedera, gahuuelihhes, noheinemo, nohenigeru, sum; diin, iuuuer, miin, siin, unser; selbes.

b) ja-jô-stems.

Sing. Nom. masc. -i 16.
Acc. „ -an 15.
N. A. neut. -i 4.
Gen. m. n. -es 3.
Dat. „ „ -emo 5.
Nom. fem. -i 5; -iu 1 samnontiu 10, 17.

Acc. fem. -ea 3 festea, unfestea.
Dat. „ -eru 2.
Plur. N. A. masc. -e 34; Ms. greiffonto for -te 12, 29; -i 1 sohhenti 33, 28.
Nom. neut. -iu 1; -i 1 sconi 18, 2.
Gen. m. n. -ero 2.
Dat. masc. -êm 1.

List of adj. ja-jô-stems: abulgi, bidarbi, edili, einmuote, festi, frii, ghiri, christane, lucche, mari, muruuui, niuuui, samahafti, sconi, unbidarbero, unfesti, unhreine, unmeini, urtriuuui, uuidarzuomi.

List of present participles: of strong verbs gabeotantemo, bittente, brinnanti, faranti, fleogente, licchen*t*an, quedante, quemantan, riuhhantan, gasehante, sihante, *siz*cente, slintante, sprehhanti, uphstiganteru, uuesantan; of weak verbs antuur*t*ente, bauhnenti, gahorrente, leitente, mendente, nerrentan, sellenti, suohhenti, taufente, uuntrentiu; *e*iscontemo, festinonti, greiffonte, samnontiu; fragentemo, anthabentes, *uuon*enti; ingangante, uzcangantemo.

c) w a - w ô - s t e m s.

Only one adjective having this stem occurs, nom. sg. m. garo 15, 18, nom. pl. f. karauuo 20, 16, neut. karo 15, 10.

B. CONSONANTAL DECLENSION.

a) a n - ô n - s t e m s.

Sing. Nom. masc. -o 20.
Acc. „ -un 5.
N. A. neut. -a 10.
G. D. m. n. -in 31.
„ „ fem. -ûn 6.
Plur. N. A. masc. -un 28.
Nom. neut. -un 1.
N. A. fem. -ûn 5.
Gen. masc. -ôno 3.
Dat. m.f.n. -ôm 12.

List of adj. an-ôn-stems: aftrun, aftrost*in*, almahtigin, altin, antu*urtu*n, argo, argorun, argostin, bezira, diubilsiuhhom, durahfarentera, elidiu*ti*gin, aerdlihhin, erirom, eristo, euuigin, furirun, furisto, ghimeitun, kanoga, kazelira, gotlihhin, guotun, guotlihhora, heilagin, heitniscun, herostin, heuigora, himilisco, hluttriro, hohisto, inlihhin, iungiro, lamin, mero, mihhilin, minnirun, minnostono, nahistun, otlihhero, rehtkernin, rehtuuisigun, saligom, snottrun, ubilun, unscolom, unuuisun, uzserom, uuirsirun, uuisosto, zesuun; nazarenischin, nineuuetiscun, pontischin; also the pronoun selbo..

List of perfect participles: gaborganun, kaladotun, gateiltun.

b) jan-jôn-stems.

Sing. Nom. masc. -o 9; -eo 3 keltanteo 34, 18, *quedan*teo 20, 13, *ner*genteo 35, 19.
Acc. „ -iun 1 unarsterbantiun 39, 3.
Gen. m. n. -in 3.
Nom. fem. -a 1.
Plur. N. A. masc. -un 3.
Gen. „ -ôno 1.
Dat. „ -eôm 2 festeom 40, 15, unfesteom 40, 16.

List of adj. jan-jôn-stems: festun, hreina, unhreino, unfesteom, unchennento, unarsterbantiun, uuidarzuomono.

List of pres. participles: gabeotanto, zafarantin, keltanteo, *ner*genteo, *quedan*teo, sizzentun; forahtento, galidontin, mendento, nendento, saentin; ubiltoento.

III. VERBS.

A. STRONG CONJUGATION.

Present.

Ind. sg. 1 pers. -u 14, 2 pers. -is 5, 3 pers. -it 76.
plur. 1 pers. -emês 2: lesemes 31, 9, huueruemes 31, 17; -amês 2: farames 13, 7, haltames 41, 1; 2 pers. -et 6: fleohet 18, 14, hahet 18, quedet 17, 2, gasehet 9, 5. 19, 15, slahet 18, 17; -it 7; antbintit 11, 17, ferit 15, 19,

quidit 18, 8, furirinnit 40, 21, gasihit 8, 27, *f*orstantit 8, 27, trinchit 13, 21; 3 pers. -ant 28.

Subj. sg. 2 pers. -ês 1, 3 pers. -e 6; plur. 3 pers. -ên 5.

Imp. sg. 2 pers. — 14, -i 2: sizzi 14, 12. 15; plur. 2 pers. -et 6: faret 25, 14, kebet 20, 11, quemet 15, 11, gasizcet 14, 9, forstantet 40, 14. 23; -it 1: ferit 15, 19.

Infinitive -an 29, -en 2: sizzen 8, 2, suuerren 23, 16.

Gerund. gen. -annes 1, dat. -anne 12.

Participle -anti, -ant- 24; -ent- 10: fleogente 8, 6, farentera 27, 27 and in ja-presents.

Preterite.

Ind. sg. 1 pers. — 9, 2 pers. -i 4, 3 pers. — 161; plur. 1 pers. -um 1: kasahum 21, 6, 2 pers. -ut 7, 3 pers. -un 75.

Subj. sg. 3 pers. -i 11; plur. 1 pers. -îm 2: uuarim 18, 8. 9, 3 pers. -în 5.

Participle -an, -an- 22, -en- 1: *forl*azseno 1, 15.

List of strong verbs arranged according to their ab laut-rows.

A. ABLAUTING VERBS.

I. î 19 i 1 i 6

bitit, hnigun, bilibant, arrisit, sihante, schinant, gascriban, bismizant, uphstiganteru, *st*ritit, suuihhan, *uzt*ribit.

IIa. eo 3 iu 5 ô 6 u 2 o 4

gabeotanto, kagozan, gachos, forleosan.

IIb. iu 1 û 3 au 1 o 1

hrau, antluuh, riuhhantan.

IIIa. i 15 a 2 u 2 u 6

antbintit, gabuntan, durahbringit, brinnanti, ardinsit, *ga-duu*ingu, findit, bigan, furirinnit, singe, slintante, trinchan.

Note. Once biginnan forms the weak pret. sg. 3 pers. bigun*sta* 23, 15.

IIIb. e 15 i 35 a 1 u 1 o 9

arbolgan, gabirgit, bifalah, kelta*n*, huueruemes, arsturbi, uuerdant.

IV. e 13 i 14 a 45 â 12 o 5

beranne, nimit, queman, kazami, bra*h*, *forb*rihhu, sprehhan.

V. e 41 i 25 a 83 â 48 e 13

ezan, frazun, geban, lesemes, quedan, gasehan, uuesan; and the ja-presents bittente, sizzen.

VI. a 23 e 20 uo 16 uo 19, ô 1 a 2

The vowel of the present a is with two exceptions, gasahhis 6, 25, forstantit 9, 20, umlauted to e in the 2. 3. persons sing and in the present tenses of ja-presents.

faru, gasahhis, gascuof, slahanne, stantant, gatregit, uuaxsanne; ja-presents heuit, suuerren.

B. REDUPLICATING VERBS.

Ia. 1.	a 5	ê 1, ea 2;	fallit, haltames.
2.	a 5, e 6	e 24;	gangan.
3.	â 3	e 8;	antfahu, hahet.
Ib.	â 9	ê 2, ea 2;	forlazan, karatanes, slefun.
Ic.	ei 3	ea 4;	scheidit, heaz.
IIc.	ô 1	eo 1;	hrofit.

B. WEAK CONJUGATION.

1. WEAK VERBS I.

Present.

Ind. sg. 1 pers. -iu 2: nemniu 34, 10, gazim*b*riu 38, 23; -u 2: *forch*nussu 34, 8, sentu 18, 16; 2 pers. -is 3; 3 pers. -it 51.

plur. 2 pers. -et 7: dencet 1, 13, fillet 18, 18, gahoret 40, 14. 24, sohhet 32, 8, uurchet 6, 13. 14; -it 5: furbit 17, 23, meinit 38, 1, *ri*htit 28, 9, sconit 18, 7, zimbrit 18, 7; 3 pers. -ent 11, -ant 3: ardempant 9, 18, arlescant 20, 12, meinan*t* 26, 23.

Subj. sg. 1 pers -e 1, 3 pers. -e 4; plur. 3 pers. -ên 4.

Imp. sg. 2 pers. -i 2; plur. 3 pers. -et 8.

Infinitive -en 8, -an 2: heilan 4, 22, saan 8, 4.

Participle -enti, -ent- 20.

Preterite.

Ind. sg. -ta 25: long and polysyllabic stems 23 antuurta,

araugta, forahtà, gaheilta, kahorta, hungarta, forchaufta, gachaufta, lerta, forlorta, arlosta, sata, santa, santta, kauuorhta; short stems 2 kaquihta, arscricta.

-ita 31: long and polysyllabic stems 24 bauhnita, forbrennita, thriuuuita, heftita, hungrita, archennita, khraita, chundita, laucnita, meinita, saita, bis*au*fita, sentita, uuoffita; short stems 7 ubarferita, frumita, arhugita, rehhita, selita, sezzita, strechita.

plur. 2 pers. -tut 1: arteiltut, -itut 1: dechhitut; 3 pers. -tun 12: antuurtun, gaforahtun, gahortun, galauptun, uuorahtun; -itun 10: long and polysyllabic stems 8: *arau*gitun, forbrennitun, bicnaitun, leititun, nahhitun, rohhitun, sohhitun; short stems 2 selitun, aruuelitun.

Subj. sg. 3 pers. -ti 2: ambahti, *gah*orti, -iti 1: kafrumiti; plur. 3 pers. -tîn 1: martin; -itîn 1, long stem meinitin.

Participle uninflected -it 20, -t 1: kihruoft; inflected -t 4: gahonte, *ka*santan, gataufte, gateiltun; it 6: long and polysyllabic stems 4 gafaclita, *ga*hneigitiu, kahuuizitem, gataufite; short stem 2 *a*ruuelite.

List of weak verbs I: ambahti, antuurtit, augit, araugit, bauhnenti, gabreitit, forbrennita, zaplait, dechhitut, ardempant, denchit, thriuuuita, *du*lten, gafaclita, ubarferita, fillet, ghifinstrit, forahtento, frauuuit, frumita, fullet, gafuolit, furbit, heftita, heilan, *ga*hneigtiu, horren, kihruoft, hruorent, arhugita, hungarta, kahuuizitem, chaufen, arcennit, gacherit, bichnae, *forch*nussu, chrait, chundit, laucnen, *g*alaubit, leititun, lecchen, leret, leschit, forlorta, arlosta, *gamanacf*altit, martin, meinit, mendit, nahhitun, nemniu, nendento, nerrentan, ganidrit, kaquihta, raufen, rehhita, *ri*htit, ruohhit, saan, bis*au*fita, sellenti, sentu, sconit, forscrenchit, arscricta, sohhit, strechi, gastriunis, taufente, arteiltut, gatauuen, aruuelitun, biuuentit, *uuntr*entiu, zelit, zimbrit.

2. WEAK VERBS II.

Present.

Ind. sg. 1 pers. -ôn 2: arton 35, 14. 16; 3 pers. -ôt 11, -eôt 1: sufteot 30, 12.

plur. 1 pers. -ômês 1: zuiflomes 32, 1; 2 pers. -ôt 4; 3 pers. -ônt 4, -eônt 1: minneont 41, 11, -ot 1: samnot 19, 1.

Subj. sg. 3 pers. -ôe 1: mezsamoe 40, 22, -ô 1: arto 30, 11; plur. 3 pers. ôên 1.

Imp. sg. 2 pers. -o 5; plur. 2 pers. -ôt 3.

Infinitive -ôn 1. Gerund. dat. -ônne 1.

Participle -ônti, -ont- 6.

Preterite.

Ind. sg. 3 pers. -ôta 14; plur. 2 pers. -ôtut 1; 3 pers. -ôtun 5, -eôtun 1: slaffeotun 20, 6.

Subj. plur. 3 pers. -ôtîn 1.

Participles -ôt, -ôt- 8; -at- 1: kasamnato 35, 15.

List of weak verbs II: abanstotun, arton, bismeronne, plugisonto, kaforabotot, deonotun, *e*iscontemo, gaentota, festinota, gerot, greiffonte, halon, *hantsla*got, iagot, castigo, ladot, galangot, lastrot, leidotin, galidontin, lobo, gamartrotan, mezsamoe, minnot, *n*eotot, samnont, secnota, gaschadot, gascauuuont, slaffeotun, sufteot, suntot, tehmot, katuuala*ta*, gauuerdota, ga*uu*eridont, uuisotut, uuizo, gauuntot, uuntrota, zuiflomes.

3. WEAK VERBS III.

Present.

Ind. sg. 1 pers. -êm 6, 2 pers. -ês 3, 3 pers. -êt 13.
plur. 3 pers. -ênt 1.

Subj. sg. 3 pers. -êe 1: folgee 40, 22; plur. 3 pers. -ên 1.

Imp. sg. 2 pers. -e 2; plur. 2 pers. -êt 3.

Infinitive -ên 3. Gerund. gen. -ênnes 1, dat. -ênne 2.

Participle -ênt- 5.

Preterite.

Ind. sg. 3 pers. -êta 5, -ta 3: hapta (habeta 1); plur. 3 pers. -êtun 9, tun 1: haptun (habetun 2).

Subj. plur. 3 pers. -êtîn 1.

Participle -êt, -êt- 2.

List of weak verbs III: ardorreta, folgee, fragentemo, haben, haretun, arheigetun, chunnet, galihheta, formeldet, sagem, arstummeta, suuigetin, gatrueta, durahuueret, *uuon*enti, zilenne.

C. IRREGULAR VERBS.

1. Preterite-present verbs arranged according to the ablaut-rows, to which they originally belonged.

I. uueiz — Pres. ind. 1. 3 sg. uueiz 6, uuez 1, 2 sg. uueist 2; 2 plur. uuizut 4; subj. 2 plur. uuizit 3.

Pret. ind. 3 sg. uuissa 2, *uu*ista 1; subj. 3. sg. u*uis*ti 1; 2 plur. uuistit 1.

IV. scal — Pres. ind. 1. 3 sg. scal 7, 2 sg. scalt 1; 2 plur. scu*l*ut 1, 3 plur. sculun 1; subj. 1 sg. sculi 1.

V. mac — Pres. ind. 1. 3 sg. mac 5, 2 sg. maht 2; 2 plur. magut 2; inf. magan 1.

Pret. ind. 3 sg. mahta 6; subj. 3 plur. mahtin 1.

ganah — Pres. ind. 3 sg. ganah 1.

VI. muoz — Pres. ind. 3 sg. muoz 3; 3 plur. mozun 1.

Pret. ind. 3 sg. muosa 1.

Redupl. 1c. eih — Pres. ind. 3 plur. eigun 1; subj. 3 sg. eigi 1.

2. Mi-verbs.

1. sîn (v. Glossary s. uuesan) — Pres. ind. 1 sg. bim 4, 2 sg. bist 6, 3 sg. ist 84, nist 13; 2 plur. birut 5, 3 plur. sintun 12, sint 3; subj. 1. 3 sg. sii 8, 2 sg. sis 3; 3 plur. siin 3.
2. tuoan (bi-, ga-, uuela-) — Pres. 3 sg. tuoit 1; 1 plur. tuomes 1, 3 plur. tuoant 1; subj. 1 sg. tuoe 1; inf. tuoan 2; ger. dat. tuoanne 2; part. toento.

Pret. ind. 3 sg. teta 4; 2 plur. tatut 2; part. katan (gataan) 6.

3. gân — Pres. imp. 2 plur. gaat 1.
4. uuellen — Pres. ind. 1 sg. uuillu 1; 1 plur. uuellemes 1, 2 plur. uuellet 1; subj. 3 sg. uuelle 2; part. uuellentan 5.

Pret. ind. 3 sg. uuelta 2; 3 plur. uueltun 1; subj. 3 plur. uueltin 1.

CONCLUSION.

I limit myself to a presentation of the proofs of the dialect and age of the Mons. Frag., and withhold the consideration of the dialect and age of the original, and of the detailed correspondences with Is. for an investigation, which I am now making on the relation of Isidor to the Mons. Frag., and which was the indirect cause of this edition.

The Mons. Frag. are the remnants of a copy, the original of which has been lost. The dialect is a mixture of Rhine Frankish, the dialect of the original, and Bavarian.

The vowel-system is in the main Frankish. The diphthongization of ô to uo (144 uo : 24 ô) is Frankish.

Bavarian is the hindrance of the umlaut of a by intervening r and l combinations and by hh; but the Fr. form has been preserved once in rehhita. The diphthong iu appears unbroken before gutturals, an Upper German characteristic, 6 times. It is broken to eo before labials and gutturals, a Frankish characteristic, 3 times. The prefix ga presents 269 times the Bav. forms (ga, ka, gha, gah), 8 times Frank. forms (gi, ghi), 4 times the mixed form ki.

The consonant-system presents a mixture of Frankish and Bavarian forms throughout. In the dental-row the Bavarian copyist has most consistently carried through his own dialect. Germ. d is regularly mutated to t, only 6 Rhine Frankish d's being retained, 3 in the anlaut and 3 in the inlaut. Germ. þ is regularly represented by Bav. d in the anlaut and inlaut, but the Rh. Fr. dh appears 21 times in

the anlaut and 5 times in the inlaut, and th once in the anlaut and once in the inlaut. Also Rh. Fr. zs for intervocalic t (Is. zss, but Ludw. 1 heizsit) appears twice.

The labial-row is as distinctly Rh. Frankish as the dental-row is Bavarian. P in the anlaut of pendingo and in the inlaut after m in ardempant is Rh. Frankish. Germ. b is represented in the anlaut 168 by Frank. b, 8 times by Bav. p, in the inlaut 184 times by Frank. b, 15 times by Bav. p.

In the anlaut Germ. k is variously represented, 48 times by ch, twice by kh, 10 times by c and 8 times by k. In Isidor ch is regular, and Nörrenberg Beitr. IX p. 384 recognises it as an aspirate. This was also the regular form in the original of the Mons. Frag. It was twice changed by the Bavarian copyist to kh. C and k must then be considered as inaccurate representations, either of the Frank. aspirate or of the Bav. affricative (or aspirate cf. Wüllner, Hrab. Gloss. p. 93). The same holds true of ch and c in the inlaut (ch 18 : c 2). Also the Early Rh. Frankish (Isidorian) distinction of sc and sch before dark and light vowels respectively is preserved with but 4 exceptions.

For the velar guttural Q the Early Rh. Frankish form quh appears 5 times. For this form the Bavarian copyist substituted the unmutated form qu, quu and twice on fol. 33 the mutated form chu. In the anlaut Frank. g is retained ca. 331 times, and gh appears before light vowels (except in the prefix gha) 14 times; also once in the inlaut. The Bav. k appears 106 times.

The W. G. geminate rr appears 15 times, but the Bavarian form with simple r and j, preserved as g, appears once in *ner*genteo.

Early Rh. Frankish is the form seula, which appears twice, but the Bav. form sela also occurs twice.

The survival of the ending -in of în stems in characteristic of Early Rh. Frankish, but the Bavarian ending -î also occurs (în 18, î 11). Also Early Rh. Frankish are the acc. mannan occurring twice, and the nom. sunu occurring 14 times, but the Bav. man occurs 5 times, sun 4 times. The

Early Rh. Frankish form of the 3 pers. pronoun ir occurs but once, the Bav. er appearing throughout. The Early Rh. Frankish weak pret. of biginnan, bigunsta occurs once; also the preterites with short e (genc, infenc, arhenc) of the redup. verbs gangan, antfâhan and arhâhan are characteristic of Early Rh. Frankish. In the preterite and pret. part. of long and polysyllabic stems of the weak conjugation I, Frankish forms with unsyncopated i occur 44 times, Bavarian forms without i 38 times. Also Early Rh. Frankish are the preterites dechhitut, rehhita, strechita and sezzita of short stems with Germ. k and t, Bavarian the forms kaquihta and arscricta (cf. Beitr. VII, 140 Br. Gram. § 361).

The Early Rh. Frankish pret. hapta (tun) occurs four times, the Bavarian habêta (êtun) 3 times.

The mixture of Rhine Frankish and Bavarian exists throughout the manuscript, although forms characteristic of either dialect may be found in one part and not in another. This is particularly true of the first part of the manuscript, where the copyist is truest to his original.

The Rh. Frankish gh, dh and quh are found only on the first pages, while the Bavarian k for Germ. g appears only on pages 15—24 and 34—35. Also ga predominates in one part, ka in another (v. Table).

Judging from the criteria of the language, the present copy was made some time during the first decades of the ninth century. The diphthongs au and eo occur without exception. The preservation of ê of the original 6 times beside ea occurring 69 times points to the first part of the ninth century. The non-developement of a secondary vowel before liquids and nasals after a long syllable is a characteristic of the first half of the ninth century. H is preserved before consonants with the exception of uuales, where the anlaut of the following word (in uuales uuambu) may have influenced the copyist. M is preserved in the endings throughout. The verbal prefix ar occurs with one doubtful exception. Also a very important proof of the age of our copy is the prefix ga. The forms ga and ka, which were undoubtedly introduced by the Bavarian copyist, occur 266 times with the

vowel a. The Rh. Frankish ghi occurs 4 times. Also gi occurring 5 times is Rh. Frankish (cf. Is. seegi). The form ki occurring 3 times might be regarded as the later Bav. form, but it may also be explained as a mixed form with Bav. consonant and Frankish vowel, especially as the opposite is the case in the form gha occurring twice. The vowel a in the prefix is a characteristic of Bavarian in the first part of the ninth century (cf. Wüllner, Hrab. Gloss. p. 120).

LIFE.

I, George Allison Hench, was born on the fourth of October 1866 at Centre, Perry Co. Pa. After having finished my preparatory studies, I matriculated in the classical course at Dickinson College, Carlisle Pa., at the beginning of the academic year 1881—2. The following year I entered the Sophomore Class at Lafayette College, Easton Pa., where I graduated with the degree of A. B. in June 1885. In October of the same year I entered the Johns Hopkins University and have been ever since connected with that institution. During the summer of 1887 I attended courses at the University of Berlin, and the following summer I spent in Vienna, working with Old High German manuscripts in the Imperial Library. In June 1888 I was awarded the Fellowship in German. During the last four years I have attended courses at this University, given by Dr. Wood, Dr. Bright, Dr. Bloomfield and Dr. Learned, whose help and counsel I gratefully acknowledge. My especial thanks are due to Dr. Wood, whose breadth of scholarship has been to me a constant stimulus to exertion, and his uniform kindness an encouragement and spur to further effort.

Baltimore, June 1889.